

UNIVERSAL  
LIBRARY



111 609

UNIVERSAL  
LIBRARY











Courtesy of Pan-American Union

EL PRADO O PASEO MARTÍ

# CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

BY

FRANK C. EWART

PROFESSOR OF ROMANIC LANGUAGES IN  
COLGATE UNIVERSITY

COPYRIGHT, 1919, BY FRANK C. EWART  
ALL RIGHTS RESERVED  
419.9

The Athenaeum Press  
GINN AND COMPANY • PROPRIETORS • BOSTON • U.S.A.





## PREFACE

This book is the result of several months spent in Cuba. It records the sort of things that a tourist would see and learn, and at the same time contains an account of so many customs of Cuba—which are essentially the same as those of Spain—with reference to the Christmas holidays, the Carnival season, etc., that it is by no means limited to the cursory impressions of a tourist who has visited the island for a few weeks only.

In harmony with the action of the Modern Language Association of America in recommending that "the textbooks (of Spanish) embrace works dealing with the geography, history, and customs of Spanish-America as well as of Spain," one purpose of this book is to furnish such information with reference to the Spanish-American republic whose relations to the United States are the closest, and concerning which, above all others, we should be informed. The endeavor has been also to show to a greater or less degree what the United States has done for Cuba.

A variety of style has been used, part being in the first person and part in the third, both for the purpose of increasing the interest by combining narration with description and for pedagogic reasons in the use of verb-forms. The vocabulary is thoroughly practical, being that of everyday life. It is also quite varied, as will be

seen from the fact that about 2500 different words have been used.

By many teachers the comparative brevity of the text will be considered a distinct advantage, since it allows a greater variety in a short course, and gives suitable Spanish-American material for those whose courses consist chiefly of texts from Spanish literature but who wish to introduce something on Spanish America in accordance with the tendency of the times.

Most of the illustrations are from snap-shots taken by the author.

As the text is intended for both high schools and colleges, the notes are somewhat fuller than would be necessary if it were for colleges only.

The questions for conversation have been framed with two purposes in mind : first, to call attention to some of the more interesting and important facts brought out in the sections upon which they are based ; second, to give variety to the constructions and to the verb-forms used.

The composition exercises are, in part, for the purpose of illustrating idiomatic expressions. As they contain only such words as have been used in the sections upon which they are based, no English-Spanish lexicon has been necessary.

It is believed that the Spanish-English vocabulary is entirely complete. It contains not only all words which are alike in both languages but all irregular verb-forms used, including radical-changing verbs, thus making it possible to use the text early in a student's course. It is suitable for use as a reader or first text.

In the preparation of this book the author is indebted to many who have given suggestions. All, except the selections from the *Boletín de la Unión Panamericana*, was written in Cuba under the criticism of a Spanish teacher. This has been thoroughly revised, and in parts recast, by Señor T. Esquivel Obregón of New York City, ex-Minister of Finance in Mexico, which is a guarantee as to the distinctly Spanish flavor of the diction.

FRANK C. EWART

COLGATE UNIVERSITY,  
HAMILTON, NEW YORK



## ÍNDICE

	PÁGINA
EL CLIMA DE CUBA . . . . .	1
EL PUERTO DE LA HABANA . . . . .	2
PRIMERAS IMPRESIONES . . . . .	4
EL MORRO Y LA CABANÁ . . . . .	8
LA PLAZA DE ARMAS . . . . .	12
LOS PARQUES Y LAS CALLES . . . . .	22
EL CEMENTERIO COLÓN . . . . .	31
LA EDUCACIÓN PÚBLICA . . . . .	36
NOTAS A LA VENTURA . . . . .	47
HABANA, LA CIUDAD DE MÁS CLUBS DEL MUNDO . . . . .	54
UNA FIESTA NACIONAL . . . . .	67
LAS FIESTAS DE PASCUAS . . . . .	71
UN VIAJE A MATANZAS . . . . .	77
HIMNO BAYAMÉS, EL HIMNO NACIONAL . . . . .	88
MAPA DE CUBA . . . . .	90
PREGUNTAS . . . . .	91
EXERCISES . . . . .	99
NOTES . . . . .	105
VOCABULARY . . . . .	113



## LISTA DE LOS GRABADOS

	<small>PÁGINA</small>
El Prado o Paseo Martí . . . . .	<i>Frontispicio</i>
La entrada del puerto de la Habana . . . . .	3
Una reja . . . . .	4
Un patio . . . . .	5
Un patio visto desde el segundo piso . . . . .	6
Una calle estrecha, típica de Cuba . . . . .	7
La Fuerza . . . . .	13
El Palacio Presidencial, frente a la Plaza de Armas . . . . .	14
El Salón Rojo, o la Sala del Trono . . . . .	15
La Catedral . . . . .	19
El Parque Colón . . . . .	23
La celebración del 24 de febrero en el Parque Central . . . . .	25
Un vestido de carnaval (señora) . . . . .	28
Un traje de carnaval (niño) . . . . .	29
Un carro fúnebre . . . . .	32
Un laurel en el patio de la Universidad de la Habana . . . . .	41
La calle de Obispo . . . . .	48
Portales . . . . .	49
Una zapatería . . . . .	51
El Centro Gallego, frente al Parque Central . . . . .	55
La Asociación de Dependientes, la sala de baile . . . . .	57
La Quinta Covadonga . . . . .	59
El Casino Español, la escalera . . . . .	62
Y. M. C. A., el tanque de baños . . . . .	63
Habana, la ciudad de los grandes clubs . . . . .	65

xiv CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

	PÁGINA
El Memorial de los Estudiantes . . . . .	69
Comida de Navidad, dada a los presos en el Presidio . . . . .	75
La carretera de la Habana a Matanzas . . . . .	78
Una avenida de palmas . . . . .	79
El aguador . . . . .	80
El lechero . . . . .	81
Una carreta de caña . . . . .	82
Un ingenio . . . . .	83
Un bohío cubano . . . . .	84
Las Cuevas de Bellamar, Matanzas . . . . .	85

# CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

## I

### EL CLIMA DE CUBA

Es una creencia muy general la de que el calor en Cuba es insoportable y que por esto sólo debe visitarse la isla unas cuantas semanas en el invierno. La verdad es que aunque se halla situada entre los trópicos, las brisas del mar moderan su temperatura de tal manera que 5 en agosto, el mes más caluroso, tan sólo sube hasta ochenta grados, rara vez hasta noventa, mientras que en el invierno casi nunca baja hasta cincuenta.

En la estación de lluvias, que dura desde mayo hasta noviembre, no llueve constantemente: las mañanas son 10 claras de ordinario hasta las diez, después llueve y aun suelen caer aguaceros torrenciales, pero el tiempo se despeja y refresca por las noches. Por esta razón los que han pasado muchos años en Cuba dicen que el verano es allí más tolerable que en muchas de las ciudades en la parte norte 15 de los Estados Unidos, pues aun cuando al sol el calor es excesivo, a la sombra se está a gusto, y en las noches de invierno el aire es deliciosamente suave y puede uno sentarse al balcón y disfrutar de la brisa; cosa imposible en muchos lugares del Norte, aun durante el verano. 20

## II

## EL PUERTO DE LA HABANA

Mientras que el buque se aproxima al puerto puede verse a la izquierda y a la entrada de la bahía el castillo del Morro; en el lado opuesto, a unos cuatrocientos metros, está el de la Punta, y detrás de aquél el de la Cabaña;  
5 ahora los tres castillos aparecen abandonados, pero en tiempo del gobierno español se veían animados por los soldados de la guarnición. Tras de la estrecha entrada así defendida se extiende la bahía, bastante grande para proteger mil vapores. Estos vienen allí de todas partes  
10 del mundo, pero no atracan a los muelles sino que se quedan fondeados a distancia, porque las compañías poderosas que buscan la ganancia del lanchaje han impedido se mejore esta situación. De este modo sucede que cuesta tanto el transbordo de una tonelada desde el vapor hasta  
15 el muelle como el flete desde Barcelona a la Habana.

El general Bliss estimó que el costo del lanchaje en la bahía durante los tres años y medio de la primera intervención americana llegó a diez millones de pesos, que los consumidores tuvieron que pagar, por supuesto.

20 No muy lejos del muelle de Luz se ve una boyá negra marcando el sitio donde el acorazado *Maine* fué volado, en 1898. Recientemente el *Maine* fué puesto a flote nuevamente, llevado a alta mar y hundido allí otra vez.

LA ENTRADA DEL PUERTO DE LA HABANA



### III

## PRIMERAS IMPRESIONES

A la primera vista la Habana me pareció la ciudad más extraña de cuantas había yo visitado. La arquitectura



UNA REJA

de sus casas es española y por lo tanto recuerda su origen árabe. Su interior es mucho más atractivo que su exterior, pues en tanto que nunca hay jardines o prados a su frente, las habitaciones están construidas alrededor de un patio, que es un verdadero jardín lleno de palmas y de flores y de pájaros que animan la escena. Fre-

cuentemente alrededor del patio hay arcadas o corredores en el piso bajo y una galería en el alto.

Los techos de los cuartos son mucho más elevados  
20 que los nuestros, llegando a veces a medir una altura de unos veinte o veinticinco pies. En los pisos altos no hay ventanas propiamente hablando, sino balcones con puertas y persianas, que dan al patio o a la calle,

y en los bajos las ventanas tienen rejas fijas a través de las cuales suelen verse las señoras apoyándose en los pasamanos y mirando lo que ocurre en la calle.

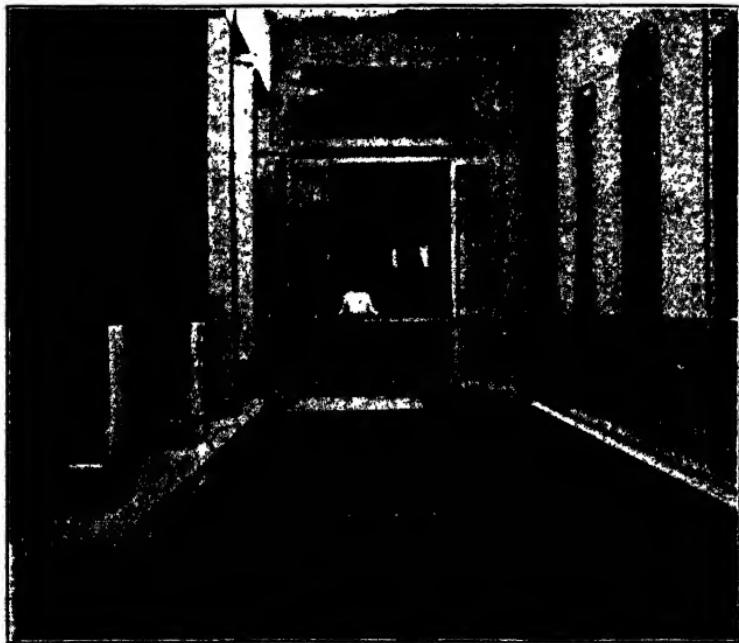


UN PATIO

Los pisos generalmente son de mármol o de mosaico y rara vez tienen alfombra. Como el frío en realidad no se conoce en la Habana, sus casas carecen de chimeneas o de cualquiera otro sistema de calefacción, a pesar de que los cubanos suelen sentir frío con temperaturas que no molestan a los americanos.

## 6 CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

Las comidas de los cubanos son muy diferentes de las nuestras. Les gustan mucho las combinaciones ; por ejemplo, la carne se guisa casi siempre con otras viandas. Raramente se sirven papas simplemente y no las he visto



UN PATIO VISTO DESDE EL SEGUNDO PISO

5 asadas. Nosotros no cocinamos casi nunca las bananas, pero aquí los plátanos fritos son plato de cada día. No hay almuerzo en el que no se sirvan arroz blanco y frijoles, y a veces ponen el arroz sobre ensalada de lechuga y encima un huevo frito. La mantequilla se sirve sólo  
10 en el desayuno. Se usan pimientos o chiles, ajo y cebolla más que en la cocina americana. Nosotros quisiéramos

que se nos sirviesen más frutas y legumbres y menos carne, porque nos parece que esto es más sano.

Muchas tiendas y restaurantes presentan un aspecto marcadamente oriental, a lo cual contribuye no poco el que la fachada de hierro corrugado se arrolla hacia arriba como la cubierta de un escritorio.

En las partes antiguas de la Habana las calles son estrechísimas, tanto que, cuando un carro eléctrico pasa, el transeunte debe cuidarse para no ser golpeado; por esto los motoristas tiran sin cesar de la campanilla y muchos de ellos tocan tonadas con sus timbres, pues la tendencia a la armonía se nota en todas partes, desde en los vendedores de periódicos u otras cosas, hasta en los automóviles que anuncian su paso recorriendo las notas de la gama musical.

Los cubanos son muy corteses. Cuando visitamos por primera vez a un amigo, éste nos dice al despedirnos «La casa está a su disposición», o bien «V. ha tomado posesión <sup>25</sup> de su casa.» Los cocheros son tan considerados con los transeuntes que detienen sus coches a media calle para dejarlos pasar.



UNA CALLE ESTRECHA,  
TÍPICA DE CUBA

## IV

## EL MORRO Y LA CABANÁ

El Morro de la Habana o, para darle su nombre completo, el castillo de los Tres Reyes del Morro, es famoso en todo el mundo, aunque tal vez en los Estados Unidos lo sea más el Morro de Santiago de Cuba, por ser esta <sup>5</sup> última fortaleza la que domina el puerto en que se abrigó la escuadra del almirante Cervera y de donde se aventuró a salir encontrando su destrucción por la escuadra de los Estados Unidos.

La palabra «morro» tiene en español un significado <sup>10</sup> semejante a la inglesa *headland* y se la emplea también como nombre de algunos castillos situados en un lugar elevado y saliente. El Morro de la Habana fué construido durante los años de 1587 a 1597, sirviendo de modelo una <sup>15</sup> fortaleza morisca de Lisboa; pero después ha sufrido modificaciones. Se eleva a más de cien pies sobre el nivel del mar, y para abrir los fosos que lo defienden hubo a veces que excavar en la roca a una profundidad de treinta pies.

En el castillo se alza un faro cuya luz puede verse a distancia de dieciocho millas, y aunque su altura debe de ser <sup>20</sup> de unos doscientos pies sobre el nivel del mar, cuando el viento sopla con fuerza las olas se rompen sobre su cúspide. Yo jamás hubiera creído esto posible, si no lo hubiese presenciado con mis ojos. Siempre que se desencadena

el huracán y se encrespan las olas, una muchedumbre de habaneros van al Malecón para verlas estrellarse sobre la escarpada roca donde se levanta el castillo del Morro.

Desde los muros de la fortaleza la vista es magnífica : al norte está el mar cuyas tintas cambiantes son un placer inagotable ; al oeste se ve la ciudad con su hermoso paseo del Malecón en el primer plano, y detrás de éste los palacios y las casas y los templos, todo agrupado de tal manera y presentando una combinación de líneas tan peculiar que da a la escena algo de aspecto oriental ; al sur el puerto espacioso donde anclan los vapores y los buques de vela de todas las naciones, y más allá, sirviendo de fondo al escenario, se extienden las colinas hasta perderse en el horizonte.

En el Morro hay almacenes, calabozos y mazmorras. Por el lado del mar hay un conducto de piedra por el cual se arrojaban los desechos cuando la fortaleza estaba ocupada por la guarnición. Esos desechos atrajeron a los tiburones que abundan en estas aguas, y refiere la tradición que a veces los prisioneros cubanos, ejecutados por los españoles, eran arrojados por aquel conducto y sus cuerpos servían de pasto a la voracidad de aquellos peces.

Los cañones de la fortaleza no son ni muy antiguos ni muy modernos. Debajo del castillo, no muy lejos del mar y frente al puerto, hay una batería llamada de los Doce Apóstoles porque cada cañón lleva el nombre de uno de los discípulos de Cristo ; como estas piezas son las más poderosas que existen en Cuba, se las colocó allí para dominar la entrada de su puerto más importante.

Después de la fundación de la Habana por Diego Velázquez de León en 1519, y muchos años antes de la construcción del castillo del Morro, la ciudad era presa frecuentemente de los piratas, especialmente ingleses, 5 franceses y holandeses. Allí era donde se reunían los galeones cargados de metales preciosos provenientes de las minas del Perú y de Méjico para ser convoyados a España por buques de guerra. La importancia que esto dió al puerto y las amenazas hechas a la ciudad por el famoso 10 inglés Sir Francis Drake, azote de España por mar y tierra, hicieron darse cuenta al rey Felipe Segundo de que era indispensable construir allí una fortaleza inexpugnable. A esto se debió la construcción del castillo del Morro.

El sitio de la Habana por los ingleses en 1762 es el 15 único acontecimiento de importancia en su historia. Después de un mes el castillo fué tomado y sus cañones fueron puestos en dirección de la ciudad, a través del puerto, para cuya defensa aquél había sido construido. La Habana quedó entonces un año en poder de los ingleses; 20 única y breve interrupción del dominio de cuatro siglos que allí ejerció España desde la fundación de la colonia hasta la primera intervención de los Estados Unidos.

Un año después del asedio de la Habana por los ingleses, Carlos Tercero, rey de España, empezó la construcción 25 del castillo de la Cabaña para reforzar la defensa del puerto. Esta obra duró once años y costó catorce millones de pesos. Cuéntase que cuando se le dijo al rey lo que había costado, miró atentamente hacia el oeste

diciendo que los muros de la fortaleza debían de ser tan altos que podrían ser vistos desde el otro lado del mar. Como los acontecimientos lo demostraron después, la construcción del castillo de la Cabaña resultó un gasto inútil, porque jamás ha disparado un cañonazo en defensa de la 5 Habana y no se ha usado más que como cuartel para la guarnición y como prisión para los reos políticos. Ahora está ocupado por un cuerpo de artillería. Los Fosos de los Laureles, llamados así por los árboles que crecen en ellos, tienen particular interés histórico por ser allí donde 10 los insurrectos cubanos eran fusilados durante la guerra de Independencia, época en la cual aun los únicamente simpatizadores de la causa nacional eran arrestados sin motivo legal por orden del General Weyler, reducidos a prisión en el Morro o la Cabaña, incomunicados arbitra- 15 riamente, sumidos en las mazmorras, confinados a África o condenados a muerte y ejecutados, sin que sus familias supieran tal vez jamás qué suerte habían corrido. Allí, en el muro de los Fosos de los Laureles, en una extensión de ochenta y cinco pies, se puede trazar «la Línea 20 de Muerte», como expresivamente se llama el lugar, porque era allí donde las víctimas arrodilladas, con la cara hacia el muro, eran fusiladas. Un relieve de bronce, cos- teado por subscripción popular, ha sido puesto en aquel muro para perpetua memoria de los que allí murieron por 25 la causa de Cuba Libre. Representa a un ángel recibiendo el alma del patriota agonizante.

## LA PLAZA DE ARMAS

Ha sido costumbre tradicional de los españoles, cuando fundan un pueblo, reservar un espacio de terreno en el centro para plaza pública, alrededor de la cual se agrupaban los edificios civiles y militares del gobierno y muy 5 comúnmente la iglesia; de allí la importancia táctica del lugar y su nombre de «plaza de armas». La Plaza de Armas fué así el centro de la vida política y social de la Habana antigua: hoy mismo este lugar tiene mucha importancia, porque a su derredor están situados «la 10 Fuerza», el Palacio Presidencial, el Senado y otros edificios importantes.

Visitemos, antes de todo, «la Fuerza» que es la más vetusta fortaleza de toda la América salvo la de Santo Domingo: es cincuenta años más antigua que el Morro. 15 Su construcción fué obra del célebre explorador Hernando de Soto con motivo de que la Habana acababa de ser objeto de una incursión por parte de piratas franceses. Cuando de Soto supo del ataque y del apuro en que por él se hallaban los habitantes, vino de Santiago, que era 20 en aquella época la capital de Cuba, y comenzó la construcción de la fortaleza en 1538. Al año siguiente, poco después de su terminación, se hizo de Soto a la vela con una gran armada para la conquista de la Florida y el

descubrimiento del Misisipi : dejó en su lugar en la isla con el título de Adelantada a su esposa doña Isabel de Bobadilla. Desde la torre del castillo veló ella y esperó por cuatro años la vuelta de su marido, y cuando al fin



LA FUERZA

supo, por unos refugiados que vinieron del continente, 5 de su trágica muerte, falleció de pena.

La fortaleza ha sido testigo de más de una batalla reñida con los piratas o los invasores extranjeros ; pero sólo una vez sucumbió, cuando los cañones del Morro fueron vueltos contra ella durante el sitio que le pusieron 10 los ingleses.

La Fuerza fué en un tiempo la cueva del tesoro de las Indias y sus muros guardaron incalculables millones en oro y piedras preciosas.

Mucho tiempo estuvo el castillo abandonado y decadente,



EL PALACIO PRESIDENCIAL, FREnte A LA PLAZA DE ARMAS

5 pero durante la intervención americana se le restauró y limpió, y hoy es un monumento digno del pasado de Cuba.

En el lado norte de la plaza se halla el palacio del Senado. Para el turista, este edificio no despierta gran interés, así que concentrando nuestra atención en el lado oeste de la plaza percibiremos el Palacio Presidencial que

abraza la cuadra entera y que es sobre todo interesante a causa de los episodios nacionales que lo circundan, especialmente los de la última época. Este palacio fué construido por los españoles para residencia del gobernador



Courtesy of Pan-American Union

#### EL SALÓN ROJO, O LA SALA DEL TRONO

general de la isla en 1834, durante la administración <sup>5</sup> de Tacón, gobernador despótico pero progresista, a quien la Habana debe muchas de sus obras públicas. En el patio se ve una estatua espléndida de Cristóbal Colón rodeada por numerosas palmas y arbustos. Las habitaciones del presidente de la república están en el <sup>10</sup> tercer piso, a contados como se hace en Cuba y en

los Estados Unidos. Los salones para las recepciones oficiales son muy hermosos, con techos laboriosamente artesonados, con ricos muebles y lámparas colgantes compuestas de infinidad de cristales y bombillas que reflejan la luz en todas direcciones y la descomponen con sus prismas en brillantes colores. En una sala que bajo el régimen antiguo fué llamada del Trono, uno de los lados está formado por dos enormes espejos, y éstos giran como las hojas de una puerta para dar entrada a una capilla, donde se guarda ahora el sillón que hacía las veces de trono para el representante del rey.

El gran salón fué teatro de dos acontecimientos de la mayor importancia para Cuba. El primero de enero de 1899 el Teniente General Adolfo Jiménez Castellanos, último representante del dominio español en Cuba, entregó allí formalmente el poder a los representantes de los Estados Unidos. En su informe oficial al Secretario de la Guerra, el General William Ludlow dice :

El palacio del gobernador general fué rodeado por todas partes de tropas, todo el tráfico fué suspendido, las calles contiguas fueron custodiadas y las tiendas y los almacenes de frente a la Plaza de Armas cerrados. A nadie se permitió, excepto a los habitantes de las casas, ocupar una ventana: se tomaron todas las precauciones para evitar la posibilidad de disturbios o de una agresión personal al comandante español que partía.

Al mediodía desde la Cabaña se saludó a la bandera española al mismo tiempo que en la Plaza de Armas, delante del palacio, la banda de infantería tocaba el himno nacional de España. Entonces se izó la enseña americana en el asta del

palacio, en el Morro, en la Cabaña, en todos los edificios públicos, se hizo el saludo nacional por medio de disparos, se tocó el himno nacional, las tropas saludaron y las gentes se descubrieron.

Dentro del palacio la escena fué de una dignidad serena, en 5 realidad profundamente patética, ya que España, en la persona de su representante, rindió para siempre la soberanía que había tenido durante cuatro siglos y abandonó todo título a tener en lo futuro un palmo de terreno en el Continente Occidental.

El segundo acontecimiento de importancia suprema 10 para Cuba tuvo lugar en este palacio tres años y cinco meses más tarde. Fué el establecimiento o inauguración de una forma republicana de gobierno en la isla. El veinte de mayo de 1902, día cuyo aniversario celebra Cuba como su fiesta nacional, la bandera americana fué 15 arriada del asta del palacio y la cubana se izó en su lugar, cumpliendo así los Estados Unidos en aquella fecha el propósito que los llevó al intervenir en los asuntos de la isla. El documento para la transmisión del poder fué escrito por el presidente Roosevelt y formalmente recibido 20 por el presidente Palma en el gran salón del palacio. Durante la ceremonia las tropas de los Estados Unidos situadas en la plaza presentaron las armas mientras se bajaba la enseña americana. Izada que fué la bandera de la república, los cañones del crucero Brooklyn y los 25 de la Cabaña se unieron en el saludo.

Tal vez sería a propósito una palabra con respecto a la forma actual del gobierno en Cuba. El Congreso consta del Senado y de la Cámara de Representantes. Cada una

de las seis provincias Pinar del Río, Habana, Matanzas, Santa Clara, Camagüey y Oriente, envía cuatro senadores electos por un período de ocho años. Los senadores deben ser originarios de Cuba y tener al menos treinta y cinco años de edad. Hay un representante por cada veinticinco mil habitantes o fracción que exceda doce mil quinientos ; su término es de cuatro años. El representante debe ser mayor de veinticinco años, cubano por nacimiento o por naturalización, debiendo, en este segundo caso, haber vivido al menos ocho años en el país después de su naturalización. El presidente de la república es elegido por un período de cuatro años, debe ser natural de Cuba o, cuando no, haber servido en el ejército cubano en sus guerras por la independencia al menos diez años, y ser de cuarenta años cumplidos de edad.

Todavía nos queda un edificio más en la Plaza de Armas por visitar, pero tendremos que hacerlo el día diez y seis de noviembre : porque es solamente una vez al año en el día de la fiesta de San Cristóbal, patrón de la Habana, que « el Templete » está abierto. Es costumbre de los españoles, cuando fundan un pueblo, celebrar una misa como parte indispensable de la ceremonia. Cuando en 1519 Diego Velázquez de León puso los cimientos de la Habana se dijo una misa bajo una ceiba cerca de la orilla del puerto, y en una fecha próxima a aquel acontecimiento marcaron el lugar. Cuando los restos de Cristóbal Colón fueron traídos a la Habana en 1795, antes de ser sepultados en la catedral se les expuso con

gran solemnidad bajo aquella histórica ceiba, y el capitán general, formalmente examinando los restos, los calificó de las reliquias auténticas del Descubridor.

En 1828, la ceiba, que en aquella sazón se creía tener unos quinientos años, fué cortada en pedazos para reliquias :



LA CATEDRAL

y se erigió el Templete como un monumento para recordar el hecho. Frente al edificio está otra ceiba que, según la tradición, es vástagos de la histórica planta. Cerca de ese árbol se erige un obelisco de piedra con un busto de Colón. Dentro del edificio hay tres pinturas : la primera representa la instalación del primer ayuntamiento

de Cuba en Santiago, bajo la presidencia de don Diego Velázquez de León; la segunda la primera misa celebrada aquí en 1519; la tercera la inauguración del propio edificio.

5 Nuestra excursión a esta parte de la Habana antigua no sería completa sin una visita a la catedral que no se halla lejos de la Plaza de Armas y que es comúnmente conocida por los turistas bajo el nombre de Catedral de Colón. Este templo fué construido por los jesuitas hace  
10 dos siglos. El acontecimiento más importante en relación con esta iglesia es que, según se creía, guardó durante un siglo los restos de Cristóbal Colón. Éste murió en Valladolid en 1508 y fué enterrado allí. Despues se trasladaron sus restos a Sevilla, y más tarde, cumpliendo con  
15 una cláusula de su testamento, fueron conducidos a través del Océano Atlántico a la ciudad de Santo Domingo en la isla del mismo nombre. Cuando ésta cayó en poder de los franceses en 1795, los españoles, al retirarse, no quisieron dejar a los extranjeros la custodia de aquellas  
20 reliquias y llevaron a la Habana ciertos restos que se suponía eran los del gran Almirante. Se recibieron estos restos con mucha pompa y se sepultaron en un nicho del presbiterio de la catedral. Más tarde se erigió para ellos una tumba magnífica en el centro de la iglesia, debajo  
25 de la cúpula, donde quedaron hasta la evacuación de la Habana por los españoles en 1898. Lo mismo que no quisieron dejarlos a la custodia de los franceses un siglo antes, así tampoco esta vez estuvieron dispuestos a confiar

el cuidado de aquel precioso tesoro a los americanos, y los devolvieron a España. Allí están ahora nuevamente en la catedral de Sevilla.

Sin embargo, la autenticidad de esos restos está hoy en duda, porque un segundo ataúd, con inscripciones que lo identifican como el de Colón, fué más tarde descubierto en la catedral de Santo Domingo. Es probable que los restos llevados a la Habana y más tarde a Sevilla sean los de don Diego Colón, hijo del gran Cristóbal.

## VI

## LOS PARQUES Y LAS CALLES

La parte central de la Habana es sumamente atractiva por su sistema de parques unidos por medio de avenidas o paseos. El Parque Colón, situado en el centro de la ciudad, es tal vez el mayor y el más hermoso. Cuando 5 contempla uno el hermoso espectáculo que presentan sus palmas reales, sus plantas tropicales y los surtidores de sus fuentes, le es difícil darse cuenta de que aquello era antes un pantano, vivero de mosquitos y foco de peste y enfermedades. Hace muchos años que Tacón, el gober-  
10 nador general reformador, niveló el suelo e hizo allí un campo de Marte para los soldados españoles, y lo rodeó con una reja de hierro. Durante la guerra de Independencia se vió repleto de una inmensa muchedumbre de hambrientos reconcentrados. Más tarde el campo de  
15 Marte fué ocupado por las tiendas de campaña de los soldados americanos. Durante la primera intervención se inició una serie de obras públicas que dieron por resultado la renovación de la ciudad y la limpieza de sus parques y calles. En esta época el campo de Marte cambió su  
20 nombre por el de Parque Colón.

Casi de igual hermosura, pero de mayor importancia en la vida social y comercial de la ciudad, es el Parque Central, que se une con el anterior por medio de una

porción del Prado, calle que se extiende hasta el mar y que es la más importante y hermosa de toda la ciudad. Para apreciar la belleza de este parque en todo su valor



EL PARQUE COLÓN

hay que asistir, como yo lo hice, a uno de los frecuentes conciertos que allí se dan. La noche a que me refiero<sup>s</sup> era deliciosa y aunque estábamos en invierno no se necesitaba abrigo; el aire estaba embalsamado y suave; la escena llena de animación y vida con la alegría y el

movimiento de los paseantes, en tanto que otros disfrutaban sentados quietamente en centenares de sillas, que de día todo el mundo puede ocupar gratuitamente, mientras que de noche se tiene que pagar cinco centavos por ese servicio. En el centro de la plaza se eleva la hermosa estatua de José Martí, el gran apóstol de la libertad de Cuba; él fué en realidad el espíritu vivificador de la revolución de 1895. El día veinticuatro de febrero, que es el aniversario del Grito de Baire, o sea del principio 10 de la revolución redentora, la estatua es el centro de una gran solemnidad en honor del apóstol. En el pueblo de Baire en esa fecha del año de 1895 se dió el grito de « Independencia o muerte » por un puñado de cubanos incitados por la elocuencia de Martí. Al pie de esta 15 estatua una banda oficial da conciertos algunas noches de la semana.

Algunos de los edificios públicos más imponentes de la ciudad rodean este parque.

En pocas ciudades del mundo se usan con mayor abundancia que en la Habana los anuncios de luces eléctricas: es cosa de sentirse uno deslumbrado al ver por todos los lados de la plaza y sobre todos los edificios ya el surtidor de una fuente jugueta, ya una rueda que gira vertiginosamente, ya una lluvia de estrellas que atraviesan el 25 aire y, cayendo en una vasija, producen el incendio; más allá figuras fantásticas que aparecen y desaparecen; el mismo Satanás, en medio de fuego abrasador, guiña un ojo de modo inteligente y malicioso. Todos los colores del

espectro solar se encuentran en aquellas luces, y unidos con el perfume del ambiente, la quietud de la atmósfera, la animación de la concurrencia y las notas cadenciosas



LA CELEBRACIÓN DEL VEINTICUATRO DE FEBRERO EN EL  
PARQUE CENTRAL

de la música le hacen a uno sentirse transportado a un país de hadas. Hay que presenciar esto para apreciarlo. 5

Desde el Parque Central hasta el mar, es decir, casi a lo largo de una milla, hay un hermoso paseo llamado el Prado, nombre tomado del famoso Prado de Madrid. Antiguamente éste ubicaba fuera de las murallas de la

ciudad, como lo sugiere su nombre, y era tenido como un paseo de la aristocracia. También debe su existencia al gobernador Tacón, y, lo mismo que muchos edificios públicos de aquel entonces, fué construido con el trabajo 5 de los presidiarios.

R. H. Dana, escribiendo acerca de la Habana en el año de 1859, nos describe su primera impresión al ver el «grillete» o grupo de trabajadores presidiarios de la Habana, como sigue:

10 Era el amanecer de un día luminoso cerca de las seis de la mañana; los gallos cantan, redoblan los tambores y vibran los clarines. Supe que había unos baños de mar cortados en la piedra cerca de la Punta, al pie del paseo. Me dirijo allá caminando bajo los árboles con dirección al Presidio. ¿Qué es ese  
15 ruido estridente que se escucha? ¿Serán los soldados de caballería marchando a pie y arrastrando sus sables por el pavimento de la calle? No, viene de aquel grupo de infelices criaturas que se forman en fila delante del Presidio. Es la hilera de presidiarios. ¡Es el grillete! ¡Pobres seres! Me acerco y espero 20 hasta que estén formados, numerados y puestos en marcha. Cada hombre lleva una argolla de hierro remachada alrededor del tobillo y otra en la cintura unidas por una cadena que cuelga y campanillea con cada movimiento. Este aparato deja libres los movimientos al que lo lleva para que haga uso de sus brazos  
25 y de todo su cuerpo, pero es un peso que estorba la fuga y deja una huella que permite el descubrimiento del prófugo que no puede por sí mismo desembarazarse de semejante delator. Esas cadenas no se quitan ni de día ni de noche, ni para trabajar, ni para comer, ni para dormir. Algunas veces se encadena a los  
30 presos por parejas. Tras de pasar la noche en el Presidio, van

por el día a trabajar en la pavimentación de las calles y en las obras públicas, al rayo del sol. Parecen profundamente abatidos. ¿Algunos de éstos serán delincuentes políticos? Se dice que a veces carlistas españoles trabajaban en esta cuadrilla. La sentencia a cadena de presidiario en el verano, tratándose de un extranjero, debe de ser la muerte casi segura.

El Prado fué restaurado y embellecido por los americanos bajo la dirección del General Wood; ellos lo proveyeron de dos hermosas calzadas de hormigón que se extienden por toda su longitud y sirven para los peatones,<sup>10</sup> y a cada lado de ellas hay una calzada para coches, de suerte que los domingos se ve una hilera de ricos carruajes que suben por una de esas calzadas y descienden por la otra presentando un cuadro de grande animación. A lo largo de esta avenida están construidas muchas de las más hermosas residencias de los capitalistas cubanos, y además numerosos clubs y casinos, muchos de los cuales son suntuosos.

Para ver el Prado en todo su esplendor hay que presenciar allí la fiesta del carnaval que tiene lugar cada año. Realmente esta temporada se celebra aquí como en ningún país del mundo, porque no solamente los tres días domingo, lunes y martes anteriores a la cuaresma son días de carnaval, sino también los domingos siguientes, tal vez hasta la semana de pasión. Durante tales fiestas<sup>25</sup> el Prado es teatro de desbordante alegría. Desde las tres o cuatro de la tarde hasta después del anochecer hay un desfile continuo de coches y automóviles, muchos de

ellos adornados y llenos de máscaras, de las cuales algunas están bellamente ataviadas. Los ocupantes de estos vehículos tiran serpentinas y confetti a la concurrencia de a pie, que se afila a ambos lados de las calzadas y que



UN VESTIDO DE CARNAVAL  
(SEÑORA)

responde de la misma manera; así es que muchos de los carroajes presentan un aspecto vistoso arrastrando sus caudas de serpentinas y esmaltados con los vivos colores del confetti. Puede decirse que todas las casas del paseo tienen un balcón en el primer piso que se extiende a todo lo largo de su fachada. Esos balcones están llenos de personas elegantes de la ciudad que también tiran serpentinas, de suerte que el ambiente está lleno de sus vistosos colores. Antes de que llegue la noche la calzada está

alfombrada de serpentinas y confetti, y cuando se barren 25 las calles por las noches, se sacan carretadas tras carretadas de aquellos efímeros agasajos.

La atención general por aquellos días se concentra sobre la Reina del Carnaval y sus damas de honor, que

son elegidas de entre la clase obrera por el voto popular. La Reina de este año obtuvo más de ochenta mil votos. Estas jóvenes son festejadas y obsequiadas por toda la temporada con bailes y banquetes sin número y regaladas con muchos valiosos presentes.

La extremidad septentrional del Prado es un sitio de excepcional atractivo. En este punto el terreno avanza sobre el mar que lo limita al oriente por el lado de la entrada del puerto y al oeste lo baña formando una curva suave. El castillo del Morro se ve en la primera dirección del otro lado del mar. En el ápice de esta proyección de tierra se ve un hermoso pabellón circular, cuyo techo está sostenido por veinte columnas jónicas y decorado con los nombres de célebres compositores. Un poco al oriente está el castillo de la Punta, una de las fortalezas de la ciudad, que conservada ahora a título de curiosidad más que otra cosa, sirve de cuartel para la guardia rural. Detrás de la Punta y más lejos hacia el este se halla un bonito parque. Al oeste del pabellón está el Malecón o avenida del Golfo, un



UN TRAJE DE CARNAVAL  
(NIÑO)

paseo que va a dar hasta el Vedado, hermoso suburbio de la Habana. Asistir a un concierto aquí en una noche iluminada por la luna, mirando las olas que levanta la marejada romperse sobre el Malecón, ver las hileras de luces reflejarse inquietas en el agua, y correr las lámparas de los carritos eléctricos que en el otro extremo del Malecón se acercan a la orilla del mar, y luego volver al este y observar la luz intermitente del faro del Morro y los hilos de luz arriba y abajo en ambos lados del puerto,  
10 es experimentar una sensación cuyo recuerdo durará el resto de la vida.

Para el que hoy visita la Habana le es difícil darse cuenta de que, antes de la intervención americana, lo que es hoy este parque tan hermoso era lugar de indescriptible  
15 inmundicia, y que el sitio donde ahora está el pabellón de música era el muladar de la ciudad. Los americanos limpiaron esto, destruyeron el viejo edificio de la Comisaría, dejando sólo un fragmento para recuerdo perenne de los estudiantes que fueron ejecutados aquí por los  
20 españoles en 1871; construyeron el parque y el pabellón para la música; fabricaron el malecón bastante fuerte para servir de protección contra las olas, y detrás de él un paseo magnífico bordeado ahora por hermosas casas y que es el orgullo de la ciudad.

## VII

### EL CEMENTERIO COLÓN

Entre la Navidad y el Año Nuevo visité el hermoso e interesante Cementerio Colón, de una extensión de ciento veinte acres; está situado en el Vedado, a unos veinte minutos en carro eléctrico del paseo del Prado. La entrada es muy imponente; consiste en tres arcos de granito; sobre ellos un relieve con la escena de la crucifixión y encima un grupo de figuras que representa a Colón trayendo la luz de la Religión al Nuevo Mundo.

Dentro del cementerio hay muchos y sumptuosos mausoleos: por ejemplo, el de los treinta bomberos habaneros que perecieron en un incendio el año de 1890. Esta espantosa tragedia fué debida a una explosión de pólvora que, con infracción de la ley, se había guardado en el almacén que aquellos heroicos bomberos quisieron salvar de las llamas. Este monumento, erigido por los ciudadanos de la Habana, tiene sesenta y cinco pies de altura. Muy cerca está la tumba del General Máximo Gómez, jefe del ejército cubano durante la guerra de Independencia. Más lejos se halla el sitio en donde fueron enterradas las víctimas del vapor *Maine*, antes de ser trasladadas al Cementerio Arlington en Washington. En otra parte del cementerio hay un monumento erigido por subscripción

popular a los estudiantes que fueron ejecutados por los Voluntarios españoles, acontecimiento conmemorado hasta hoy en la fiesta nacional de los estudiantes. Al pie del fuste de este monumento están unas figuras simbolizando



UN CARRO FÚNEBRE

la Justicia y la Historia; abajo se representa la Inocencia saliendo de una puerta y llevando una lápida en que está escrita la palabra «*immunis*», es decir, inocente.

Mientras permanecí en el cementerio tuvieron lugar cuatro entierros. El primero fué el de una dama bastante rica: una vez que el cortejo estuvo dentro del recinto del cementerio, se detuvo, una campana sonó cinco veces indicando con esto la clase de honras fúnebres que

correspondían a la persona muerta ; luego, el carro, tirado por seis caballos, avanzó por la avenida principal. Cerca de la capilla el cortejo se paró, el ataúd fué sacado del carro y depositado en un mausoleo subterráneo, que tenía a un lado una puerta para un corredor de mármol, el cual 5 conducía abajo hacia la tumba.

Un carro fúnebre cubano es una cosa muy elaborada con figuras de ángeles y adornos de oro y escarlata ; sus lacayos llevan brillantes vestidos del siglo diecisiete, y los caballos ostentan jaeces de negro y amarillo : el número 10 de estos caballos indica la posición social del difunto ; si son dos, éste es muy pobre ; si cuatro, es pobre ; si seis u ocho, rico, y si diez, riquísimo.

El carro fúnebre del segundo cortejo era blanco, lo que indicaba que el difunto era un niño. El tercero y el cuarto 15 eran tirados por sólo dos caballos cada uno, lo que quería decir que los muertos que llevaban no habían sido de los escogidos por la Fortuna.

Hay además otras distinciones : el color de la cruz sobre la sepultura muestra si es un niño o una niña, un hombre 20 o una mujer quien yace allí enterrado. La cruz roja indica la muerte por suicidio.

Sólo un rico puede tener sepultura a perpetuidad. Ordinariamente se pagan diez pesos por un período de diez años, después de los cuales los huesos son depositados en 25 el osario. Una parte del cementerio está reservada a los pobres que nada pueden pagar. El inspector que me acompañaba en la visita abrió el osario para que viese yo

su interior: es un edificio espacioso en el cual se echan los huesos y fragmentos de ataúd que se han sacado de las fosas y se arrojan allí en montón.

Antes de salir del cementerio me llamaron la atención 5 dos sepulcros de niños en los que había cajitas con lados de cristal que dejaban ver muñecas y otros juguetes. El inspector me dijo que la madre de uno de aquellos niños visitaba el sepulcro diariamente.

Hay un promedio de dieciocho entierros por día: te-  
10 niendo en cuenta que, con excepción del cementerio Bau-  
tista, que es muy pequeño, el de Colón es el único que  
hay para toda la ciudad, y en vista de que la Habana tiene  
trescientos mil habitantes, ese promedio no es grande.

En efecto, se dice que no hay país del mundo, excepto  
15 Australia, en que la mortalidad sea menor que en Cuba.

¿Cómo es esto posible siendo así que todo el mundo ha  
tenido la idea de que la Habana fué un lazareto a causa  
de la fiebre amarilla? Es verdad que durante siglo y  
medio esta enfermedad no cesó de aparecer año por año  
20 antes de su extirpación en 1901. Cuba debe este gran

beneficio a los americanos y especialmente al comandante Reed, médico del ejército de los Estados Unidos, durante la primera intervención, y a los otros miembros de la comisión encargada de estudiar la enfermedad, que experimen-  
25 tando aun en sí mismos descubrieron que era una especie de mosquito lo que propagaba la peste. Varios voluntarios heroicos del ejército americano se ofrecieron para los ex-  
perimentos, y un miembro de la comisión sacrificó su

propia vida antes de que este descubrimiento se verificase. Después siguió una guerra de exterminio contra los mosquitos, desecando los pantanos y usando petróleo donde aquello no era posible. Los resultados han sido notables. El gobierno cubano ha continuado tenazmente empleando 5 las medidas iniciadas por los americanos para la salubridad de Cuba.

## VIII

### LA EDUCACIÓN PÚBLICA

Antes de la intervención americana poco se había hecho en cuanto a la educación pública. Durante el período de la ocupación de Cuba por los Estados Unidos, se dedicaron diez millones de pesos a ese propósito. La educación primaria fué declarada obligatoria, pero desgraciadamente no se dió ningún paso para crear escuelas normales a fin de obtener maestros competentes que vinieran a enseñar en esas escuelas. Es verdad que, bajo los auspicios del gobierno, fueron mil maestros cubanos a Harvard College en 1900 para seguir un curso normal de verano, y en 1901 se mandaron doscientos más, en tanto que otros concurrieron a las escuelas normales del Estado de Nueva York, pero esto resultó enteramente inadecuado. Ahora se ha empezado a fomentar un movimiento que tiende a proveer a Cuba de escuelas normales adecuadas además de los cursos pedagógicos que se dan en la Universidad de la Habana.

Esta es la única universidad que existe en la isla de Cuba; en cada provincia hay institutos en los que se puede seguir los cursos preparatorios.

[Lo siguiente es un artículo titulado La Universidad Nacional de Cuba, escrito en inglés por el Dr. Edgar Ewing Brandon, y tomado de la edición española del *Boletín de la Unión Panamericana*.]

La Universidad de la Habana cuenta con tres memorables fechas en su historia : la de su fundación en 1728 como Real y Pontificia Universidad ; la de su secularización en 1842, en que se constituyó en institución autónoma bajo el patronato del gobierno colonial ; y, 5 finalmente, la de su reorganización y elevación al rango de Universidad Nacional en 1899, cuando Cuba se erigió en nación soberana e independiente. No obstante estos cambios radicales, la universidad ha retenido gran parte de su antigua organización, y en este respecto ocupa una 10 posición única entre las universidades hispanoamericanas. Este tradicionalismo se caracteriza por la retención de los colegios de letras y de ciencias, que en otras instituciones semejantes se han separado de los colegios estrictamente profesionales de derecho e ingeniería. La Universidad 15 de la Habana tiene también sus colegios profesionales, pero el distintivo principal de la universidad permanece en el Colegio de Letras y Ciencias, en el que se dan cursos regulares de filosofía, historia, literatura y ciencias. Estos cursos son concurridos no solamente por los estudiantes de esta facultad, sino también por otros de las escuelas profesionales, quienes deben elegir de entre ellos cierto número de asignaturas. Esto da a la universidad 20 una unidad de organización e interés que no gozan las más de las universidades hispanoamericanas, las cuales 25 por lo general son un grupo de colegios profesionales unidos tan sólo por el nombre. En la Universidad de la Habana el rector es meramente un funcionario

administrativo. No es profesor en ninguna facultad, y por esta razón tiene mayor libertad de acción y puede tomarse más interés por la institución en conjunto.

Otro rasgo distintivo de la universidad de que nos 5 ocupamos es su concentración. Es la única de Hispano-América, con excepción de la de La Plata en la Argentina, que tiene sus edificios agrupados alrededor de una extensa plaza. Esto fué debido en gran medida al General Wood, quien, siendo gobernador de la isla, se 10 interesó vivamente por las instituciones de la naciente República. Durante la dominación española, la universidad había estado alojada en el centro de la antigua Habana en edificios sombríos y de apariencia poco atractiva. En las afueras de la ciudad se hallaban entonces, 15 situados sobre una colina, la Pirotécnica, el arsenal y la maestranza del gobierno colonial español. Como estos terrenos y edificios ya no se necesitaban para los fines a que se habían destinado, el Gobernador Wood concibió la idea de trasladar la universidad a aquel sitio. Actual- 20 mente todos los departamentos, con excepción del Colegio de Medicina, están situados en aquella colina. Los terrenos abarcan varios acres de extensión y están rodeados de un muro con dos puertas. La entrada principal en la esquina noroeste conduce al nivel principal. Desde esta 25 altitud se domina uno de los más hermosos panoramas de América. Debajo la ciudad que se extiende desde las faldas de la colina hasta la bahía. A la derecha se ven los jardines botánicos y más atrás los suburbios de la

Habana a lo largo de las carreteras que conducen a las Provincias. A la izquierda se ve la inmensidad del océano, y proyectándose por sobre las azules aguas los pintorescos contornos del Castillo del Morro. Detrás de la universidad se yergue a una altitud mayor el Cerro del Príncipe, 5 de cuyo lado se halla el camino que conduce a la plaza.

Antes de que la universidad fuera trasladada a este sitio, los edificios de la Pirotécnica fueron renovados, remodelados y adaptados a los fines escolásticos. Nuevos edificios se han construido de tiempo en tiempo, tales 10 como la Escuela de Ingeniería, el laboratorio químico y el edificio de agricultura. La mejora más reciente que se ha hecho es la construcción de un amplio auditorio con capacidad para 800 personas.

Este sistema de edificios separados pero adyacentes es 15 raro entre las universidades latinoamericanas. El edificio principal consiste de una parte central con dos alas laterales. En él están situados la oficina administrativa, la facultad de derecho y los importantes museos de etnología, arqueología e historia natural; detrás de este edificio se levanta otro cuyo plano viene a ser el mismo, pero con un solo piso. Lo ocupa la Escuela de Ingeniería, Agricultura y Arquitectura. Entre estos edificios se halla el claustro, adornado con plantas y flores tropicales, y en cuyo centro se yerguen dos de los más hermosos laureles 20 de Cuba. Los demás edificios están situados al norte y al sur de este grupo central. Al este, en donde anteriormente se levantaban los edificios rectangulares usados

para la fabricación y almacenaje de municiones, se proyecta erigir la nueva Escuela de Medicina y Farmacia, la que actualmente se encuentra en el centro de la ciudad en un edificio antes usado como cuartel, mientras que los 5 laboratorios de química, histología y bacteriología se hallan alojados en otra parte de la ciudad en un local que también fué utilizado como cuartel.

Si bien la situación del Colegio de Medicina en la plaza de la universidad sería ventajosa para ésta en diversos sentidos, su situación actualmente no empece su utilidad. Certo es que el edificio que actualmente ocupa es poco atractivo en su apariencia exterior, pero interiormente tiene amplio espacio con buenas aulas y laboratorios de anatomía, higiene y fisiología. El equipo es 15 suficiente. El Departamento de Medicina se halla subdividido en colegios de medicina, farmacia, odontología y cirugía veterinaria. De estos colegios únicamente el de farmacia está situado en la universidad; los demás están alojados en el edificio de que se habla. El hospital de la 20 universidad y los laboratorios a que se ha hecho referencia y que se mencionan, han sido designados en honor al General Wood. El Departamento de Ciencias Médicas es el más grande de las tres facultades de la universidad, habiendo sido su matrícula durante el año escolástico de 25 1912-13 de 631 alumnos, de un total de 1,114 matriculados en todas las facultades. La matrícula en las diversas secciones es aproximadamente como sigue: medicina, 400; farmacia, 110; odontología, 70; cirugía

veterinaria, 50. La de la facultad de ciencias médicas aumenta de año en año. En 1910-11 sólo era de 500. El mayor incremento se nota en la sección de medicina, pero la odontología también aumenta notablemente.



UN LAUREL EN EL PATIO DE LA UNIVERSIDAD DE LA HABANA

La matrícula en las demás facultades de la universidad <sup>5</sup> no crece en la misma proporción. En el Colegio de Derecho hay 319 estudiantes, y en el de letras y ciencias, 264. Este último se halla dividido en cinco secciones, como sigue: filosofía y letras, ingeniería y arquitectura,

pedagogía, ciencias, y agricultura. La matrícula en estas diferentes secciones es muy desigual. En filosofía y letras y en ciencias es muy escasa. Pero ello no significa que estos departamentos sean de poca importancia en la universidad. Como se ha dicho más arriba, los alumnos de las escuelas profesionales realizan gran parte de su trabajo en estas secciones, aunque estén oficialmente matriculados en la de sus respectivas secciones o facultades de derecho o medicina. Los cursos de estudios vienen a ser muy semejantes a los de un colegio norteamericano de artes y ciencias, pero no son tan variados. Por ejemplo, de letras sólo hay tres cursos; de filosofía, tres; y de historia, cinco. La facultad de filosofía y letras está compuesta de seis catedráticos titulares y tres auxiliares; en la facultad de ciencias exactas hay nueve catedráticos titulares, cinco auxiliares y nueve ayudantes. Para llenar las cátedras vacantes de la Universidad de la Habana conservanse casi todos los rasgos del sistema de oposición que han heredado las universidades hispanoamericanas de la vieja España. Esta es otra manifestación del espíritu conservador que se nota en la organización de la Universidad de la Habana.

El personal de enseñanza se halla dividido en tres clases: catedráticos titulares, profesores auxiliares y ayudantes. El sueldo de un titular que solamente da un curso es de \$2,400 al año. Por lo general en la América Latina un catedrático solamente da un curso que varía de tres a seis horas por semana, lo que constituye una

cátedra en la universidad. Sin embargo, en la de la Habana se permite que un catedrático explique varios cursos, y con excepción de las materias técnicas, ésta es la regla. Por ejemplo, la cátedra de griego comprende tres cursos; la de latín, tres, etc. De los 60 catedráticos titulares que tiene la universidad, 25 dan dos cursos cada uno; y otros tantos, tres cada uno. En compensación de cada curso adicional, cada catedrático recibe 40 por ciento del sueldo correspondiente, y por una tercera cátedra el 20 por ciento. El sueldo de los auxiliares varía de entre \$1,200 y \$1,800, en tanto que el de los ayudantes es de \$1,000. No obstante la práctica de permitir a un catedrático tener una pluralidad de cursos y el sueldo relativamente bueno que se puede ganar (\$3,360 por dos cátedras y \$3,840 por tres), pocos son los catedráticos que dedican todo su tiempo a ocupaciones docentes. Casi todos ejercen alguna profesión u ocupan algún puesto en la administración. En este respecto las condiciones son muy semejantes en la Habana a las de otras instituciones latinoamericanas. Las cátedras universitarias no son ocupadas por meros maestros sino por hombres eminentes en sus respectivas profesiones o en la política. Esta práctica tiene sus ventajas y desventajas.

El presupuesto anual de la universidad viene a ser de \$400,000. De esta suma unos \$320,000 se emplean en el pago de los sueldos de catedráticos y demás profesores, y como \$50,000 en los gastos de administración y servicio. Los gastos del mantenimiento de la biblioteca,

laboratorios y edificios son relativamente pequeños. Una suma bastante gruesa se emplea para premios y becas en el extranjero. De éstas hay cuatro a \$1,200 cada una. Se concede por voto del claustro, siendo necesaria una  
5 mayoría de los dos tercios, a alumnos eminentes de la universidad. En cada clase se otorga un premio al mejor alumno. Si la clase es de más de 25 se conceden dos o más premios, uno para cada 25 estudiantes o fracción de este número. Estos premios consisten en la exención  
10 del pago de la matrícula para el curso siguiente. Si el beneficiado ya ha terminado todos los cursos puede pedir el equivalente del premio en libros o aparatos científicos.

Otro rasgo que distingue la universidad de las demás instituciones hispanoamericanas es la duración de los  
15 cursos en las escuelas profesionales. Por lo general el período es de seis años en medicina, siete en varias universidades hispanoamericanas ; cinco años en derecho (en Buenos Aires y en otras, seis años), y cinco años en ingeniería. Cuando el General Wood reorganizó la insti-  
20 tución en 1899 y creó la actual Universidad Nacional redujo los períodos tradicionales con el fin de intensificar el trabajo. Así que ahora el curso de medicina es de cinco años ; de ingeniería civil y arquitectura, cinco ; de ingeniería electricista, cuatro ; de agricultura, tres ; de  
25 derecho, cinco ; de notariado, cuatro ; de ciencias políticas, cuatro ; de farmacia, cuatro ; de odontología, tres ; y de ciencia veterinaria, tres. En ingeniería el estudiante tiene de 20 a 24 horas de ejercicio a la semana ; en medicina de

24 a 30; en derecho unas 15, de las cuales 5 se dan en el Colegio de Letras. El año escolástico empieza el 1<sup>o</sup> de octubre y con vacaciones de dos semanas en pascuas y una en cuaresma, las clases continúan hasta el 31 de mayo. Despues de esta fecha se celebran los exámenes 5 anuales, que continúan hasta fines del mes de junio. Los alumnos reprobados en los exámenes de junio pueden volver a examinarse en septiembre antes de la apertura del siguiente año escolar. Al alumno que por faltar a las clases u otras razones no sea considerado bastante apto al 10 fin de un curso, se le puede exigir que posponga su examen anual hasta el mes de septiembre. Los exámenes son siempre públicos, orales y se celebran ante una comisión de tres catedráticos por lo menos, uno de los cuales es el del curso objeto del examen. Si un estudiante fracasa en 15 el examen de septiembre tiene que repetir el curso. Si un estudiante que ha sido aprobado en los exámenes anuales no está satisfecho con la nota recibida, puede apelar al decano para que le conceda otro examen en septiembre.

Pueden ingresar en la universidad individuos de ambos 20 sexos. Las mujeres se matriculan en casi todos los departamentos. El número de ellas es relativamente pequeño, pero varían considerablemente en las diversas secciones. En derecho solamente se ha graduado una mujer, y sólo cinco en odontología. En medicina hay siempre 25 varias. En farmacia el número es mayor en proporción al total, variando de un cuarto a un tercio. La Escuela de Pedagogía, que es una sección del Colegio de

Letras y Ciencias, tiene siempre una matrícula bastante numerosa de mujeres.

De los departamentos profesionales de la universidad el que tiene menos número de alumnos es el Colegio 5 de Agricultura. Este departamento actualmente sufre algunos obstáculos, de los cuales uno es la falta de facilidades adecuadas para estudios experimentales prácticos. Los jardines botánicos, situados en la falda de la colina en que se levanta la universidad, han sido asig- 10 nados a la escuela como campo de experimentación.

Pero estos jardines son más bien un parque que una granja y su suelo no se adapta al cultivo de los dos principales productos de Cuba, que son el azúcar y el tabaco. La Escuela de Agricultura debiera ser uno de 15 los departamentos más importantes de la universidad.

En la actualidad se dan en ella dos cursos: uno de tres años y otro de cuatro. Este último concede el grado de ingeniero agrícola, y es muy extenso. El curso de tres años es más práctico. La instrucción agrícola en Cuba 20 es de introducción reciente, habiendo sido creada en 1900 y sólo hace unos años fué equipada debidamente y aun así no tiene una granja modelo para trabajos prácticos. En 1909 el Congreso autorizó el establecimiento de una granja escuela en cada una de las seis Provincias, 25 de las cuales sólo una hasta ahora ha alcanzado cierto éxito. Pero la sección de agricultura de la Universidad de la Habana está llamada a ser y debe ser uno de los departamentos más importantes de la institución.

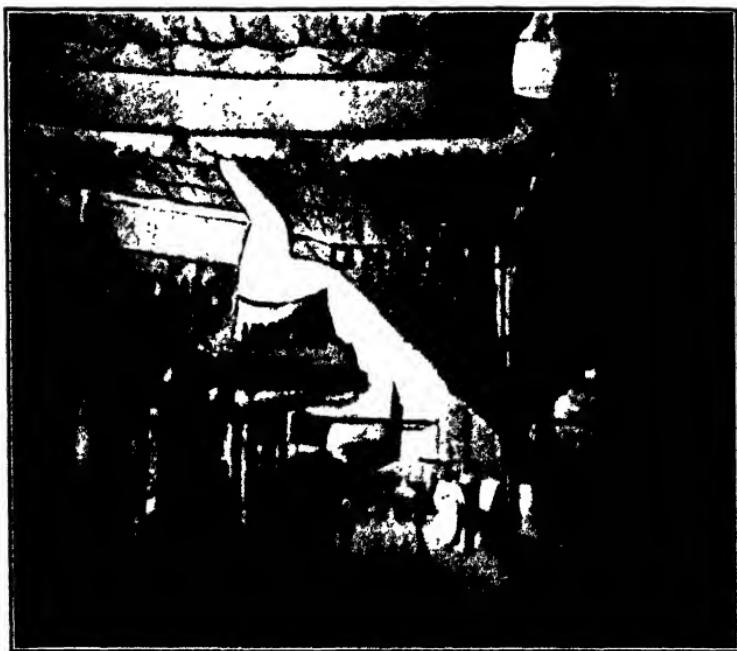
## IX

### NOTAS A LA VENTURA

Lo que más llama la atención del extranjero en la Habana es lo estrecho de sus calles, especialmente en la sección que se extiende entre el Prado y la Bahía. Tanto es esto así que por una gran parte de esa sección sólo se permite que los vehículos anden en una dirección, teniendo cada calle alternativamente rótulos que dicen «subida» en unas, y «bajada» en otras.

El centro del distrito comercial donde se encuentran las mejores tiendas, son las calles de Obispo y O'Reilly. Aquí, como en otras partes de la ciudad, los toldos de lona colocados sobre los aparadores forman una vía cubierta, porque están como a quince pies sobre la acera y en muchos lugares se extienden desde un lado de la calle hasta el otro, presentando el aspecto de bazares orientales. En la parte central de la ciudad donde las calles son más anchas, los edificios, que tienen dos o tres pisos, poseen en el inferior arcadas o «portales» sostenidos por grandes pilares o columnas; debido a esta disposición puede uno frecuentemente recorrer muchas cuadras bajo de estos portales, protegido de los rayos del sol, a veces muy penetrantes, o de los aguaceros, que son frecuentes en la estación de lluvias.

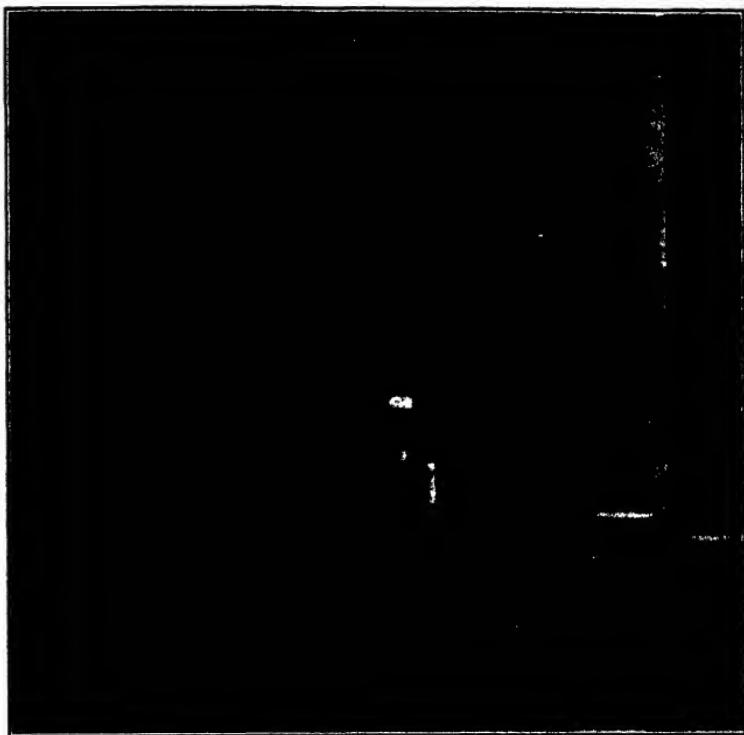
Muchas tiendas llevan nombres caprichosos, como La Esperanza, La Verdad, La Constancia, La Estrella de Concordia, La Diana, Las Ninfas etc. «A los cubanos», dice R. H. Dana, «les gusta la prodigalidad de nombres



LA CALLE DE OBISPO

5 grandilocuentes o bonitos. Cada tienda, aun la más humilde, tiene su nombre. Llaman a las tiendas por los nombres del sol y la luna y las estrellas; de los dioses, diosas, semidioses y héroes; de las frutas y flores, gemas y piedras preciosas; por nombres favoritos de las señoritas 10 con bonitas y fantásticas adiciones; por los de todo lo que

es atrayente, los goces de los sentidos y las aficiones gratas de la mente. Las cuadras de las cárceles y las salas de los hospitales son conocidas por alguna designación religiosa o patriótica: los doce cañones del Morro son



#### PORNALES

llamados por los doce nombres de los apóstoles. Cada 5 pueblo tiene el nombre de un santo o de algún sujeto sagrado. El nombre completo de la Habana, en honor de Colón, es San Cristóbal de la Habana, y el de Matanzas es San Carlos Alcázar de Matanzas.»

Otra costumbre cubana es que el comerciante coma en su tienda con sus dependientes. A menudo el empleado, si es soltero, vive allí y no tiene comedor, salón ni estancia que la tienda.

5 La abundancia de zapaterías es notable. « Hay en estas tiendas zapatos de cada estilo, forma, color y clase ; millares sobre millares de zapatos ; zapatos en el suelo, zapatos en cajas, zapatos a granel, amontonados detrás de los mostradores y zapatos colgados arriba y abajo de postes  
 10 verticales, hasta que el lugar entero parece un verdadero bosque de árboles extraños productores de zapatos innumerables como fruto. ¡ Cuántos zapatos hay en uno solo de estos bazares ? Eso es incalculable, pues un solo comerciante manifestó tenerlos por valor de treinta mil pesos,  
 15 y hay zapaterías, a veintenas, en un solo edificio. »

Años ha, el torero era el héroe de la Habana. Era de moda comprar abanicos que representaban corridas de toros, y aunque se abolieron las corridas hace mucho tiempo, esta clase de abanicos es todavía popular, especial-  
 20 mente entre los turistas. Casi nunca se ve una cubana sin abanico ; verdad es que lo necesita para hacerse aire ; pero también le sirve para otros propósitos : tiene una manera peculiar de abrirlo y cerrarlo con regular cadencia que le ayuda a calmar sus nerviosidades ; además lo usa  
 25 para expresar los varios sentimientos de desdén o cólera, repugnancia o cariño etc. de tal modo que en sus manos el abanico ha llegado a tener un verdadero lenguaje.

Hay cafés en todas partes de la Habana y todos se

abren directamente a la calle. Existe una gran variedad de refrescos hechos de frutas naturales, tales como la piña colada, la naranjada y el agua de coco; hay otro llamado azucarillo que se hace disolviendo en agua helada un panal



UNA ZAPATERÍA

como de seis pulgadas de largo de una masa esponjosa 5 fabricada con azúcar y clara de huevo. No es cosa rara ver a alguien pedir simplemente un vaso de agua fría, y sentarse en una mesa a beberla: hay una ley en Cuba que ordena que se sirva agua helada gratuita en cada café.

Hace veinticinco años que James Anthony Froude escribió :

La Habana es una ciudad de palacios, una ciudad de calles y plazas, de columnatas y torres, de iglesias y monasterios. Los 5 españoles construyeron aquí exactamente como lo hicieron en Castilla : el material es igual, en el Nuevo Mundo encontraron la piedra de cal blanca que habían aprendido a utilizar en el Viejo. Los palacios de los nobles de la Habana, las residencias del gobernador, los conventos y la catedral son reproducciones 10 de edificios existentes en Burgos o en Valladolid, como si por arte de la lámpara de Aladino una ciudad erigida en Castilla hubiera sido transportada íntegra y sin alteración alguna a las costas del Mar Caribe.

La vida doméstica tiene aquí un grado de publicidad 15 desconocido en los Estados Unidos y que contrasta grandemente con las costumbres de Inglaterra, donde el esfuerzo se dirige a buscar la reclusión y el retiro construyendo altas cercas y colocando las casas a distancia de la calle y resguardadas de las miradas indiscretas por 20 una cortina de vegetación exuberante. Aquí al contrario, al pasar por la calle, se puede ver a través de portales y arcadas el patio de las casas en donde se desarrolla buena parte de la vida de la familia. Se come, se bebe, se visita y se corteja a la vista del público, pues aun la cita convencional de los enamorados es la reja de la ventana ; 25 el novio está de pie por el lado de la calle apoyándose contra los barrotes, y la cortejada por dentro, acompañada siempre por algún miembro de la familia.

Los techados de las casas son siempre de azotea, es decir casi horizontales, y se hallan provistos de antepechos. Por el día tienden allí la ropa las lavanderas; pero por la noche es a menudo el lugar donde se reúne la tertulia familiar.

5

El costo de la vida en la Habana es caro, pero hay una cosa que es barata: el alquiler de los coches. Por distancias ordinarias, un coche para dos personas cuesta sólo una peseta y recientemente se ha establecido por algunas compañías una tarifa de diez centavos. Estos coches se encuentran casi en cada esquina y ahora hay también numerosos automóviles que se alquilan al mismo precio.

10

## X

## HABANA, LA CIUDAD DE MÁS CLUBS DEL MUNDO<sup>1</sup>

Uno de los rasgos característicos de la vida social en general de la Habana, es el desarrollo que han tenido sus clubs, demostrado por el hecho de que de los 350,000 habitantes de que se compone su población según las últimas estadísticas, más de una tercera parte, o sean 125,000, son miembros de algún club o centro social. Este dato no dejará de parecerle inverosímil a un «sportsman» estadounidense o europeo, lo mismo que el de que en la Habana existe un club cuyo número de miembros ha llegado a la enorme cifra de 45,000; pero uno y otro dato son absolutamente verídicos. Por lo general, todos los hombres de la ciudad son miembros de clubs, ya se trate de un millonario azucarero o bien de un pobre carguero; pero de estos dos, el último tiene mayor aliciente de pertenecer a un centro social que el que tiene el primero de formar parte de un club de socios escogidos, para entrar al cual se requiere ser rico y de cierta posición social. Este estado de cosas que, por lo menos, es más bien raro, se debe a ciertos rasgos propios de varias de esas instituciones, como se verá por la siguiente relación

<sup>1</sup> El número X es un artículo que apareció en la edición española del *Boletín de la Unión Panamericana* en septiembre, 1917.

tomada principalmente de datos suministrados al *Boletín* por el Sr. Don Francisco A. Godoy, de la Habana.

Considerados desde el punto de vista del número de socios de que están formados y de la riqueza de sus arcas, los principales clubs de la ciudad son las diversas instituciones conocidas con el nombre de «Centros», que fueron organizadas primeramente por los españoles residentes en



Courtesy of Pan-American Union

#### EL CENTRO GALLEGOS, FRENTE AL PARQUE CENTRAL

esa capital para reunir en un centro social a compatriotas de esta o de aquella región de España. De ahí resultó la organización del «Centro Gallego» para reunión de los gallegos, la del «Centro Asturiano» para los naturales de Asturias, y la de muchos otros que representan diversas provincias de la madre patria.

Además de sus funciones sociales y recreativas, los «Centros» no tardaron en establecer ciertos servicios de socorro mutuo y beneficencia que los han convertido no

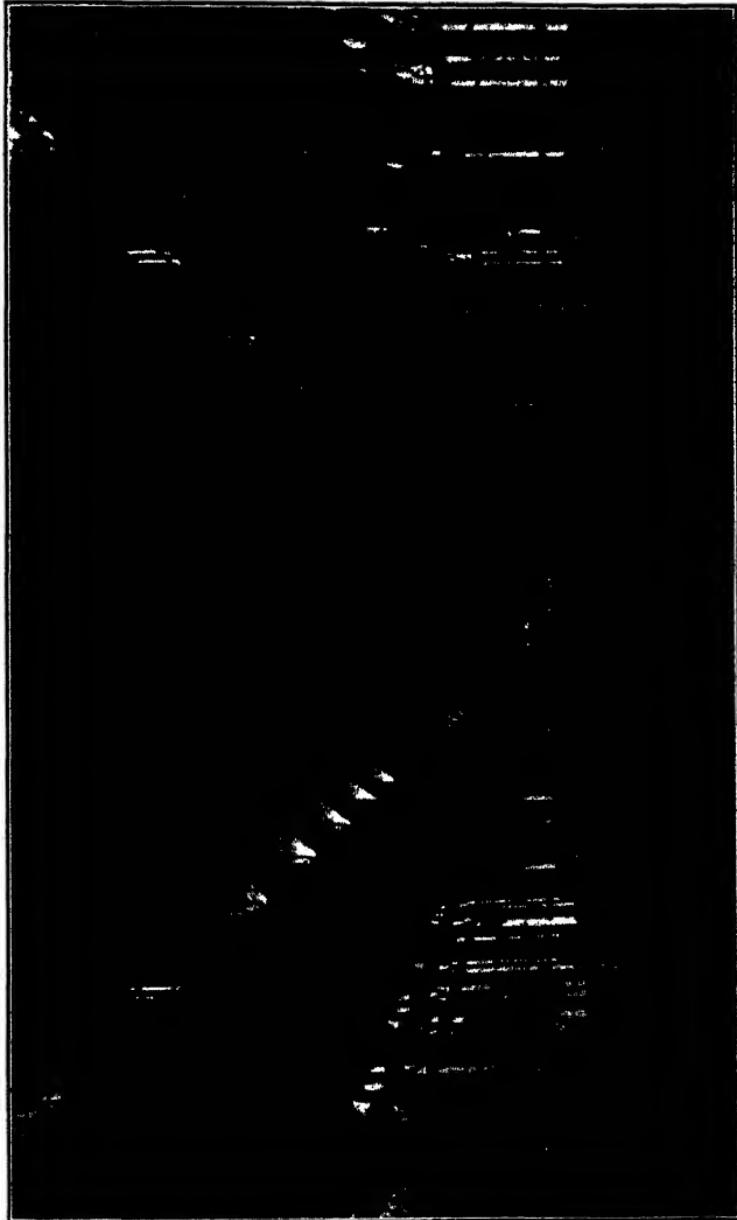
sólo en agradable comodidad sino en verdadera necesidad en la vida del pueblo habanero. Durante los últimos años, dichos centros no han limitado su número de socios a personas de las regiones de España de donde derivan sus nombres, aunque sí sucede que la mayor parte de ellos se compone todavía de españoles de nacimiento o descendientes de éstos. Exceptúase el «Centro de Dependientes», una de las instituciones sociales más fuertes, ricas y democráticas a que pertenecen la mayor parte de los cubanos <sup>5</sup> y los residentes de origen extranjero.

Este notable centro cuenta entre los 25,000 socios que tiene una infinidad de dependientes, comerciantes, profesionales, obreros, hombres de grandes recursos y comodidades o que tienen que trabajar para ganar el pan de cada día, <sup>15</sup> y personas de todas nacionalidades que han fijado su residencia en la Habana. Sus puertas están siempre abiertas a toda persona honrada y digna de confianza, rica o pobre, que pueda pagar la modesta cuota mensual de \$1.50.

El «Centro de Dependientes» fué fundado hace 37 años, <sup>20</sup> desarrollándose de tal modo desde entonces que ha llegado a ser una de las instituciones sociales más importantes de América. El magnífico edificio que ocupa, que abarca toda una cuadra de la ciudad y costó \$1,000,000, está dotado de todas las comodidades de los grandes clubs <sup>25</sup> sociales de otras ciudades americanas. Su gran salón de baile puede contener 3,000 parejas a un tiempo; en su comedor hay 200 mesas, y su salón de billares tiene fama de ser el más grande del mundo. Fuera de éstos, tiene

Courtesy of Pan-American Union

**LA ASOCIACIÓN DE DEPENDIENTES, LA SALA DE BAILE**



varias salas de lectura muy elegantes, una magnífica biblioteca, un gimnasio muy bien montado y un establecimiento de baños a la moderna, todos los cuales han sido construidos en proporción al número de socios. Por estas 5 comodidades y por los bailes y otras reuniones sociales que da no se diferencia en lo más mínimo del típico club social; pero esto sólo constituye una parte de sus atractivos; dado que lo que más llama la atención del obrero, el dependiente, el comerciante al por menor u otras personas 10 de escasos recursos son las demás ventajas que ofrece el club y de las cuales se da cuenta a continuación.

Dicho centro mantiene abiertas varias escuelas nocturnas donde sus socios pueden instruirse de balde y estudiar taquigrafía, contabilidad u otras materias útiles; tiene kindergarten y escuelas de primera y segunda enseñanza para 15 los hijos de los socios; da clases de ciencias domésticas para que las mujeres e hijas de aquéllos puedan seguir cursos de cocina, costura u otros servicios domésticos; tiene su propio cuerpo de médicos, cirujanos, oculistas y 20 dentistas, quienes están encargados de atender a los socios cuando los necesiten, no cobrándoles por ello sino ciertas cosas, tales como el material que se use en las calzas dentífricas que haya que hacerles o los lentes que haya que darles para corregir o mejorar la vista; también tiene 25 un hospital propio, un sanatorio de tuberculosis y un asilo de locos. Todas estas ventajas son para uso de los socios en general y de cada uno en particular, no en calidad de socorro sino de obligación, pues como cada socio paga

una cuota mensual de \$1.50, con esto entra a formar parte de la institución y por ello tiene derecho a hacer uso de cualquiera de esos privilegios.

Dicha ayuda y beneficio mutuos no son características del «Centro de Dependientes» solamente, sino que otros 5 centros también las tienen. De todos ellos, el «Centro



Courtesy of Pan-American Union

#### LA QUINTA COVADONGA

Gallego» es el más grande y rico, pues tiene 45,000 socios, una renta anual de más de \$1,000,000 y está instalado en un palacio que costó más de \$1,000,000. Síguele en importancia el «Centro Asturiano» con 37,000 socios que 10 aun cuando son casi todos españoles hay entre ellos un buen contingente de cubanos que está bien representado en su consejo directivo. Este centro funciona en un edificio de los más hermosos de la Habana, que abarca una cuadra entera y tiene uno de los mejores teatros de 15 la ciudad. Otros centros tales como el «Balear» y el

«Castellano» admiten de socios tanto a hombres como a mujeres, proporcionándole asistencia médica a toda la familia de un socio mediante una cuota adicional de 50 centavos por mes. Aun cuando la asistencia médica es uno de los fines principales de esas dos instituciones, fuera de sanatorios muy bien montados tienen salones para el entretenimiento de los socios.

Cuanto a la popularidad de que gozan los centros en general, y las comodidades que ofrecen a sus socios, el Sr. Godoy dice lo siguiente :

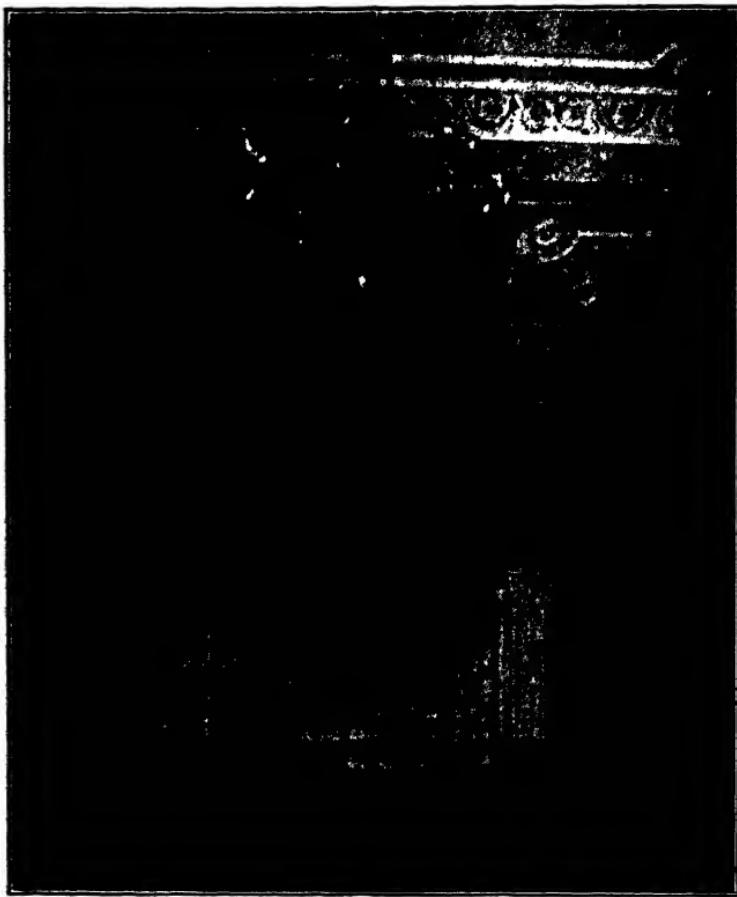
Sin duda el departamento médico es lo más conspicuo de esas instituciones, y no sólo proporciona asistencia médica a los socios en sus propios hogares, o en los consultorios de los médicos, sino en magníficas «quintas» o sanatorios que tiene cada centro. Una visita a esas quintas vale verdaderamente la pena, pues comprenden varios hospitales modernos para el tratamiento de toda clase de enfermedades que tienen su personal médico propio y están a la altura de los mejores hospitales del mundo en cuanto a los elementos de que disponen y al servicio que prestan. Además cada centro mantiene un departamento de farmacia divinamente provisto de drogas, medicinas y toda clase de artículos farmacéuticos para uso exclusivo de la «quinta». Para dar una idea de la magnitud e importancia de esos sanatorios basta citar el hecho de que «La Benéfica», o sea la quinta perteneciente al Centro Gallego, trata más de 12,000 enfermos por año sin contar los millares de visitas particulares que hacen sus médicos y la infinidad de consultas que atienden en sus consultorios. Algunos de los centros trasladan sus enfermos a la quinta sólo cuando el médico lo ordena, pues de otra manera, se les trata en sus propias casas. Cuando se llevan a la quinta

se les suministra alojamiento, comida y asistencia médica de balde y en caso de muerte de algún paciente el centro provee lo necesario para el entierro cuando la familia del muerto no puede hacer el gasto.

Uno de los fines más útiles de los centros es la protección y buena influencia que ejercen en pro del joven inmigrante que llega a Cuba de España, donde esas instituciones han llegado a ser bien conocidas. A este respecto dice el Sr. Godoy :

Con un vistazo que se dé al grabado de la cubierta del anuario del Centro Gallego se puede saber toda la relación. En él puede verse un joven gallego llegando a las playas de Cuba. Su primer pensamiento y deseo es imaginarse el magnífico edificio del Centro. Probablemente va a trabajar en uno de los grandes almacenes o en una de las grandes casas comerciales de la calle Muralla donde se encuentra la mayor parte de la riqueza comercial de la Habana. Por lo general, estas casas pertenecen a españoles y su sistema de empleados difiere bastante del de los Estados Unidos, pues en las más antiguas se aloja y alimenta a los empleados, por lo que es natural que al propietario le interese que sus empleados sean miembros de alguno de los centros. Probablemente él ha hecho venir a muchos de ellos de sus distantes hogares en España para darles diversas ocupaciones y de este modo se ha hecho responsable de su bienestar. Por consiguiente, la primera cosa que el propietario hace cuando llega un nuevo miembro de su personal es hacerle socio de un centro, pagando de su propio peculio la cuota requerida para descontarla luego del sueldo que tenga el empleado. De este modo vemos que del gran ejército de trabajadores prácticamente todos los que lo forman son miembros de alguno de esos centros.

Fuera de los centros mencionados, la Habana tiene un considerable número de clubs que no se diferencian en



Courtesy of Pan-American Union

**EL CASINO ESPAÑOL, LA ESCALERA**

ningún respecto de los típicos clubs sociales, atléticos y políticos de otras grandes ciudades. Para mayor conveniencia pueden dividirse en cívicos y rurales. Entre los

primeros, los clubs extranjeros ocupan un puesto importante, siendo el Casino Español el mayor de ellos. Luego viene el Club Americano fundado en 1902 y cuyo número de miembros ha aumentado constantemente hasta llegar a más de 300 que tiene actualmente. Este club ocupa un 5



Courtesy of Pan-American Union  
Y.M.C.A.; EL TANQUE DE BAÑOS

edificio apropiado en El Prado — el bulevar más hermoso de la Habana — tiene todos los rasgos típicos modernos de las instituciones sociales de su clase en los Estados Unidos; y da banquetes especiales y reuniones sociales en ocasiones patrióticas, tales como la celebración del nacimiento de Washington, la del Día de la Independencia, etc., funciones a que asisten como invitados de honor el

alcalde de la Habana y otros funcionarios públicos, acen-  
tuándose con esto las cordiales relaciones que existen entre  
la sociedad cubana y la colonia estadounidense. Entre los  
extranjeros figuran también dos clubs chinos compuestos de  
5 personas prominentes de la colonia china residente en Cuba.

De los clubs estrictamente sociales, el más antiguo es  
el «Club Unión» que es una institución cubana destinada  
a hombres solamente y a cuyas funciones nunca se invitan  
mujeres.

10 Cuanto a los clubs rurales, dice el Sr. Godoy entre otras  
cosas lo siguiente :

Un gran placer para los visitantes que pueden tener la buena  
suerte de ser agasajados por los clubs rurales de la Habana con-  
siste en asistir a uno de los conciertos que da la Banda Militar  
15 los sábados por la tarde en el Yacht Club de la Bahía de Maria-  
nao. A estas diversiones que duran por lo general hasta tarde  
de la noche concurre lo más granado de la sociedad habanera.  
Las comidas se sirven en mesitas colocadas en toda la extensión  
del muellé de concreto de propiedad del club, bailándose alre-  
20 dedor antes y después de los refrescos. El club fué fundado en  
1866 y desde la época de su organización ha sido frecuentado  
por la gente más prominente de la ciudad.

No muy lejos de esta bahía se encuentra el Country Club que  
puede compararse favorablemente con cualquiera organización  
25 parecida de los Estados Unidos y que se vanagloria de tener  
espléndidas canchas de golfo y de tennis y los alrededores más  
pintorescos. Aunque el número de sus miembros está com-  
puesto principalmente de estadounidenses, la sociedad cubana  
está bien representada. Uno de los entretenimientos sin igual  
30 del club es el «baile rojo» que se da todos los años durante el

**HABANA**  
LA CIUDAD DE LOS GRANDES CLUBS  
139,894. SÓCIOS DE CLUB



NOMBRE DEL CLUB	GALLEGO	ASTURIANO	DEPENDIENTES	CANARIO	BALEAR	CASTELLANO	OTROS CLUBES
SÓCIOS	43,000	37,281	25,329	16,040	8,000	4,000	4,244

Courtesy of Pan-American Life &

carnaval, en cuya ocasión las señoritas que asisten a él tienen que ir vestidas de rojo, en tanto que los hombres tienen que usar, bien pantalones rojos, o por lo menos corbata de ese color.

Otra institución que puede considerarse como club rural es el Vedado Tennis Club que se dedica a ejercicios de toda clase al aire libre. Como está situado cerca de la costa, las regatas de Yates y botes son muy populares, aunque la principal atención se dedica al juego de tennis, como su nombre lo indica. Su artístico edificio, que está situado en un sitio hermosísimo cerca del mar, es centro de muchas diversiones.

Entre los clubs femeninos pueden mencionarse el Lawn Tennis Club — que está situado a corta distancia del Vedado Club — organizado por las señoritas de la sociedad de la Habana y compuesto de un número de miembros muy escogidos ; y el «Club Femenino de la Habana» compuesto principalmente de señoritas casadas cuyas actividades son principalmente de carácter literario y docente. La mayoría de sus miembros son estadounidenses, pero hay un buen núcleo de señoritas cubanas que también forman parte del consejo directivo. Las obras de caridad a que se ha dedicado este club han hecho que sea muy conocido.

En este bosquejo no se da cuenta de las numerosas asociaciones médicas, clubs musicales, sociedades secretas, ni de diversas órdenes organizadas para fines especiales que cuentan con un número considerable de miembros, pero que no tienen los rasgos que caracterizan los verdaderos clubs. No obstante, por los que se han mencionado puede decirse sin temor de equivocación que la Habana es «la ciudad de más clubs del mundo».

## XI

### UNA FIESTA NACIONAL

El veintisiete de noviembre es fiesta nacional en Cuba : es la segunda en importancia, pues la más solemne es la del aniversario de la independencia. El objeto de aquella es recordar un acontecimiento que indica la tiranía extrema del gobierno español, contra el cual se rebeló el pueblo. 5

Ya he dicho que a un extremo de la hermosa avenida del Prado se ven unos restos del antiguo edificio de la Comisaría, en tiempos pasados ocupado por las tropas españolas, y que allí existe el monumento llamado el Memorial de los Estudiantes en el lugar donde ocho <sup>10</sup> alumnos de la Universidad fueron fusilados por los Voluntarios españoles.

Era regla general en Cuba que sólo los españoles nacidos en España podían tener empleo en el gobierno, en el ejército o en la iglesia ; aun los nacidos en Cuba <sup>15</sup> de padres españoles estaban inhabilitados ; hasta era un dicho común el de que « Un español puede hacer todo en Cuba menos tener un hijo español. »

Los nacidos en España eran designados con el nombre de peninsulares y los nacidos en Cuba con el de insulares, y el sentimiento de hostilidad entre ambas clases era irreconciliable. Los peninsulares organizaron un cuerpo de voluntarios comúnmente conocido con el nombre de

Voluntarios españoles, en forma análoga a la de nuestras guardias nacionales. Su deber era guardar el orden y, si fuera necesario, batir a los insurgentes.

En 1871, durante la guerra de los Diez Años, el 5 redactor de un periódico habanero, que era coronel de los Voluntarios, publicó un artículo denigrante para las damas cubanas; eso excitó profunda indignación entre los insulares. Castañón, el redactor, fué provocado a un duelo y muerto en él, enterrándose luego su cuerpo en 10 el Cementerio Espada. Unos estudiantes de la Escuela de Medicina de la Universidad visitaban un día el cementerio y al pasar cerca de la tumba de Castañón dijeron algo en su menosprecio. Casualmente oyó aquello un Voluntario español que denunció el hecho a un juez 15 acusando al mismo tiempo a los estudiantes de haber profanado el sepulcro. Los estudiantes fueron noblemente defendidos por un oficial español y puestos en libertad. Esto enfureció a los Voluntarios que obtuvieron del Capitán General una orden para que el asunto se viera 20 ante un consejo de guerra compuesto con dos terceras partes de Voluntarios. Los estudiantes fueron nuevamente arrestados y llevados delante de aquel tribunal. El juicio fué sólo una farsa y todos fueron declarados culpables. Se resolvió fusilar a ocho designados por la suerte 25 entre todos y a los demás se les condenó a prisión con trabajos forzados. El padre de uno de los que iban a ser fusilados ofreció su inmensa fortuna como rescate de la vida de su hijo, pero fué en vano. El veintisiete de noviembre,

en presencia de quince mil Voluntarios españoles sobre las armas, los jóvenes fueron ejecutados cerca del lugar donde hoy está situado el monumento conmemorativo. La indignación que esto produjo fué inmensa. Las Cortes españolas, después de haber investigado el caso, declararon 5



EL MEMORIAL DE LOS ESTUDIANTES

a los estudiantes inocentes. Más tarde un hijo de Castañón vino de España a Cuba por los restos de su padre y ante un notario declaró, como resultado de su examen del sepulcro, que no había sido éste profanado.

En 1888 se erigió el monumento de los estudiantes 10 que ya antes he descrito y que tiene grabados en una lápida los nombres de los jóvenes ejecutados.

El viernes veintisiete de noviembre de 1914, se reunieron en el Parque Central representantes de todos los establecimientos de instrucción, desde la Universidad hasta la más humilde escuela elemental: de allí marcharon en procesión por el Prado abajo hasta el Memorial de los Estudiantes y depositaron en él flores naturales y artificiales; luego pronunciaron discursos un miembro de la Cámara, un representante de la Escuela de Medicina, un alumno y un profesor de las escuelas públicas; después la banda militar tocó el himno nacional y la señora Domínguez, viuda de uno de los estudiantes presos en 1871, izó la bandera cubana a media asta.

La ceremonia continuó en el cementerio Colón comenzando con una misa en la capilla, luego siguió un sermón, y después de esto la muchedumbre se dirigió al monumento erigido a los estudiantes fusilados. Aquí se pronunciaron entusiastas discursos por hombres prominentes y estudiantes de la Escuela de Jurisprudencia y de la Escuela de Medicina, concluyendo la ceremonia con la recitación de una poesía dedicada a Capdevila, el oficial español que defendió tan heroicamente a los jóvenes durante el primer proceso. El Ayuntamiento de la Habana, los estudiantes del Instituto y de otras varias escuelas depositaron ofrendas de flores.

## XII

### LAS FIESTAS DE PASCUAS

Tal vez quieran mis lectores saber cómo se celebran en la Habana las vacaciones, o las «Pascuas de Navidad», como aquí se llaman. Fué difícil para mí darme cuenta de que tal fiesta se acercaba, porque el mes de diciembre fué tan caluroso como lo es en Hámilton, Nueva York, 5 el de julio: yo leí que en los Estados Unidos hacía un frío intenso, que hasta en la Florida Central el termómetro bajó al punto de congelación; pero en la Habana no descendió a sesenta grados.

Las fiestas de Pascuas comienzan el veinticuatro de 10 diciembre y continúan hasta el seis de enero inclusive, que es el aniversario del día en que los Reyes Magos ofrecieron sus regalos al niño Jesús en el pesebre.

Desde la víspera de Navidad comienzan las gentes a expresarse unas a las otras el deseo de que tengan felices Pascuas, y un próspero y feliz Año Nuevo. No sólo los amigos se envían mutuamente tarjetas de felicitación, como sucede entre nosotros; sino que también es costumbre que el camarero, el portero, el cartero y el sereno que guarda en las noches la esquina de la calle manden 20 sus felicitaciones a los jefes de la familia, como un velado recordatorio de que sería muy aceptable un aguinaldo.

En Cuba se celebra más la Nochebuena que entre nosotros. Las familias invitan a sus amigos para una cena que se verifica a una hora bastante avanzada de la noche y en la que el plato favorito es el lechón asado 5 entero a modo de barbacoa, que algunos días antes de Navidad se halla expuesto a la venta en todas partes. También se venden pavos y pollos asados en abundancia. Es cosa bastante común el ver a los hombres llevando por la calle lechones vivos, atadas las patas anteriores y las 10 posteriores por medio de un lazo que sirve de asa, de modo que el animal es conducido patas arriba, y como la postura no le resulta cómoda, hace un ruido escandaloso que algunas veces se aminora amarrándole el hocico a las patas delanteras. El postre favorito para el festín 15 es el turrón procedente de varias ciudades de España. Aunque la embriaguez es bastante rara en Cuba, abunda esa noche. Después de aquella cena tardía se asiste a la misa de media noche, llamada Misa del Gallo. A causa del mucho beber de aquella noche se han visto a veces 20 escenas nada edificantes en la misa, y por tanto, este año, por primera vez, la asistencia sólo fué permitida a las personas invitadas.

En las noches hay siempre grande animación y mucho ruido en la Habana : la temperatura es tan deliciosa que 25 se prefiere pasar una buena parte de ellas fuera de casa, y quedarse dentro durante el día cuando el calor del sol es insopportable. Los carritos eléctricos continúan su servicio prácticamente toda la noche. En la Nochebuena y en

la que precede al Año Nuevo las calles están atestadas de gente hasta mucho después de las doce.

Bajo la iniciativa de una sociedad que da servicio religioso cada semana en el Presidio, se dió una comida de Navidad a los mil quinientos presos confinados allí.<sup>5</sup> Se solicitó para ello la cooperación de comerciantes y familias y se despertó gran interés en pro de este esfuerzo filantrópico en favor de aquellos desventurados, pues fué la primera vez en la historia de la ciudad que a los habaneros se les pidió de hacer una cosa como ésta. El Presidio es una antigua fortaleza que tiene un gran patio, pavimentado ahora y embellecido con palmas y flores. A ese patio pasó una doble hilera de presos llevando cada uno su vajilla usual compuesta de una taza de dos cuartos, una cuchara y otra taza de una pinta; todo hecho de lata. A la entrada del patio estaba un gran caldero de hierro que se acababa de quitar del fuego y que contenía arroz y jamón picado. Cada preso recibió en la taza mayor una cucharada de esto, y siguiendo adelante la fila pasó frente a otro caldero con frijoles que se sirvieron encima del arroz con jamón; después venían los presos a un tercer caldero lleno de un guiso de patas y colas de puerco escabechadas, combinadas con papas, aceitunas etc., plato que parecía más sabroso de lo que puede creerse por la descripción. Una cucharada de este último guiso vino a colmar la taza mayor y completó la parte sólida de la comida. Después los presos se dirigieron a las mesas improvisadas en el patio y allí les

dieron dulces y manzanas y botellas de agua mineral. Después de la comida la banda organizada entre los mismos presos tocó varias piezas de música conforme a un programa: luego se pronunciaron discursos por tres o 5 cuatro de los presos más instruidos, por el redactor en jefe de uno de los periódicos de la ciudad, por un representante de la sociedad que daba la fiesta y por un coronel rico, cuya cooperación para la fiesta se había conquistado, y que no sólo contribuyó con víveres, sino que también 10 organizó una exhibición cinematográfica para el final, espectáculo que muchos de los confinados no habían visto jamás. Los discursos de los presos fueron, en su mayor parte, una súplica a los miembros presentes de la prensa para que promovieran leyes más justas respecto a los 15 delincuentes.

El Año Nuevo se celebra casi como en los Estados Unidos; pero hay además un servicio religioso de vigilia en las iglesias evangélicas la noche anterior. El advenimiento del año se saluda con el mayor ruido posible: 20 con el repicar de las campanas, con el soplar de los silbatos etc.

Como Cuba es un país católico, el día preeminente para dar regalos no es el de Navidad ni el de Año Nuevo, sino el seis de enero, conocido con el nombre de Día de 25 los Reyes, pues que, según la tradición, los tres Magos que ofrecieron sus presentes de oro, incienso y mirra fueron reyes orientales. Las personas mayores rara vez se hacen presentes en esta ocasión, pero los niños son



COMIDA DE NAVIDAD, DADA A LOS PRESOS EN EL PRESIDIO

grandemente agasajados, y a este respecto algunas costumbres son muy interesantes. Uno o dos días antes, cada niño escribe una carta a los tres Reyes diciéndoles lo que más desea y la entrega a sus padres para que la remitan a su destino. Al acostarse coloca fuera un zapato en vez de una media. En su pensamiento, los tres Reyes, cuyos nombres son Gaspar, Melchor y Baltasar, vienen por el aire montados en camellos cargados de juguetes. En los países fríos, donde se usa el fuego, los niños colocan sus zapatos al lado de la chimenea, pero en Cuba en donde no hay preparativos para hacer lumbre más que en la cocina, los zapatos se ponen cerca de las puertas o en los balcones. Si el niño es desobediente los Reyes ponen en su zapato un carbón en vez de un juguete.

Algunas veces, especialmente en los pueblos pequeños, se mantiene la ilusión disfrazándose unas personas con trajes orientales, las cuales van por la calle tocando trompetas mientras reparten los regalos. Luego que un niño tiene bastante edad para no abrigar más aquellas ilusiones infantiles, cesa de poner fuera su zapato, pero continúa aún por algunos años recibiendo regalos.

Aquel año, según la costumbre, algunas sociedades religiosas y filantrópicas se unieron para surtir de regalos a los niños pobres de la ciudad : el reparto de los presentes duró desde la una hasta las cinco de la tarde, y más de tres mil niños se sintieron felices de ese modo.

Las costumbres de Cuba son esencialmente las mismas que las de España.

## XIII

### UN VIAJE A MATANZAS

Querido amigo :

Voy a describirle nuestro viaje a Matanzas, que es uno de los más agradables que he hecho en mi vida. Si alguna vez viene V. a la Habana y decide visitar también esta otra ciudad, no deje de hacer el viaje en automóvil ; porque el camino cruza por campos hermosísimos y pintorescos. Seis de nosotros alquilamos un automóvil por todo un día y nos pusimos en marcha muy temprano. Por millas y millas, después de salir de la ciudad, el camino está bordeado en ambos lados por majestuosos árboles seculares, pues esta carretera fué la primera de importancia construida en Cuba y tiene más de cien años. La mayoría de esos árboles son laureles y por largos tramos sus copas están entrelazadas. El paisaje es soberbio, no tanto por las ondulaciones del terreno, como por el follaje tropical que se ve a cada lado. No hay solamente agrupaciones de palmeras tales como las que se ven en muchas partes de Cuba, sino bosques y selvas de ellas que cubren toda la ladera y de vez en cuando circundan por completo el horizonte. La palma real es un árbol sumamente majestuoso con su tronco desnudo y blanco y su copa graciosa que lanza al aire su frondoso penacho como inmenso y cadencioso abanico. En un punto del

camino la vegetación acentúa más aún su aspecto tropical con la densa manigua y las orquídeas que arraigan y se desarrollan exuberantes en las bifurcaciones de los árboles, debiendo ser aun más hermosas en la estación de su



LA CARRETERA DE LA HABANA A MATANZAS

5 pleno florecimiento. En otras partes las grandes palmas reales casi desaparecen; en su lugar se presenta una especie llamada palma cana, que no tiene más que diez o quince pies de altura y que en vez de extender sus hojas las lanza hacia arriba en línea recta, remedando la <sup>10</sup> forma del tulipán. Cerca de Matanzas se cultiva mucho

el naranjo y las lomas se ven cubiertas con las filas uniformes y simétricas de esos hermosos árboles.

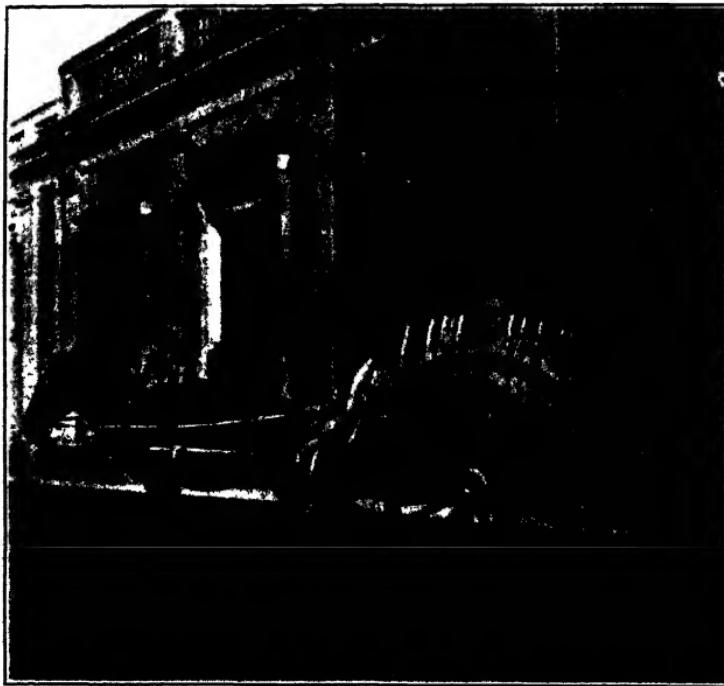
En el camino vimos muchas cosas curiosas ; entre ellas a un hombre arando con una yunta de bueyes y sirviéndose



UNA AVENIDA DE PALMAS

de un palo curvo a guisa de arado. Pasamos por donde iban unos aguadores, llevando cada uno dos grandes latas de agua colgadas de los cabos opuestos de una especie de yugo ; iban a venderlas a los aldeanos de por allí, a

dos centavos cada lata. En muchos pueblos el gobierno provee de agua a los habitantes por medio de un pozo público, o aun de un modo más abundante, repartiendo el líquido en grandes pipas colocadas sobre carretones.



EL AGUADOR

- 5 El lechero también es un personaje pintoresco, porque lleva sus botellas de leche en serones que cuelgan del lomo de la cabalgadura; también el lechero monta en ella, y como no puede bajar las piernas derecho porque se lo impiden los serones, las pone sobre el cuello del animal.
- 10 Tal es la forma común de llevar carga, y algunas veces

la pobre y pequeña mula está tan cubierta por ella que apenas se puede ver al animal.

La vista más común es la de la carreta de caña con sus dos grandes ruedas de ocho pies de alto, tirada por dos, cuatro, seis y hasta ocho bueyes. La industria 5 del azúcar es la más importante de Cuba; el valor del promedio anual de su zafra o cosecha es de ciento veinte millones de pesos. Se pasa por millas de cañaverales al ir desde la Habana hasta Matanzas.

Nos apeamos en uno de los grandes *ingenios* de azúcar para ver el procedimiento. Estos ingenios llevan también nombres caprichosos como las tiendas de la Habana; el en que nos detuvimos se llama «Amistad». La máquina se alimenta por un conductor que lleva la caña, y ésta es molida por aparatos sumamente poderosos. Durante el procedimiento la caña se riega con agua para extraer de ella toda la dulzura, y esta agua azucarada es conducida a tanques 2 inmensos donde se convierte en azúcar. El bagazo o desperdicio de la caña se utiliza como combustible para la máquina.



EL LECHERO

Pasamos por muchos pueblos que en su mayor parte eran bastante sucios. Rara vez vimos una casa con más de un piso y muchas eran simples cabañas con techos formados con hojas de palma. La alquería típica del



UNA CARRETA DE CAÑA

5 cubano es un bohío colocado en medio de un platanal. Los hacendados más ricos tienen quintas sumamente hermosas con grandes patios y jardines atractivos.

Después de llegar a Matanzas nuestra primera excursión fué a la cima de «La Cumbre» que domina una buena vista de la ciudad y de la bahía por un lado, y del famoso valle del Yumurí por el otro. En esta loma

se halla la Ermita de Monserrate, construida en 1870 por la colonia catalana residente en Matanzas. Dentro de la Ermita hay un altar de corcho traído de España y reproducción fiel del que hay en el monasterio de



UN INGENIO

Monserrate, la montaña sagrada de los catalanes. El monasterio español fué construido para guardar como reliquia «la santa imagen» de la Virgen que, según la leyenda, fué hecha por San Lucas y traída a España por San Pedro. Fué ante esta imagen que Ignacio de Loyola, fundador de la orden de los Jesuitas, renunció al mundo 5  
10

y consagró su vida a Cristo y a la Virgen. En Cuba, como en España, se organizan romerías anuales, allá para Montserrat en Cataluña; aquí para esta Ermita, y en sus



UN BOHÍO CUBANO

paredes pueden verse numerosos exvotos consistentes en  
5 muletas, talismanes, flores de concha, etcétera.

Cerca de esta Ermita saboreamos un almuerzo campestre y luego bajamos a la ciudad, cuyas calles, estando en ladera, son terriblemente irregulares, llenas de baches por efecto de las lluvias y a veces parecen casi intransitables. Matanzas es una ciudad pintoresca que posee

algunas partes verdaderamente hermosas ; su belleza consiste más bien en su posición. Pasamos por todo lo largo de la playa arenosa de la bahía y por sobre una loma



LAS CUEVAS DE BELLAMAR, MATANZAS

áspera, cubierta de campos de henequén, andando más de una milla, a las Cuevas de Bellamar, quizá lo más interesante de todo. El camino entra en una finca, y el terreno es tan llano que uno se pregunta dónde se hallan las cuevas. Nos apeamos delante de una casita, y después de pagar la entrada de un peso por persona, bajamos unos sesenta pies por unas escaleras anchas cortadas en la roca

viva, y nos encontramos en una espaciosa galería subterránea alumbrada por electricidad ; lo que hace resaltar la formación cristalina y da un efecto de cosa de encantamiento a las estalactitas y stalagmitas que a menudo toman formas caprichosas. Ora se ve el águila americana, ora un elefante ; una esquina parece representar el pesebre en que nació Cristo, en otra se nos antoja ver a los doce apóstoles ; hay una parte que se llama con toda propiedad la Cúpula de San Pedro por la forma especial que afecta. Una luz eléctrica favorablemente colocada muestra la constitución translúcida de la formación stalactítica. En algunos lugares el cristal blanco se mezcla con el rosado. En cierto lugar un rayo de luz que viene de afuera, desciende por una grieta de la piedra. Otra vez tuvimos que andar por un túnel que no tenía más de tres pies de altura.

Las cuevas son muy extensas y no vimos más que una pequeña parte de lo que ha sido explorado. Un americano, acompañado por un chino, se esforzó en conocerlas todas, pero después de andar dos días, fracasó, pues no encontró el fin. Abajo se siente un calor sofocante y muchas veces el suelo es fangoso. La caverna fué descubierta por un mero accidente : un obrero chino que sacaba piedra de cal de la tierra, perdió, por una abertura oculta, su barra de hierro con que trabajaba, y una investigación posterior reveló la existencia de las cuevas.

Al salir de ellas nos hallamos tan cubiertos de sudor que fué necesario refrescarnos un poco antes de montar

otra vez al automóvil. Volvimos a Matanzas y entonces seguimos el otro lado de la bahía hasta la fortaleza que domina la entrada del puerto. Esta fortaleza es famosa por haber sido bombardeada por los cañones del Almirante Sampson en 1898 con una lista total de bajas de sólo una mula muerta.

Nuestra vuelta de Matanzas por la tarde fué tan hermosa como nuestra ida por la mañana: por todo viajamos unas ciento cuarenta millas. En mi conversación con el chauffeur noté una expresión característica española. Él me dijo que dirigía también otro automóvil, y yo, no estando seguro de si era de él o pertenecía a la compañía cuya máquina alquilamos, se lo pregunté, y él entonces me contestó «Es el mío, señor, y también el de V.» Si yo hubiese elogiado por casualidad el alfiler que llevaba en la corbata, sin duda habría respondido que estaba también a mi disposición.

Volvimos a la Habana cansados y quemados por el sol a causa de la larga jornada; pero esta excursión dejó en mí un recuerdo que será para siempre grato.

## HIMNO BAYAMÉS

Letra<sup>1</sup> y música de PEDRO FIGUEREDO

Al comba-te co-red, Ba - ya - me - ses, Que la  
pa - tria os con - tem - pla or - gu - llo - sa; Rom-ped  
ya la ca - de - na o - mi - no - sa A los  
gri - tos de Ho-nor; ¡Li - ber - tad! . . . No que-

CORO

<sup>1</sup> Estas estrofas son las auténticas, publicadas por su autor en "El Cubano libre" (primer periódico separatista en Cuba) el 27 de octubre de 1868.

## HIMNO BAYAMÉS

89

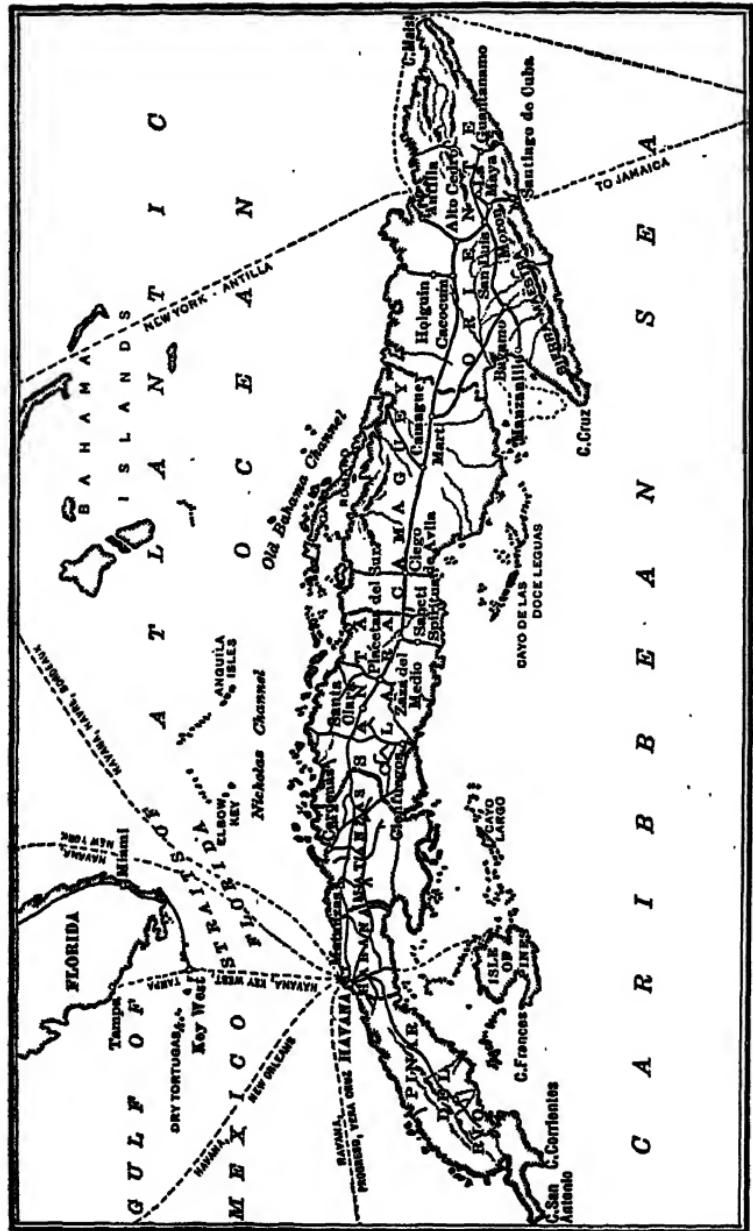
The musical score consists of four staves of music, each with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes.

ráis con ca - de - nas vi - vir, . . . En a -

fren - ta y o - pro - bio su - mi - dos: Del cla -

rín es - cu-chad los so - ni - dos; ¡A las

ar - mas, va - lien - tes, vo - lad! . . .



MAPA DE CUBA

## PREGUNTAS

### I

(PÁGINA 1)

1. ¿Dónde está situada Cuba? 2. ¿Qué modera su temperatura?
3. ¿Cuál es el mes más caluroso? 4. ¿Hasta qué punto baja el termómetro en el invierno? 5. ¿Cuánto tiempo dura la estación de lluvias? 6. ¿Qué dicen con respecto al verano los que han pasado muchos años en Cuba?
7. ¿Dónde está uno a gusto aunque al sol el calor es fuerte?
8. ¿Cómo son las noches de invierno? 9. ¿Dónde puede V. sentarse y disfrutar de la brisa, en las noches de invierno? 10. ¿Es posible esto en el lugar donde vive V.?

### II

(PÁGINA 2)

1. ¿Dónde está el castillo del Morro? 2. ¿Qué se halla en el lado opuesto de la entrada de la bahía? 3. ¿Qué castillo se encuentra detrás del Morro? 4. ¿Cómo aparecen ahora los tres castillos?
5. Si V. hubiese vivido en tiempo del gobierno español, ¿cómo los habría visto? 6. ¿Cuántos vapores puede proteger la bahía? 7. ¿De dónde vienen éstos?
8. ¿Por qué no atracan los vapores a los muelles? 9. ¿Cuánto cuesta el lanchaje de una tonelada desde el vapor hasta el muelle?
10. ¿Cuál fué el costo del lanchaje en la bahía durante la primera intervención americana? 11. ¿Quién tuvo que pagar este costo?
12. ¿En qué fecha fué volado el acorazado *Maine*?

### III

(PÁGINAS 4-7)

1. ¿Cuál fué mi primera impresión de la Habana? 2. Describa V. la colocación de las habitaciones de una casa.
3. ¿Son los techos de los cuartos de nuestras casas más elevados que los de ellos?

## 92 CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

4. ¿Cuál es a veces la altura de sus techos? 5. ¿A qué dan los balcones? 6. ¿De qué materia son los pisos generalmente?

7. ¿Por qué carecen las casas de chimeneas? 8. ¿Quiénes sienten frío más fácilmente, los cubanos o los americanos? 9. Con respecto a las comidas, ¿qué les gusta mucho a los cubanos? 10. ¿Qué quisiéramos nosotros, y por qué? 11. ¿Por qué debe V. cuidarse, cuando un carro eléctrico pasa? 12. Cuando visitamos por primera vez a un amigo, ¿qué nos dice al despedirnos?

### IV

(PÁGINAS 8-11)

1. ¿A qué profundidad hubo que excavar en la roca para abrir los fosos del Morro? 2. ¿A qué distancia podemos ver la luz del faro? 3. ¿Cuál es la tradición respecto a los prisioneros cubanos, ejecutados por los españoles? 4. ¿Cuándo fué fundada la Habana y por quién? 5. ¿Qué hizo darse cuenta al rey Felipe Segundo de que era preciso construir allí una fortaleza?

6. ¿Por quiénes fué sitiada la Habana en 1762? 7. ¿Por qué construyó Carlos Tercero el castillo de la Cabaña? 8. ¿Qué hizo él cuando se le dijo lo que había costado? 9. Después de haber mirado atentamente, ¿qué dijo? 10. ¿Por qué resultó la construcción de la Cabaña un gasto inútil?

11. ¿Por quién está ocupado ahora el castillo de la Cabaña? 12. ¿Por qué son interesantes los Fosos de los Laureles? 13. ¿Quién era el generalísimo español en esa época? 14. ¿Qué quiere decir «La Línea de Muerte»? 15. ¿Qué es representado por el relieve de bronce en los Fosos de los Laureles?

### V

(PÁGINAS 12-21)

1. ¿Cuál ha sido costumbre tradicional de los españoles cuando fundan un pueblo? 2. ¿Por quiénes acababa la Habana de ser objeto de una incursión? 3. ¿Quién restauró el castillo de la Fuerza? 4. Si estuviese V. en la Plaza de Armas, ¿qué vería en el lado norte? 5. ¿Por qué fué construido lo que es ahora el Palacio Presidencial? ¿Por quiénes? ¿Cuándo?

6. ¿Qué se ve en el patio? 7. ¿En qué fecha fué establecida la forma republicana de gobierno en Cuba? 8. Izada que fué la bandera de la república, ¿qué tuvo lugar? 9. ¿Cuáles son las seis provincias de Cuba? 10. ¿Cuántas veces al año puede V. visitar el interior del «Templete»?

11. ¿Qué edad tenía la ceiba cuando fué cortada en pedazos? 12. ¿Cuántos años tiene V.? 13. ¿Por qué llamamos la catedral de la Habana por el nombre de Catedral de Colón? 14. ¿Cuándo murió Cristóbal Colón? 15. ¿Dónde fué enterrado? 16. ¿A qué otras ciudades se trasladaron sus restos?

16. ¿Cómo se recibieron en la Habana los restos supuestos de Colón? 17. ¿Hasta qué fecha quedaron allí? 18. ¿Dónde se hallan ahora? 19. ¿De quién son probablemente los restos que se encuentran ahora en Sevilla?

## VI

(PÁGINAS 22-30)

1. ¿Por qué es atractiva la parte central de la Habana? 2. ¿De qué le es difícil darse cuenta a uno que contempla la belleza del Parque Colón? 3. Si V. hubiese vivido en la Habana durante la guerra de Independencia, ¿qué habría visto V. en este parque? 4. ¿Quién fué José Martí?

5. ¿Qué grito se dió en el pueblo de Baire en 1895? ¿Por quién? 6. ¿A quién debe el Prado su existencia? 7. ¿Por qué clase de trabajadores fué construido? 8. ¿Qué han hecho los americanos para embellecerlo? 9. ¿En qué temporada debemos ver el Prado? 10. ¿Cuáles son los días de carnaval en Cuba?

11. ¿Cómo son elegidas la Reina del Carnaval y sus damas de honor? 12. ¿Cuántos votos obtuvo la Reina? 13. ¿Cómo son festejadas, todas estas jóvenes? 14. ¿De qué sirve ahora el castillo de la Punta? 15. ¿Qué hay detrás de la Punta?

16. ¿Cómo se llama el hermoso suburbio de la Habana al oeste? 17. Antes de la intervención americana, ¿cuál era la condición del sitio actual del pabellón de música? 18. ¿Qué hicieron los americanos? 19. ¿Qué destruyeron? 20. ¿Por qué construyeron el malecón?

## VII

(PÁGINAS 31-35)

1. ¿Qué visité yo entre la Navidad y el Año Nuevo? 2. ¿En qué suburbio de la Habana se halla el Cementerio Colón? 3. ¿Quién fué Máximo Gómez? 4. ¿Dónde están ahora los restos de las víctimas del vapor *Maine*? 5. ¿Cuántos entierros tuvieron lugar, mientras estuve yo en el cementerio?

6. Describa V. un carro fúnebre cubano. 7. ¿Qué indica la posición social del difunto? 8. ¿Quién puede tener sepultura a perpetuidad? 9. ¿Dónde son depositados ordinariamente los huesos después de diez años? 10. ¿Por qué abrió el inspector el casario? 11. ¿Qué hay en este edificio? 12. ¿Cuál es el promedio de entierros por día?

13. ¿Cuántos habitantes hay en la Habana? 14. ¿Qué puede V. decir en cuanto a la mortalidad de Cuba? 15. ¿Qué enfermedad aparecía allí año tras año? 16. ¿A quién debe Cuba la extirpación de la fiebre amarilla? 17. ¿Qué es lo que propagaba la peste? 18. ¿Qué se hizo para exterminar los mosquitos?

## VIII

(PÁGINAS 36-46)

1. ¿Qué se puede decir en cuanto a la educación pública en Cuba antes de la intervención americana? 2. ¿Cuánto dinero fué dedicado a ese propósito durante la ocupación? 3. ¿Se crearon escuelas normales? 4. ¿A dónde fueron muchos maestros cubanos? 5. ¿Dónde se dan cursos pedagógicos?

6. ¿Cuántas universidades hay en Cuba? 7. ¿Cómo se llaman las escuelas donde V. puede seguir los cursos preparatorios? 8. ¿Cuáles son las tres fechas memorables en la historia de la Universidad de la Habana? 9. ¿Por quiénes son concurridos los cursos de filosofía, historia, literatura y ciencias?

10. ¿Es catedrático el rector de la universidad? 11. ¿Tienen la mayor parte de las universidades hispanoamericanas sus edificios agrupados alrededor de una plaza? 12. ¿Dónde había estado alojada la Universidad de la Habana antes de la primera intervención? 13. ¿Quién concibió la idea de trasladarla al sitio actual?

14. ¿Cuál es el departamento más grande de las tres facultades de la universidad? 15. Si V. fuera catedrático en esta universidad y diese solamente un curso, ¿qué sueldo recibiría V.? 16. ¿Es costumbre en la América Latina que un catedrático dé varios cursos? 17. ¿Cuál es la regla en esta universidad?

18. ¿Dedican los catedráticos todo su tiempo a ocupaciones docentes? 19. ¿Cuál es el presupuesto anual de la universidad? 20. ¿De qué clase son los premios que se conceden? 21. ¿Cómo reorganizó el General Wood la institución en 1899?

22. ¿Cuándo empieza el año escolástico y hasta qué fecha continúan las clases? 23. Si V. fracasara en el examen de junio, ¿podría volver a examinarse durante el mismo año? 24. ¿Se matriculan las mujeres en la universidad?

## IX

(PÁGINAS 47-53)

1. ¿Qué llama más la atención del extranjero en la Habana? 2. ¿Dónde se encuentran las mejores tiendas? 3. ¿Qué son frecuentes en la estación de lluvias? 4. ¿Qué clase de nombres llevan muchas tiendas? 5. ¿Qué gusta a los cubanos? 6. ¿Cómo son llamados doce cañones del Morro?

7. ¿Cuál es otra costumbre cubana? 8. Si V. entra en una zapatería ¿qué clase de zapatos verá V.? 9. ¿Quién era el héroe de la Habana, hace muchos años? 10. Por consiguiente ¿qué era de moda? 11. ¿Cómo le sirve a la cubana su abanico? 12. ¿Qué sentimientos puede ella expresar con él?

13. Nombre V. algunos refrescos de los cubanos. 14. ¿Qué ordena la ley que se haga? 15. ¿Con qué clase de material construyeron los españoles en Cuba? 16. ¿Tiene la vida doméstica de los cubanos más o menos publicidad que la nuestra? 17. ¿Cómo buscan los ingleses la reclusión y el retiro?

18. Al pasar por la calle ¿qué puede V. ver? 19. ¿Qué se hace a la vista del público? 20. Si V. fuera cubano ¿le gustaría la costumbre en cuanto a los novios? 21. ¿Cómo se usa la azotea a menudo por la noche? 22. ¿Qué tal es el costo de la vida en la Habana? 23. ¿Cuánto cuesta un coche para dos personas por distancias ordinarias?

## X

(PÁGINAS 54-66)

1. ¿Cuántos habitantes hay en la Habana? 2. ¿Qué tanto por ciento de éstos son miembros de algún club? 3. ¿Cuál centro es el más grande y cuántos socios tiene? 4. ¿Por quiénes fueron organizados primeramente los centros, y por qué?

5. Nombre V. dos centros cuyos edificios costaron tanto como un millón de pesos. 6. Cuente V. algo acerca del salón de baile y del comedor del Centro de Dependientes. 7. ¿Qué clase de escuelas mantiene este centro? 8. ¿Qué departamento de estos clubs contribuye más a su popularidad?

9. ¿Cuántos enfermos por año trata la quinta perteneciente al Centro Gallego? 10. ¿En qué difiere el sistema de las grandes casas comerciales habaneras del de las de los Estados Unidos? 11. Por consiguiente ¿qué es la primera cosa que el propietario hace cuando llega un nuevo miembro de su personal?

12. ¿En qué año se fundó el Club Americano y cuántos miembros tiene actualmente? 13. ¿Por qué medios se acentúan las cordiales relaciones que existen entre la sociedad cubana y la colonia estadounidense? 14. ¿Cuáles son algunos de los clubs rurales de la Habana?

## XI

(PÁGINAS 67-70)

1. ¿Cuál es la más solemne de las fiestas nacionales cubanas? 2. ¿Dónde se halla el Memorial de los Estudiantes? 3. ¿Quiénes podían tener empleo en el gobierno de Cuba, en tiempo de los españoles? 4. Dígame el dicho común en cuanto a esto. 5. ¿Cómo eran designados los nacidos en España?

6. ¿Con qué podemos comparar a los Voluntarios españoles? 7. ¿A quiénes debían ellos batir, si fuera necesario? 8. ¿Qué publicó el redactor de un periódico habanero? 9. ¿De qué acusó el Voluntario a los estudiantes?

10. ¿Cuál fué el resultado del primer juicio? 11. ¿Qué ofreció el padre de uno de los que iban a ser fusilados? 12. ¿Ya he descrito

yo el monumento de los estudiantes? 13. ¿Cuándo tuvo lugar la ceremonia que yo presencie? 14. ¿Qué clase de flores depositaron en el Memorial de los Estudiantes?

15. ¿Por qué fué la señora Domínguez la que izó la bandera cubana a media asta? 16. ¿Cómo comenzó la ceremonia en el Cementerio Colón? 17. ¿A quién fué dedicada la poesía que se recitó? 18. ¿Por qué se la dedicaron a él?

## XII

(PÁGINAS 71-76)

1. ¿Qué quisieran saber mis lectores? 2. ¿Por qué fué difícil para mí darme cuenta de que la Navidad se acercaba? 3. ¿Cuándo comienzan las fiestas de Pascuas y hasta qué fecha continúan? 4. ¿Cómo se dice «Merry Christmas and a Happy New Year»? 5. ¿Quiénes mandan sus felicitaciones a los jefes de la familia?

6. ¿Por qué se las mandan a ellos? 7. ¿Cuál es el plato favorito de la cena de la Nochebuena? 8. ¿Qué cosa es bastante común? 9. ¿Cómo se llama la misa de media noche? 10. ¿Qué tal son las noches en la Habana? 11. ¿Cuántos presos hay en el Presidio? 12. Describa V. el Presidio.

13. ¿De qué es compuesta la vajilla usual de los presos? 14. ¿Qué contenía la primera caldera de hierro que se acababa de quitar del fuego? 15. ¿Qué tuvo lugar después de la comida? 16. ¿Qué clase de espectáculo no habían visto jamás muchos de los presos? 17. ¿Cómo se saluda el advenimiento del año en Cuba?

18. ¿Cuál es el día preeminente para dar regalos? 19. ¿Por qué es conocido el seis de enero como el Día de los Reyes? 20. ¿A quiénes escribe cada niño una carta? 21. Al acostarse ¿qué coloca fuera para recibir regalos? 22. ¿De qué manera vienen los tres Reyes?

23. Si el niño es desobediente ¿qué ponen los Reyes en su zapato? 24. ¿Quiénes se unieron para surtir de regalos a los niños pobres de la ciudad? 25. ¿Son las costumbres de Cuba diferentes de las de España?

## XIII

(PÁGINAS 77-87)

1. ¿Qué voy yo a describirle a mi amigo? 2. ¿Cómo debe uno no dejar de hacer el viaje a Matanzas? 3. ¿Cuándo nos pusimos en marcha? 4. ¿Por qué es el paisaje soberbio? 5. ¿Qué altura tiene la palma cana? 6. ¿Qué llevaban los aguadores? 7. ¿A quiénes iban a vender el agua?

8. ¿Cómo lleva el lechero sus botellas de leche? 9. ¿Cuál es la vista más común en las carreteras cubanas? 10. ¿Puede V. decirme cuál es el valor anual de la zafra? 11. ¿En dónde nos apeamos y por qué? 12. ¿Cómo se utiliza el bagazo? 13. ¿Qué tal eran los pueblos por los cuales pasamos?

14. ¿A dónde fué nuestra primera excursión después de llegar a Matanzas? 15. ¿Qué se halla en esta loma? 16. ¿Dónde saboreamos nuestro almuerzo campestre? 17. ¿Cuál es la vista más interesante cerca de Matanzas?

18. Nombre V. algunas cosas que se nos antojó ver en la formación cristalina de las cuevas. 19. ¿Qué tuvimos nosotros que hacer en un lugar? 20. ¿Vimos nosotros todo lo que ha sido explorado? 21. ¿Se tiene frío abajo en las cuevas? 22. ¿Cómo nos hallamos al salir de ellas?

.23. ¿Cuál fué la lista total de bajas cuando Sampson bombardeó la fortaleza de Matanzas? 24. ¿Qué me dijo el chauffeur, cuando le pregunté acerca del otro automóvil? 25. ¿Qué habría dicho él, si yo hubiese elogiado el alfiler de su corbata?

## EXERCISES

### I

(PAGE 1)

1. One ought to visit Cuba in the winter, although the fact is that one can be comfortable there even in the rainy season.
2. The temperature rarely goes up to ninety degrees even in August, when the heat is most intense.<sup>1</sup>
3. It does not rain constantly, and the heat is more tolerable than in many places in the northern part of the United States.

<sup>1</sup> intenso

### II

(PAGE 2)

1. The battleship *Maine* was blown up in the harbor of Havana, and a black buoy now marks the spot where this happened.
2. At the entrance of the harbor is seen Morro Castle, and behind this La Cabaná.

3. Of course the bay is large enough to shelter the vessels which come from all parts of the world.
4. In order that<sup>1</sup> powerful companies may obtain<sup>2</sup> millions of dollars from lighterage, these vessels have to remain anchored in the harbor.

<sup>1</sup> Para que

<sup>2</sup> obtengan

### III

(PAGES 4-7)

1. A Spanish house is built around an inner court, which is frequently full of palms and flowers.
2. There are balconies which overlook the street.
3. The doors and windows are much taller than ours.

4. There are three<sup>1</sup> meals each day — breakfast, lunch, and dinner.<sup>2</sup>
5. Meat and potatoes are never served at breakfast, and butter is not served at the other two<sup>3</sup> meals.
6. The Cubans are fond of

peppers and they serve them in many combinations; for instance, they cook them at times with rice. 7. Many Americans would wish that they used them less.

<sup>1</sup> tres

<sup>2</sup> comida

<sup>3</sup> dos

#### IV

(PAGES 8-11)

1. The lighthouse of Morro Castle rises to a height of about two hundred feet above the level of the sea. 2. This makes one realize how its light can be seen at a distance of many miles. 3. The view from its top must be magnificent. 4. In the foreground to the south stretches out the bay,<sup>1</sup> the hills serving as a background.

5. Morro Castle was constructed by Philip II, king of Spain, many years after the founding of Havana in 1519. 6. Twelve powerful cannon were placed in such a way that they commanded the entrance of the harbor. 7. It is said that the construction of La Cabaña proved to be a useless expense.

<sup>1</sup> bahía

#### V

(PAGES 12-21)

1. On the 1st of January, 1899, the Spanish formally transferred to the United States their power in Cuba. 2. When the American flag was raised, they closed the shops in front of the Plaza de Armas, around which are many public buildings, and on all sides people were not permitted to occupy the windows.

3. The 20th of May is the Cuban national holiday because on that date in the year 1902 took place the establishment of a republic in the island. 4. Senators must be at least thirty-five years old and representatives more than twenty-five.

5. The Cathedral of Havana, known by tourists as the Columbus Cathedral, because, as was believed, the remains of Columbus were interred here for a century, is situated not very far from the Senate Hall.

## VI

(PAGES 22-30)

1. You must attend a concert in Central Park, as I did. 2. You will not need an overcoat even in winter, and you will enjoy yourself seated in one of the chairs of the park. 3. You will have to pay only five cents for its use. 4. You will feel dazzled by the electric-light advertisements you will see on all sides of the square.

5. Every year the carnival takes place here, and if you witness it you must occupy a balcony and throw streamers to the crowd which lines both sides of the Prado. 6. Before night comes on you will see that the roads are full of streamers and confetti, so that cartloads of them are removed when the streets are swept.

## VII

(PAGES 31-35)

1. If you should visit with me<sup>1</sup> the beautiful and interesting Columbus Cemetery, you would see many magnificent monuments; for instance, that of the students who were executed by the Spanish Volunteers. 2. While we were in the cemetery we saw<sup>2</sup> four funeral processions. 3. The hearse of one of these was drawn by two horses, which meant that the deceased was poor. 4. If you see a hearse drawn by ten horses you will know<sup>3</sup> that the deceased was very rich.

5. Everybody has had the idea that Cuba is not healthy<sup>4</sup>; but in fact it is the healthiest country in the world except Australia. 6. This would not have been possible if the Americans had not discovered<sup>5</sup> what spread the yellow-fever plague.

<sup>1</sup> conmigo    <sup>2</sup> vimos    <sup>3</sup> sabrá    <sup>4</sup> saludable    <sup>5</sup> descubierto

## VIII

(PAGES 36-46)

1. Unfortunately the Americans during the first intervention did not provide Cuba with normal schools, although<sup>1</sup> ten million dollars were devoted to public education. 2. The government sent more than<sup>2</sup> a thousand teachers to Harvard College to take a summer normal course, but this did not prove to be adequate.

3. Now one can take pedagogical courses in the University of Havana, and soon<sup>3</sup> there will be normal schools in Cuba. 4. Many Spanish-American universities are a group of professional schools united only in name, but in this university the students must elect a certain number of courses in the college of Letters and Sciences, which gives it a unity of organization.

5. The hill on which the university is situated commands one of the finest views in America. 6. The buildings are grouped around a plaza, in whose center rise two of the most beautiful laurels in Cuba.

<sup>1</sup> aunque

<sup>2</sup> de

<sup>3</sup> pronto

## IX

(PAGES 47-53)

1. In many of the narrow streets of Havana they do not permit vehicles to go in both<sup>1</sup> directions. 2. In the shopping district some of the stores are called by the names of gods and goddesses; for the Cubans are fond of fanciful names. 3. It is a Cuban custom that clerks should eat in the store with the merchant, and often they live with him.

4. Years ago there were bull-fights in Havana, and it was the fashion to use fans which represented them. 5. The law now directs that bull-fights shall no longer<sup>2</sup> take place,<sup>3</sup> but these fans are as<sup>4</sup> popular as if they still existed. 6. In passing along the street one almost always sees a Cuban lady with a fan in her hand.

<sup>1</sup> ambas

<sup>2</sup> más

<sup>3</sup> tenga lugar

<sup>4</sup> tan

## X

(PAGES 54-66)

1. It will not fail to appear improbable to an inhabitant of the United States that there exists in Havana a club that has 45,000 members. 2. The clubs of that city are not simply a pleasant convenience but a genuine necessity in the life of the people.

3. The "Centro de Dependientes" reckons among its members both men of great means and those who have to work to earn their

daily bread. 4. Its doors are open to all who can pay the modest sum of \$1.50 a month.

5. The largest and richest club in Havana is the "Centro Gallego," whose palace cost more than a million dollars. 6. The members can have medical attendance free, and in case of death the club provides what is necessary for the funeral if the family of the deceased is unable to pay.

## XI

(PAGES 67-70)

1. During the Ten Years' War an event took place<sup>1</sup> whose<sup>2</sup> anniversary, the 27th of November, is a national holiday. 2. The Students' Memorial, situated near the end of the Prado, recalls<sup>3</sup> this event. 3. There is in the Columbus Cemetery a monument which was erected to the eight students who were shot by the Spanish Volunteers.

4. The students were<sup>4</sup> accused of having profaned the tomb of Castañón, editor of a Havana newspaper, who had published an insulting article. 5. Each year the ceremony in the cemetery begins<sup>5</sup> with a mass, and afterwards speeches are delivered by prominent men and by students of the university.

<sup>1</sup> tuvo lugar<sup>2</sup> cuyo<sup>3</sup> recuerda

<sup>4</sup> Instead of the passive, use the construction found in 68 25, including the pleonastic *les*.

<sup>5</sup> comienza

## XII

(PAGES 71-76)

1. Do you wish me to tell<sup>1</sup> you how the Christmas holidays are celebrated in Cuba? 2. Do you realize that the 25th of December is as warm there as a July day in New York? 3. Perhaps you may know<sup>2</sup> that the preëminent day for giving gifts is not Christmas but the 6th of January; for they celebrate the day on which the three Magi offered their gifts to the child Jesus.

4. It is a Cuban custom for each child to write<sup>3</sup> to the Magi, who, according to tradition, were oriental kings, a letter in which he tells them what he wants most. 5. On going to bed he puts out his shoe to receive the gifts.

<sup>1</sup> Use subj. of decir.<sup>2</sup> sepa<sup>3</sup> Use subj.

## XIII

(PAGES 77-87)

1. Are you going to describe to me your trip to Matanzas?
2. Yes,<sup>1</sup> and you must not fail to make the trip by auto, as we did.<sup>2</sup>
3. We set out at six in<sup>3</sup> the morning, and from time to time we saw curious things: among them a man using a bent stick as a plow; some water-carriers bearing cans of water hanging from a yoke; and cane-carts with wheels eight feet high.
4. We stopped at a sugar-mill which was called "Friendship."
5. We enjoyed a picnic lunch in front of the Hermitage of Montserrat, on whose walls can be seen many votive offerings.
6. When we arrived at the Bellamar Caves we wondered where they were: for one sees only a little house. 7. We had to go down about sixty feet in order to enter the subterranean gallery. 8. If I were to describe<sup>4</sup> to you all that we saw you would get tired.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Sí    <sup>2</sup> lo hicimos    <sup>3</sup> de    <sup>4</sup> Use imperf. subj.    <sup>5</sup> se cansaría

## NOTES

[The heavy figures refer to pages, the light figures to lines]

1 1 *la de que*: the article *la* has the force of a demonstrative pronoun; *de* shows the relation between *la* and the noun clause which follows. Both *la* and *de* should be omitted in translating.

1 2 *sólo*: connect with *unas . . . invierno*, not with *por esto*. — *visitarse*: equivalent to a passive.

2 2 *verse*: as at 1 2; or else translate as active with the indefinite subject 'one,' and turn the Spanish subject (*castillo*) into an object.

2 6 *animados por*: 'alive with.'

2 10 *sino*: note the difference between *sino* and *pero*. *Sino que* is followed by a clause or a finite verb, *sino* by other parts of speech.

2 12 *han impedido*: note the omission of *que* after this verb.

2 13 *De este modo*: 'in this way.' The establishment in 1915 of a ferry service from Key West to Havana is modifying this condition somewhat.

2 16 *Bliss*: General Bliss was at the head of the Havana customs service during the American occupation of Cuba.

2 20 *muelle de Luz*: one of the principal wharves of Havana.

4 18 *en el alto*: 'on the upper floor.'

6 7 *sirvan*: subjunctive in a relative clause, the non-existence of the antecedent being intimated by a general negation. — *arroz blanco*: 'boiled rice,' rice without other ingredients; to distinguish it from *arroz amarillo*, *arroz con pollo*, *arroz con puerco*, and other combinations of rice. It sometimes appears on the bill of fare as *arroz en blanco*.

6 11 *quisiéramos*: the imperfect subjunctive is used for the conditional.

7 4 *el que*: *el* introduces the *que* clause which is subject of *contribuye*.

7 19 *desde en, hasta en*: *en* is not to be translated.

7 24 *a un amigo*: note the use of *a* before a personal accusative. — *al despedirnos*: 'as we are leaving.' Note the use of the article with the infinitive, and also the position of *nos*.

7 26 considerados con : 'considerate of.'

7 27 a media calle : 'in the middle of the street.'

8 4 lo: note the use of this neuter pronoun referring to a preceding adjective. — por ser esta última fortaleza: note the Spanish construction in which por with the infinitive is equivalent to a subordinate clause introduced by porque, and the subject of the infinitive is expressed after it.

8 10 se la emplea: equivalent to se emplea in passive sense, of which palabra would be subject. In the form here used the verb is impersonal, the reflexive pronoun is accusative, and the object la is parsed by different grammarians as dative and as accusative. This object, if a noun, takes a; if a personal pronoun, the customary forms are le, les, masculine, and la, las, feminine, although it is not rare to find the masculine plural los and (especially in America) the feminine le, les.

8 15 más de cien: de is used for que before numerals in affirmative sentences.

8 21 con fuerza: 'hard.'

9 15 Por el lado del mar: 'on the ocean side.'

10 11 de que: de is necessary in the Spanish to connect the que clause with cuenta, but should not be translated.

10 17 puestos en dirección de la ciudad: 'turned against the city.'

10 27 Cuéntase: 'it is said.' The pronoun object is frequently attached to indicative forms of the verb, especially at the beginning of a sentence. This often necessitates a written accent on the verb.— se lo dijo: le is pleonastic, referring to al rey. In English the king would be subject of the passive verb; in Spanish this is impossible; the king being a dative object, and the nearest approach to it that can be made is the construction here used, similar in form to that of 8 10.

11 3 lo demostraron: lo would be pleonastic in English, but is required in Spanish, since como has no pronominal force and demostraron is transitive and requires an object.

11 5 cañonazo: the suffix azo, besides being used as an augmentative, may indicate a blow from the thing named by the noun to which it is added.

11 6 más que: 'except.'

11 22 arrodilladas: 'on their knees.' — con la cara: the singular is used in Spanish, contrary to the English usage, when speaking of a thing which is found singly in a number of individuals.

11 26 Cuba Libre: Viva Cuba Libre was the war-cry of the Ten Years' War, and men were sometimes even shot down for shouting it.

11 27 el alma del patriota: note the gender of *alma* (see vocabulary) and that of *patriota*.

12 13 la de Santo Domingo: the article is translated as a demonstrative pronoun when followed by a phrase introduced by *de* or when it is the antecedent of a relative pronoun.

13 7 más de una: cf. note to 8 15.

14 4 Mucho tiempo: 'for a long time.'

14 5 se le restauró: cf. note to 8 10.

15 8 estatua espléndida: compare these words with their cognate English forms, and note that the Spaniard finds it difficult to pronounce *s* with a following consonant at the beginning of a word, and hence makes a separate syllable of the *s* by turning it to *es*.

16 9 las hojas de una puerta: 'the halves of a folding door.'—para dar entrada a: 'to open into.'

16 10 hacia las veces de trono: 'served as throne.'

16 18 General William Ludlow: he was then in command of the Department of Havana.

17 2 se hizo por medio de disparos: 'was fired.'

17 9 un palmo de terreno: 'a foothold.'

17 13 El veinte de mayo: excepting *primero*, the cardinals are used for the ordinals in dates.

17 24 Izada que fué la bandera de la república: 'when the flag of the Republic was hoisted.'

18 4 tener al menos treinta y cinco años de edad: 'be at least thirty-five years old.'

18 9 debiendo: 'being required.'

18 14 ser de cuarenta años cumplidos de edad: 'be fully forty years of age.'

19 2 los calificó de las reliquias auténticas: 'pronounced them to be the genuine relics.'

19 4 que se creía tener unos quinientos años: 'which was thought to be some five hundred years old.'

20 3 del propio edificio: 'of the building itself.'

20 9 hace dos siglos: 'two centuries ago.' The impersonal use of *hacer* with expressions of time corresponds to the French *il y a*.

20 26 Lo mismo que: 'just as.'

22 9 Hace muchos años: cf. note to 20 9. When this construction stands first in a sentence, *que* introduces that which would otherwise be the principal clause of the sentence, and may be omitted in translation.

22 14 reconcentrados: "in Cuba during and before the Spanish-American War, a dweller in the country who was forced by decree of the Spanish authorities to move within the city limits; literally, a reconcentrated person: so called because the authorities for policing purposes had previously ordered the country population to move within a certain radius of the towns."

22 17 que dieron por resultado: 'which resulted in.'

24 9 o sea: 'or in other words.'

24 21 cosa de sentirse uno deslumbrado: 'enough to make one feel dazzled.'

24 25 producen el incendio: 'set it on fire.'

24 28 de modo inteligente: 'in a knowing way.'

25 1 espectro solar: 'rainbow.'

25 4 le hacen a uno: le is pleonastic and refers to a uno.

26 11 los gallos cantan: 'the cocks are crowing.' Cantar is used with reference to various calls peculiar to animals.

26 15 Serán los soldados de caballería: 'can it be the cavalrymen.' The future is frequently used to denote conjecture.

26 19 Pobres seres: 'poor fellows.'

26 20 estén: the subjunctive is used in time clauses referring to future or indefinite time.—puestos en marcha: 'marched off.'

27 2 al rayo del sol: 'in the heat of the sun.'

27 3 serán: cf. note to 26 15.

27 5 a cadena de presidiario: 'to a convict's chain.'—tratándose de un extranjero: 'in the case of a foreigner.'

28 3 concurrencia de a pie: note that de is used because a pie is an adjective modifier of concurrencia.

28 4 se afila a ambos lados: 'lines both sides.'

29 10 avanza sobre: 'projects into.'

30 1 va a dar: 'extends.'

30 2 noche iluminada por la luna: 'moonlight night.'

31 13 con infracción de la ley: 'contrary to law.'

31 16 tiene sesenta y cinco pies de altura: 'is seventy-five feet high.'

32 10 una vez que: 'when once'; 'as soon as.'

33 9 del siglo diecisiete: in a numbered series, ordinals are not common above "tenth."

33 13 riquísimo: note the orthographical change in the formation of this absolute superlative.

33 14 lo que: what is the antecedent?

33 16 lo que quería decir: 'which meant.'

34 4 me llamaron la atención: *me* is a possessive dative, taking the place of the possessive adjective.

34 15 sea: cf. note to 6 7.

34 16 siendo así que: 'since.'

36 7 vinieran: subjunctive in a relative clause indicating purpose.

37 4 se constituyó en: 'was established as.'

37 27 tan sólo: 'merely.' *Tan* is used to strengthen *sólo*, but need not be separately translated.

38 6 La Plata: a seaport city, capital of Buenos Aires province, Argentine Republic.

38 13 poco: 'not very.'

39 3 por sobre: 'over.'

39 5 el Cerro del Príncipe: a high hill overlooking the city on the west. Upon it is the Prince's Fort, which commands the city and harbor and the coast and inland approaches.

39 6 de cuyo lado: 'on which side.'

40 21 al: one would expect *del*.

42 5 más arriba: 'above.'

42 8 la: refers to *escuela profesional*.

42 14 catedráticos titulares: this corresponds to full professors, *catedráticos auxiliares* to associate professors, and *ayudantes* to assistants.

42 18 sistema de oposición: if a vacancy occurs, the fact is advertised, and candidates, qualified for the position, are required, on a fixed date, to take a competitive examination. Upon the basis of this test the appointment is made.

44 2 en el extranjero: 'in foreign countries.'

45 2 ro: abbreviation for *primero*.

45 3 en pascuas: 'at the Christmas holidays.'

45 5 se celebran los exámenes: 'the examinations are held.'

45 6 hasta fines del mes: 'until the latter part of the month.'

45 8 volver a: note that *volver a* with a following infinitive means '(to do something) again.'

46 14 debiera ser: note the use of the first imperfect subjunctive for the conditional.

46 27 está llamada: 'ought.'—*debe*: 'is destined to.'

47 NOTAS A LA VENTURA: 'Random Notes.'

47 1 más: superlative degree of the adverb.

## 110 CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

47 2 lo estrecho: *lo* is used with an adjective to give the force of an abstract noun.

47 7 subida . . . bajada: 'up . . . down.'

47 8 distrito comercial: 'shopping district.'

47 12 como a quince pies: 'about fifteen feet.'

48 3 A los cubanos les gusta: 'the Cubans like.' *Les* is pleonastic and refers to a *los cubanos*.

50 14 manifestó tenerlos por valor de treinta mil pesos: 'declared that he had thirty thousand dollars' worth of them.'

50 16 Años ha: *haber* or *hacer* may be used impersonally in the sense of 'ago.' *Haber* is more common in expressions of indefinite time and regularly follows the measure of time. In this case it is often written with an accent.—*Era de moda comprar*: 'it was the fashion to buy.'

50 21 para hacerse aire: 'to keep cool.'

50 24 a calmar sus nerviosidades: 'to work off her nervousness.'

51 5 como de seis pulgadas de largo: 'about six inches long.'

54 3 clubs: pronounced "cloobs" as though it were a Spanish word.

54 5 o sean: 'or' (in other words).

54 6 centro: used in the sense of club.

56 5 sí: may be translated by giving the emphatic form to the following verb.

56 12 una infinidad: 'a countless number.'

58 9 comerciante al por menor: 'retail merchant.'

58 15 primera y segunda enseñanza: 'primary and secondary education.' This includes almost as much as a high-school education.

58 16 ciencias domésticas: note that the singular is used in English.

58 20 quienes están encargados: 'whose duty it is.'

58 22 calzas dentífricas: seems to refer to the fillings of the teeth.

59 1 entra a formar parte: 'he becomes a member and forms a part.'

59 5 sino que: cf. note to 2 10.

59 9 Síguele: 'comes next to it.' Explain position of object pronoun and written accent of verb.

59 10 que: = y.

59 13 consejo directivo: 'board of directors.'

59 16 el "Balear": for persons from the Balearic Isles.

60 1 de: 'as.'

60 2 proporcionándole: explain the use of *le*.

60 8 de que gozan: note the use of *de* with *gozar*.

60 19 de que disponen: 'which they have at their disposal.'

60 30 se les trata: cf. note to 8 10.

61 20 por lo que: what is the antecedent of lo que?

64 15 Mariana: a town ten miles west of Havana, the favorite summer home of many Havana families. The Yacht Club has its house at the Mariana beach, a bathing resort two miles distant.

64 18 en toda la extensión de: 'all along.'

64 19 de propiedad de: 'belonging to.'

66 3 bien: 'either.' Some verb is understood.

67 17 el de que: el is used as a demonstrative pronoun referring to dicho, and de shows the relation between it and the que clause which follows. Both should be omitted in translation.

68 4 la guerra de los Diez Años: the Ten Years' War, during which the Cubans made an unsuccessful attempt to secure their independence, lasted from 1868 to 1878.

68 6 para las damas: para shows the relation between damas and denigrante.

68 13 algo en su menosprecio: 'something derogatory about him.'

68 25 con trabajos forzados: 'at hard labor.'

69 1 sobre las armas: 'under arms.'

70 12 a media asta: 'at half-mast.'

71 LAS FIESTAS DE PASCUAS: 'The Christmas Holidays.'

71 5 como lo es: cf. note to 8 4.

71 15 tengan: expressions of wishing require the subjunctive.— felices Pascuas: 'a merry Christmas.'

71 18 sino que: cf. 59 5 and note to 2 10.

71 21 un velado recordatorio: 'a gentle hint.'

72 6 se halla expuesto a la venta: 'is on sale.'

72 13 amarrándole: le is a possessive dative. Explain the written accent and the position of le.

73 10 a los habaneros se les pidió: 'the people of Havana had been asked.' Note the use of the preterit for the English past perfect in such a sentence.

74 10 exhibición cinematográfica: 'motion-picture show'; popularly referred to as cine, corresponding to "movie."

74 12 en su mayor parte: 'for the most part.'

74 24 Día de los Reyes: i.e. Epiphany.

74 28 se hacen: se is used reciprocally.

76 1 a este respecto: 'with reference to this.'

## 112 CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

76 10 en donde no hay preparativos para hacer lumbre más que : 'where there is no provision for fire except'

76 19 tiene bastante edad : 'is old enough.'

76 21 aún : note the accent. It is dissyllabic when it follows the word that it modifies.

76 25 más de tres mil : cf. note to 8 15.

76 26 se sintieron felices : 'were made happy.'

78 4 debiendo ser : 'and which must be.'

79 5 Pasamos por donde iban unos aguadores : 'we passed some water-carriers.'

79 8 los aldeanos de por allí : 'the villagers around there.'

80 8 se lo impiden : se is used for euphony instead of le.

81 4 ruedas de ocho pies de alto : 'wheels eight feet high.'

81 12 al ir : 'in going.'

82 1 en su mayor parte : cf note to 74 12.

82 10 por un lado : 'on one side.'

84 9 por efecto de : 'as a result of.'

85 2 Pasamos por todo lo largo : 'we passed along the whole length.'

85 3 por sobre : 'over.'

86 2 lo que : its antecedent is the thought of the last three words.

86 3 un efecto de cosa de encantamiento : 'a fairy-like effect.'

86 7 se nos antoja ver : 'we imagine we see.' The impersonal reflexive verb is sometimes used with an indirect object pronoun which may be translated as though it were the subject.

86 8 con toda propiedad : 'quite appropriately.'

86 15 un túnel que no tenía más de tres pies de altura : 'a tunnel not more than three feet high.'

87 12 de si era de él : 'whether it was his.'

87 14 Si yo hubiese elogiado : the subjunctive is used in a contrary-to-fact condition.

88 **HIMNO BAYAMÉS** : this, the national hymn of Cuba, has been modified and enlarged since the period of the Ten Years' War, and there are different versions of it. It takes its name from the city of Bayamo, where Carlos Manuel de Céspedes, the leader of this revolution, was born. This was the first city of importance to be captured by the revolutionists after Céspedes raised the cry of ¡Viva Cuba libre ! in the village of Yara.

88 1 Oae : 'for.'

## VOCABULARY

[The sign ~ means the word in black type at the head of the paragraph; thus ~se under *abrigar* means *abrigarse*.]

a *prep.* to, at, on, in; often untranslated and used to introduce a personal direct object; ~ la sombra in the shade  
abajo *adv.* below, down  
abandonado -a abandoned  
abandonar to give up  
abanico *m.* fan  
abarcar to embrace, contain  
abatido -a spiritless, wretched  
abertura *f.* opening, crevice  
abierto -a open  
abolir to abolish  
abrasador -a flaming  
abrazar to embrace, comprise  
abrigar to shelter, protect, cherish; ~se to take shelter  
abrijo *m.* overcoat, wrap  
abrir to open, unlock, cut open, dig  
absolutamente *adv.* absolutely  
abundancia *f.* abundance  
abundante abundant  
abundar to abound, be common  
acabar to finish, end, conclude; ~ de to have just  
accidente *m.* accident, chance  
acción *f.* action  
aceituna *f.* olive  
acentuar to accentuate  
aceptable acceptable

acera *f.* sidewalk  
acerca *prep.* about; ~ de with regard to  
acercar to approach; ~se to come near  
acompañar to accompany, attend, conduct  
acontecimiento *m.* event, incident  
acorazado *m.* battleship  
acostar to lay down; ~se to lie down, go to bed  
acre *m.* acre  
actividad *f.* activity  
actual present  
actualidad *f.* present state of things  
actualmente *adv.* at present  
acuñar to coin  
acusar to accuse  
adaptar to adapt  
adecuado -a adequate  
adelantado *m.* adelantado, a governor with special powers; *f.* adelantada  
adelante *adv.* ahead, onward  
además *adv.* besides; ~ de *prep.* besides  
adicción *f.* addition  
adicional additional  
administración *f.* administration  
administrativo -a administrative

admitir to receive, admit; ~ de  
     to admit as  
 Adolfo *m.* Adolfo, Adolphus  
 adornado -a adorned, decorated  
 adorno *m.* ornament  
 advenimiento *m.* arrival, advent,  
     coming in  
 adyacente adjacent, contiguous  
 afectar to affect, take on, assume  
 afición *f.* affection  
 afilarse to stand in line  
 afrenta *f.* dishonor  
 afuera *adv.* outside; *f. pl.* suburbs,  
     environs  
 agasajar to receive and treat  
     kindly, remember with presents,  
     entertain  
 agasajo *m.* friendly present, mark  
     of attention  
 agonizante dying  
 agosto *m.* August  
 agradable pleasant, enjoyable  
 agravante aggravating  
 agresión *f.* attack, assault  
 agrícola agricultural  
 agricultura *f.* agriculture  
 agrupación *f.* cluster, group  
 agrupar to group  
 agua *f.* water, sea  
 aguacero *m.* heavy shower  
 aguador *m.* water-carrier  
 águila *f.* eagle  
 aguinaldo *m.* Christmas present  
 agujero *m.* hole  
 ahí *adv.* there  
 ahora *adv.* now, at present  
 aire *m.* air, atmosphere; al ~ libre  
     in the open air, outdoors  
 ajo *m.* garlic

al (*contraction of a and el*) to the;  
     used also with the infinitive of  
     verbs; ~ sol in the sun  
 ala *f.* wing  
 Aladino *m.* Aladdin, the hero of  
     a story in the "Arabian Nights"  
 alcalde *m.* mayor  
 alcanzar to attain  
 alcázar *m.* fortress, castle; also  
     used as a proper name  
 aldeano *m.* villager  
 alegría *f.* gayety, joy  
 alfiler *m.* scarfpin  
 alfombra *f.* carpet  
 alfombrar to carpet  
 algo *pron.* something  
 alguien *pron.* some one  
 algún *see* alguno  
 alguno -a some, any; *pl.* a few  
 aliciente *m.* excitement, induce-  
     ment  
 alimentar to feed  
 alma *f.* soul, spirit  
 almacén *m.* store, warehouse,  
     magazine  
 almacenaje *m.* storage  
 almuerzo *m.* breakfast, lunch  
 almirante *m.* admiral  
 alojamiento *m.* lodging  
 alojar to lodge, locate  
 alquería *f.* farmhouse  
 alquilar to let, hire, rent  
 alquiler *m.* hire  
 alrededor *adv.* around; ~ de about  
 alrededores *m. pl.* environs  
 altar *m.* altar  
 alteración *f.* alteration  
 alternativamente *adv.* alternately  
 altitud *f.* elevation

alto -a high, upper; alta mar high seas	ante <i>prep.</i> before
alto <i>m.</i> height	antepecho <i>m.</i> railing, parapet
altura <i>f.</i> height, summit; a la ~ de on a level with	anterior anterior, previous, front
alumbrar to light	anteriormente <i>adv.</i> previously
alumno <i>m.</i> scholar, student	antes <i>adv.</i> first, before, heretofore; ~ de <i>prep.</i> before; ~ de que <i>conj.</i> before
alzar to raise; ~se to rise	antiguamente <i>adv.</i> formerly, heretofore
allá <i>adv.</i> there, to that place; más ~ farther on	antiguo -a ancient, old
allí <i>adv.</i> there; de ~ thence, hence	antojarse to imagine
amanecer to dawn; al ~ at the break of day	anual annual
amarillo -a yellow	anuario <i>m.</i> year-book
amarrar to tie, fasten	anunciar to announce, proclaim
ambiente <i>m.</i> air	anuncio <i>m.</i> announcement, advertisement
ambos -as both	año <i>m.</i> year; de ~ en ~ from year to year
amenaza <i>f.</i> threat, menace	aparador <i>m.</i> show window
América <i>f.</i> America	aparato <i>m.</i> apparatus, machine
americano -a American	aparecer to appear
amigo <i>m.</i> friend	apariencia <i>f.</i> appearance
aminorar to lessen	aparese to dismount, alight, get out
amistad <i>f.</i> friendship	apelar to appeal, have recourse
amontonar to pile up	apenas <i>adv.</i> scarcely, hardly
amplio -a ample, roomy, large	apertura <i>f.</i> calling to order (of assemblies), opening
análogo -a analogous	ápice <i>m.</i> apex, point
anatomía <i>f.</i> anatomy	apóstol <i>m.</i> apostle
anclar to anchor	apoyarse to lean
ancho -a broad	apreciar to appreciate, estimate
andar to go, move along	aprender to learn
ángel <i>m.</i> angel	aprobar to approve
angosto -a narrow	apropiado -a appropriate
animación <i>f.</i> animation, bustle	aproximadamente <i>adv.</i> nearly, about
animado -a animated	aproximarse to approach
animal <i>m.</i> animal	apto -a fit, capable
animar to enliven	
aniversario <i>m.</i> anniversary	
anochecer to grow dark; al ~ at nightfall	

apuro *m.* want, need, distress  
 aquél, aquella, that  
 aquél, aquélla, aquello, *pron.* he,  
     she, that, the former; *pl.* aqué-  
     llos -as those, they  
 aquí *adv.* here  
 árabe Arabic  
 arado *m.* plow  
 arar to plow  
 arbitrariamente *adv.* arbitrarily  
 árbol *m.* tree  
 arbusto *m.* shrub  
 arca *f.* coffer  
 arcada *f.* row of arches, arcade  
 arco *m.* arch  
 arenoso -a sandy  
 Argentina *f.* the Argentine Re-  
     public  
 argolla *f.* large ring  
 aristocracia *f.* aristocracy  
 Árlington a town near Washing-  
     ton, D.C., which is the site of  
     the National Cemetery  
 arma *f.* weapon, arms  
 armada *f.* fleet  
 armonía *f.* harmony  
 arqueología *f.* archaeology  
 arquitectura *f.* architecture  
 arraigar to root  
 arrastrar to drag along  
 arrestar to arrest  
 arriar to lower  
 arriba *adv.* above, up; hacia ~  
     upward, up  
 arrodillar to kneel down  
 arrojar to fling, throw  
 arrollar to roll up  
 arroz *m.* rice  
 arsenal *m.* navy yard  
 arte *m. and f.* art, cunning  
 artesonado -a paneled  
 artículo *m.* article  
 artificial artificial  
 artillería *f.* artillery  
 artístico -a artistic  
 asa *f.* handle  
 asado -a roasted  
 asar to roast  
 asedio *m.* siege  
 así *adv.* so, thus  
 asignar to assign, devote  
 asignatura *f.* course of study  
 asilo *m.* asylum  
 asistencia *f.* actual presence, as-  
     sistance, attendance  
 asistir to be present, attend  
 asociación *f.* association  
 aspecto *m.* sight, appearance, look,  
     aspect  
 áspero -a rough, rugged  
 asta *f.* flagstaff  
 asturiano -a Asturian  
 Asturias former province of north-  
     western Spain  
 asunto *m.* subject, affair  
 ataque *m.* attack  
 atar to tie  
 ataúd *m.* coffin, casket  
 ataviado -a attired, dressed  
 atención *f.* attention  
 atender to take care of, attend to  
 atentamente *adv.* attentively, in-  
     tently  
 atestar to crowd  
 atienden *3d pl. pres. ind.* of atender  
 Atlántico *m.* Atlantic  
 atlético -a athletic  
 atmósfera *f.* atmosphere

atracar to approach; ~a to come alongside of	azucarillo <i>m.</i> azucarillo, a mixture of sugar, lemon-juice, and beaten white of egg, to be dissolved in water for drinking
atractivo -a attractive; <i>m.</i> charm	azul blue
atraer to attract, draw	
atrajeron <i>3d pl. pret. of</i> atraer	bacteriología <i>f.</i> bacteriology
atrás <i>adv.</i> behind, back	bache <i>m.</i> deep hole (in the street)
atravesar to go through	bagazo <i>m.</i> bagasse, the remains of sugar-cane that has been pressed
atraviesan <i>3d pl. pres. ind. of</i> atravesar	bahía <i>f.</i> bay, harbor
atrayente attractive	bailar to dance
auditorio <i>m.</i> auditorium	baile <i>m.</i> dance, ball
aula <i>f.</i> lecture-hall	Baire town in eastern Cuba
aumentar to increase	baja <i>f.</i> casualty
aun, <i>after modified word</i> aún, <i>adv.</i> still, even	bajada <i>f.</i> descent, going down
aunque though	bajar to descend, go down, fall, lower, let down
auspicio <i>m.</i> patronage; <i>pl.</i> auspices	bajo -a low, lower
Australia <i>f.</i> Australia	bajo <i>prep.</i> under
autenticidad <i>f.</i> authenticity	balcón <i>m.</i> balcony
auténtico -a authentic, genuine	balde <i>m.</i> bucket; <i>de ~ adv.</i> gratis, free of cost
automóvil <i>m.</i> automobile	balear <i>adj. and n.</i> Balearic, inhabitant of the Balearic Isles
autónomo -a autonomous	Baltasar <i>m.</i> Balthasar
autor <i>m.</i> author	banana <i>f.</i> banana
autorizar to authorize	banda <i>f.</i> band
auxiliar assistant	bandera <i>f.</i> banner, standard, flag, ensign
avanzado -a advanced, late	banquete <i>m.</i> banquet
avanzar to advance, push forward	bañar to bathe, wash, lave
avenida <i>f.</i> avenue	baño <i>m.</i> bath, bathing-place
aventurar to venture	barato -a cheap
ayuda <i>f.</i> aid	barbacoa <i>f.</i> ( <i>Amer.</i> ) barbecue
ayudante <i>m.</i> assistant	Barcelona <i>f.</i> the chief seaport of Spain (almost one fourth of the entire foreign commerce of Spain passes through Barcelona)
ayudar to help	
ayuntamiento <i>m.</i> municipal government, town council	
azote <i>m.</i> scourge	
azotea <i>f.</i> flat roof	
azúcar <i>m.</i> sugar	
azucarado -a sugared	
azucarero <i>m.</i> sugar-mill owner	

barra *f.* crowbar  
 barrer to sweep, carry off every-  
     thing  
 bastante *adv.* sufficient, enough,  
     rather, not a little  
 bastar to be enough  
 batalla *f.* battle, struggle, fight  
 batería *f.* battery  
 batir to fight  
 bautista Baptist  
 bayamés *adj. and n.* Bayamese,  
     inhabitant of Bayamo (a city in  
     eastern Cuba)  
 bazar *m.* bazaar, market-place  
 beber to drink  
 beca *f.* fellowship, pension  
 Bellamar *m.* Bellamar  
 bellamente *adv.* prettily, grace-  
     fully  
 belleza *f.* beauty  
 beneficencia *f.* beneficence, charity  
 beneficiado *m.* beneficiary  
 beneficio *m.* benefit, boon  
 benéfico -a charitable, beneficent  
 biblioteca *f.* library  
 bien *adv.* well; más ~ rather; o ~  
     or else  
 bienestar *m.* well-being, comfort  
 bifurcación *f.* branch, bifurcation,  
     fork  
 billar *m.* billiards  
 blanco -a white  
 Bobadilla *Spanish family name*  
 bohío *m.* (*Sp. Am.*) Indian hut  
 boletín *m.* bulletin  
 bombardear to bombard  
 bombero *m.* fireman  
 bombilla *f.* electric-light bulb  
 bonito -a pretty, fine  
 bordear to border, line  
 bosque *m.* wood, forest, grove  
 bosquejo *m.* sketch  
 botánico -a botanical  
 bote *m.* boat  
 botella *f.* bottle  
 boyo *f.* buoy  
 Brandon Dr. Edgar Ewing Bran-  
     don, of Miami University, special  
     commissioner of Pan-American  
     Union to visit and report on in-  
     stitutions of higher learning in  
     Latin America, 1911-1912  
 brazo *m.* arm  
 breve brief, short  
 brillante brilliant, gay  
 brisa *f.* breeze  
 bronce *m.* bronze  
 Brooklyn Brooklyn  
 buen *contr. of bueno*  
 bueno -a good  
 Buenos Aires seaport city, the  
     capital of Argentina  
 buey *m.* ox  
 bulevar *m.* boulevard  
 buque *m.* vessel, ship; ~ de guerra  
     man-of-war; ~ de vela sailing  
     vessel  
 Burgos the capital of Old Castile  
 buscar to seek  
 busto *m.* bust  
 cabalgadura *f.* beast of burden  
 caballería *f.* cavalry  
 caballo *m.* horse  
 cabaña *f.* hut, cabin; La Cabaña  
     the Cabaña, a very extensive  
     fortification back of the Morro  
 cabo *m.* extremity, end

cada every, each; ~ uno each  
 cadena *f.* chain; *pl.* chains, fetters  
 cadencia *f.* cadence  
 cadencioso -a rhythmical  
 caer to fall  
 café *m.* coffee, cafet  
 caja *f.* box  
 cajita *f. dim.* small box  
 cal *f.* lime; piedra de ~ limestone  
 calabozo *m.* dungeon, cell  
 caldera *f.* caldron, boiler  
 calefacción *f.* heating  
 calidad *f.* quality, nature  
 calificar to certify  
 calmar to calm, quiet  
 calor *m.* heat  
 caluroso -a warm, hot  
 calza *f.* wedge  
 calzada *f.* paved road, paved walk,  
 drive  
 calle *f.* street  
 Camagüey a province of Cuba  
 cámara *f.* chamber; Cámara de  
 Representantes House of Rep-  
 resentatives  
 camarero *m.* chamberlain, waiter  
 cambiante changing  
 cambiar to exchange, change  
 cambio *m.* exchange, change  
 camello *m.* camel  
 caminar to walk, move along  
 camino *m.* road, way  
 campana *f.* bell  
 campanilla *f. dim.* small bell  
 campanilear to ring a small bell  
 often, clank  
 campaña *f.* campaign  
 campestre rural, campestral; al-  
 muerzo ~ picnic lunch

campo *m.* country, field  
 cano -a gray-haired; palma ~ a  
 species of palm found in certain  
 parts of Cuba  
 cancha *f.* grounds, links, courts  
 cansado -a weary, tired  
 cantar to sing  
 caña *f.* cane  
 cañaveral *m.* plantation of cane  
 cañón *m.* cannon, gun  
 cañonazo *m.* cannon-shot  
 capacidad *f.* capacity  
 Capdevila *Spanish family name*  
 capilla *f.* chapel  
 capital *f.* metropolis, capital (city)  
 capitalista *m. or f.* capitalist  
 capitán *m.* captain  
 caprichoso -a fanciful  
 cara *f.* face  
 carácter *m.* character  
 característica *f.* characteristic  
 característico -a characteristic,  
 typical  
 caracterizar to characterize, dis-  
 tinguish  
 carbón *m.* carbon, coal, piece of  
 coal  
 cárcel *f.* jail  
 carecer to want, lack, be without  
 carga *f.* load, burden  
 cargado -a loaded, full  
 cargar to load  
 carguero *m.* laborer  
 caribe Caribbean  
 caridad *f.* charity  
 cariño *m.* love, affection  
 carlista *m.* a follower of the pre-  
 tender Don Carlos (1788-1855,  
 second son of Charles IV of

Spain) and of his heirs, of whom the present Don Jaime, son of Don Carlos, duke of Madrid, still claims the throne of Spain	catorce fourteen
Carlos <i>m.</i> Charles	cauda <i>f.</i> train, tail
carnaval <i>m.</i> carnival, feast held before Shrovetide	causa <i>f.</i> cause; ~ de owing to
carne <i>f.</i> meat	caverna <i>f.</i> cavern, cave
caro -a dear	cayendo <i>pres. part. of</i> caer
carreta <i>f.</i> long narrow cart	cayó <i>3d sing. pret. of</i> caer
carretada <i>f.</i> cartload	cebolla <i>f.</i> onion
carretera <i>f.</i> high road	ceiba <i>f.</i> silk-cotton tree
carretón <i>m.</i> cart	celebración <i>f.</i> celebration
carrito <i>m.</i> car	celebrar to celebrate; ~ misa to say mass
carro <i>m.</i> car; ~ fúnebre hearse	célebre celebrated, famous
carruaje <i>m.</i> (any kind of) vehicle	cementerio <i>m.</i> cemetery
carta <i>f.</i> letter	cena <i>f.</i> supper
cartero <i>m.</i> postman	centavo <i>m.</i> a cent, <i>as the hundredth of a peso (dollar)</i>
casa <i>f.</i> house, edifice, building	centenar <i>m.</i> hundred
casar to marry	central central
casi <i>adv.</i> almost, nearly	centro <i>m.</i> center, middle, head-quarters, club
casino <i>m.</i> casinó, clubhouse, club	cerca <i>adv.</i> near; ~ de <i>prep.</i> near to, about
casita <i>f. dim.</i> small house	cerca <i>f.</i> inclosure, hedge
caso <i>m.</i> case	ceremonia <i>f.</i> ceremony
Castañón <i>Spanish family name</i>	cerrar to close
castellano -a Castilian	cerro <i>m.</i> hill, high land
Castilla <i>f.</i> Castile	Cervera (1833-1909), a Spanish admiral, commander during the Spanish-American War of a Spanish squadron which entered the harbor of Santiago de Cuba May 19, 1898, and was destroyed on July 3d in trying to force the blockade of that harbor by the United States warships under Admiral Sampson
castillo <i>m.</i> castle, fort	cesar to cease, stop, fail
casualidad <i>f.</i> chance	cien <i>contr. of</i> ciento
casualmente <i>adv.</i> accidentally	ciencia <i>f.</i> science
catalán -a Catalan, of Catalonia, belonging to Catalonia	
Cataluña <i>f.</i> Catalonia	
cátedra <i>f.</i> seat of a professor, (professor's) chair, professorship	
catedral <i>f.</i> cathedral	
catedrático <i>m.</i> professor (in a university)	
católico -a Catholic	

científico -a	scientific	coche <i>m.</i> coach, carriage
ciento	one hundred; por ~ per cent	coachero <i>m.</i> coachman
cierto	-a certain, positive	cola <i>f.</i> tail
cifra	<i>f.</i> figure	colar to strain
cima	<i>f.</i> summit	colegio <i>m.</i> college
cimiento	<i>m.</i> foundation	colera <i>f.</i> anger
cinco	five; <i>pl. f.</i> las ~ five o'clock	colgante hanging
cincuenta	fifty	colgar to hang, be suspended, dangle
cinematográfico	-a kinetoscopic, of moving pictures	colina <i>f.</i> hill
cintura	<i>f.</i> waist, girdle	colmar to fill to the brim
circular	circular	colocación <i>f.</i> position, distribution of parts
circundar	to surround, be connected with	colocar to put, place, locate
cirugía	<i>f.</i> surgery	Colón Columbus (1446-1506)
cirujano	<i>m.</i> surgeon	colonia <i>f.</i> colony
cita	<i>f.</i> rendezvous, trysting-place	colonial colonial
citar	to cite, quote	color <i>m.</i> color
ciudad	<i>f.</i> city	columna <i>f.</i> column
ciudadano	<i>m.</i> citizen	columnata <i>f.</i> colonnade
cívico	-a civic	comandante <i>m.</i> commander
civil	civil	combate <i>m.</i> conflict
clara	<i>f.</i> white (of an egg)	combinación <i>f.</i> combination
clarín	<i>m.</i> bugle	combinar to combine
claro	-a clear, fair	combustible <i>m.</i> fuel
clase	<i>f.</i> class, kind, sort, description	comedor <i>m.</i> dining-room
claustro	<i>m.</i> cloister, gallery around the court, faculty of a university	comenzar to commence, begin
cláusula	<i>f.</i> clause, proviso	comer to eat
clima	<i>m.</i> climate	comercial commercial
club	<i>m.</i> club, social or political association	comerciante <i>m.</i> merchant
cobrar	to collect, charge	comercio <i>m.</i> trade, commerce, business
cocina	<i>f.</i> kitchen, cooking	comida <i>f.</i> food, dinner, meal
cocinar	to cook, dress (victuals)	comienzan <i>3d pl. pres. of comenzar</i>
coco	<i>m.</i> coconut; agua de ~ coconut milk	comisaría <i>f.</i> commissariat
		comisión <i>f.</i> commission
		como <i>adv.</i> as, like, about; <i>cómo</i> how
		comodidad <i>f.</i> convenience, leisure, interest

cómodo -a comfortable	conducir to convey, carry, conduct, lead (to)
compañía <i>f.</i> company	conducto <i>m.</i> duct, drain, chute
comparar to compare	conductor <i>m.</i> conveyer
compatriota <i>m. and f.</i> compatriot, fellow-citizen	confetti <i>m.</i> confetti (small pieces of bright-colored paper used at carnivals, weddings, etc. for pelting one another)
compensación <i>f.</i> compensation	confianza <i>f.</i> trust
competente competent	confiar to intrust, commit to the care of
completar to complete	confinar to banish, exile, confine, imprison
completo -a complete, full; por ~ completamente	conformación <i>f.</i> conformation
componer to compose	conforme <i>adv.</i> according to
compositor <i>m.</i> composer (of musical compositions)	confundir to jumble together; ~se to be mixed up
comprar to buy	confusión <i>f.</i> confusion
comprender to comprise, include, contain	congelación <i>f.</i> freezing
compuesto -a <i>p.p. of</i> componer; composed, made up	congreso <i>m.</i> congress
común common	conjunto <i>m.</i> the whole; en ~ as a whole
comúnmente <i>adv.</i> commonly, frequently, often	conmemorar to commemorate
con <i>prep.</i> with, by	conmemorativo -a commemorative
concebir to conceive	conocer to know, examine, become acquainted with
conceder to give, grant	conquista <i>f.</i> conquest
concentración <i>f.</i> concentration	conquistar to acquire, win, gain
concentrar to concentrate, center, fix	consagrarse to devote, dedicate
concibió <i>3d sing. pret. of</i> concebir	consejo <i>m.</i> council; ~ de guerra council of war
concierto <i>m.</i> concert	conservador conservative
concluir to finish, close	conservar to maintain, preserve
concluyendo <i>pres. part. of</i> concluir	considerable considerable, great, large
cordialidad <i>f.</i> harmony	considerablemente <i>adv.</i> considerably
concreto <i>m.</i> concrete	considerado -a considerate
concurrencia <i>f.</i> assembly of persons, crowd	considerar to consider
concurrir to attend, be present	
concha <i>f.</i> shell	
condemnar to sentence, condemn	
condición <i>f.</i> condition	

consiguiente consequent; por ~	continuar to continue
consequently	
consistente consisting	continuo -a continuous, uninterrupted, continual
consistir to consist	contorno <i>m.</i> contour, outline
conspicuo -a conspicuous	contra <i>prep.</i> against
constancia <i>f.</i> constancy	contrario -a contrary; al ~ on the contrary
constante constant, equable	contrastar to contrast
constantemente <i>adv.</i> constantly	contribuir to contribute
constar to be composed of, consist in	contribuye <i>3d sing. pres. of contribuir</i>
constitución <i>f.</i> constitution, character	convencional conventional
constituir to constitute, establish	conveniencia <i>f.</i> convenience
constituye <i>3d sing. pres. of constituir</i>	convento <i>m.</i> convent, monastery
construcción <i>f.</i> construction, building	conversación <i>f.</i> conversation
construir to build, construct	convertir to convert, change
construyeron <i>3d pl. pret. of construir</i>	convierte <i>3d sing. pres. of convertir</i>
consulta <i>f.</i> consultation; ~ en el consultorio office call	convoyar to convoy, escort
consultorio <i>m.</i> consulting office	cooperación <i>f.</i> coöperation
consumidor <i>m.</i> consumer	copa <i>f.</i> branches and foliage (of a tree)
contabilidad <i>f.</i> book-keeping	corbata <i>f.</i> cravat, necktie
contar to count, reckon, relate, say; ~ con to count on, possess, remember	corcho <i>m.</i> cork
contemplar to contemplate, study, behold	cordial cordial
contener to contain, hold	coronel <i>m.</i> colonel
contestar to answer	corredor <i>m.</i> corridor
contiguo -a contiguous, neighboring	corregir to correct
continente <i>m.</i> continent	correr to run, glide along, be current, meet with, hasten
contingente <i>m.</i> contingent	corresponder to correspond, belong to
continuación <i>f.</i> continuation; a ~ in what follows, in the following, to be continued.	correspondiente corresponding
	corrida <i>f.</i> course; ~ de toros bull-fight
	corriente current, regular
	corrugado -a corrugated
	cortar to cut, cut out, hew
	corte <i>f.</i> capital (of monarchy); <i>pl.</i> Cortes, the parliament of Spain

cortejar to court, make love  
 cortejo *m.* procession  
 cortés courteous, polite  
 cortina *f.* curtain, screen  
 corto -a short  
 cosa *f.* thing, article; otra ~ any-  
     thing else  
 cosecha *f.* harvest, crop, yield  
 costa *f.* coast, shore  
 costar to cost  
 costear to pay the cost, pay for  
 costo *m.* cost  
 costumbre *f.* custom, habit, usage  
 costura *f.* sewing  
 cráneo *m.* skull, cranium  
 crear to create, establish  
 crecer to grow, increase  
 creencia *f.* belief  
 creer to believe  
 criatura *f.* creature, being  
 crimen *m.* crime  
 cristal *m.* crystal, glass  
 cristalino -a crystalline  
 Cristo *m.* Christ  
 Cristóbal *m.* Christopher  
 crucero *m.* cruiser  
 crucifixión *f.* crucifixion  
 cruz *f.* cross  
 cruzar to cross, pass  
 cuadra *f.* ward (in hospital, bar-  
     racks, or prison); (*Amer.*) block  
     (of houses), square  
 cuadrilla *f.* gang  
 cuadro *m.* picture, scene  
 cual *rel. adv.* as; el (la, lo, los, las)  
     ~(es) *rel. pron. and adj.* which,  
     who, whom; cuál *interr. pron.*  
     *and adj.* which (one), what (one)  
 cualquiera *pron. and adj.* any  
 cuando *conj.* when, in case that,  
     though; cuándo when?  
 cuanto -a as much as, all; ~ a,  
     en ~ a, with regard to, as to;  
     cuánto how much; cuántos how  
     many  
 cuarenta forty  
 cuaresma *f.* Lent  
 cuartel *m.* barracks, quarters  
 cuarto -a fourth; *m.* room, quart  
 cuatro four  
 cuatrocientos -as four hundred  
 Cuba *f.* Cuba  
 cubano -a Cuban  
 cubierta *f.* cover, top  
 cubierto -a *p.p. irr. of* cubrir  
 cubrir to cover  
 cuchara *f.* spoon  
 cucharada *f.* spoonful, ladleful  
 cuelga *3d sing. pres. of* colgar  
 cuello *m.* neck  
 cuenta *3d sing. pres. of* contar  
 cuenta *f.* reckoning, account;  
     darse ~ to realize; tener en ~  
     to take (a thing) into considera-  
     tion  
 cuerpo *m.* body, corps  
 cuesta *3d sing. pres. of* costar  
 cueva *f.* cave, vault  
 cuidado *m.* care, keeping, custody  
 cuidarse to take care  
 culpable guilty  
 cultivar to cultivate, raise  
 cultivo *m.* cultivation  
 cumbre *f.* top, peak (of a mountain)  
 cumplido -a full, lapsed, passed  
 cumplir to fulfill, comply  
 cuota *f.* quota, fixed share, assess-  
     ment, dues

cúpula <i>f.</i> cupola, dome	decadente in decay
curiosidad <i>f.</i> curiosity, object of curiosity	decano <i>m.</i> dean
curioso -a curious	decidir to decide
curso <i>m.</i> course	decir to say, tell
curva <i>f.</i> curve, bend	declarar to declare
curvo -a crooked, bent	decorar to decorate, adorn, em- bellish
cúspide <i>f.</i> top, summit	dedicar to dedicate, devote
custodia <i>f.</i> custody, safe-keeping, care	defender to defend, protect
custodiar to guard	defensa <i>f.</i> defense, protection
cuyo -a of which, whose	defienden <i>3d pl. pres. of</i> defender
chauffeur <i>m. (Fr.)</i> chauffeur	dejar to leave, let, permit; ~ de to fail to
chile <i>f.</i> chili, red pepper	del of the; contraction of the <i>prep.</i> de and the <i>masc. art. el</i>
chimenea <i>f.</i> chimney, fireplace	delante <i>adv.</i> before; ~ de <i>prep.</i> before, in front of
chino -a Chinese; <i>m.</i> Chinaman	delantero -a fore
chocar to strike	delator <i>m.</i> accuser
dádiva <i>f.</i> gift	deliciosamente <i>adv.</i> deliciously
dado que <i>conj.</i> provided, so long as	delicioso -a delightful
dama <i>f.</i> lady	delincuente <i>m.</i> delinquent, of- fender
Dana Richard Henry Dana, au- thor of "Two Years Before the Mast"	demás <i>adj.</i> other; ( <i>when preceded</i> <i>by either of the articles el, la, lo,</i> <i>los, las</i> ) the rest
dar to give, hold, hit; ~ a to look toward, overlook, face; ~ cuenta	democrático -a democratic
de to account for; ~ un paso to take a step	demostrar to demonstrate, prove
datar to date	denigrante insulting
dato <i>m.</i> fact	denso -a dense, thick
de <i>prep.</i> of, from, with, by; than ( <i>before a numeral</i> )	dentífrico -a dentifrice
debajo <i>adv.</i> beneath; ~ de <i>prep.</i> under, beneath	dentista <i>m.</i> dentist
deber to owe, must, ought, have to	dentro <i>adv.</i> within; ~ de <i>prep.</i> inside of
deber <i>m.</i> duty	denunciar to give notice, de- nounce, proclaim
debidamente <i>adv.</i> duly, properly	departamento <i>m.</i> department
debido -a due	dependiente <i>m.</i> employee, clerk
	depositar to deposit

derecho -a right, straight	deseo <i>m.</i> desire, wish
derecho <i>adv.</i> straight	desfile <i>m.</i> defiling off, file
derecho <i>m.</i> right, law	desgracia <i>f.</i> misfortune
derivar to derive, come	desgraciadamente <i>adv.</i> unfortunately
derredor <i>m.</i> circumference, circuit; a su ~ around it	designación <i>f.</i> designation
derribar to tear down	designar to designate, name
desaparecer to disappear	desigual unequal, uneven
desarrollarse to grow, develop, work out, take place	deslumbrar to dazzle (the sight)
desarrollo <i>m.</i> development	desnudo -a bare
desayuno <i>m.</i> light breakfast	desobediente disobedient
desbordante overflowing, exuberant	despedirse to take leave, say goodbye
descender to descend, get down, go down	despejarse ( <i>el tiempo</i> ) to become clear
descendiente <i>m.</i> descendant	desperdicio <i>m.</i> waste, refuse
descienden <i>3d pl. pres. of</i> descender	despertar to awaken, arouse
descomponer to break up, decompose	despierta <i>3d sing. pres. of</i> despertar
desconocido -a unknown	despótico -a despotic
descontar to deduct	después <i>adv.</i> afterward, then, later; ~ de <i>prep.</i> after
describir to describe	destinar to destine, design
descripción <i>f.</i> description	destino <i>m.</i> destination
descrito -a <i>p.p. of</i> describir	destrucción <i>f.</i> destruction, overthrow
descubierto -a <i>p.p. of</i> descubrir	destruir to destroy, tear down
descubridor <i>m.</i> discoverer	destruyeron <i>3d pl. pret. of</i> destruir
descubrimiento <i>m.</i> discovery	desventaja <i>f.</i> disadvantage
descubrir to discover, uncover; ~se to take off the hat	desventurado -a unfortunate
descuento <i>m.</i> discount	detener to stop, check; ~se to stand still, stop
desde <i>prep.</i> from, since	detienen <i>3d pl. pres. of</i> detener
desdén <i>m.</i> disdain, scorn	detrás de <i>prep.</i> behind
desear to desire, wish	detuve <i>3d sing. pret. of</i> detener
desechar to drain	devolver to return (a thing to its former possessor), restore (a thing to its former state)
desecho <i>m.</i> residue, refuse	día <i>m.</i> day; de ~ by day
desembarazar to free, disengage	Diana <i>f.</i> a Roman goddess
desencadenar to break loose; ~se to become infuriated	

<b>diariamente</b> <i>adv.</i> daily	<b>disfrazar</b> to disguise
<b>dice</b> <i>3d sing. pres. of decir</i>	<b>disfrutar</b> to enjoy, enjoy one's self with, avail one's self of
<b>dicen</b> <i>3d pl. pres. of decir</i>	<b>disminuir</b> to diminish; ~se to grow less
<b>diciembre</b> <i>m.</i> December	<b>disolver</b> to dissolve
<b>dicho</b> <i>m.</i> saying; ~-a ( <i>p.p. irr. of decir</i> ) above-mentioned	<b>disparar</b> to shoot, discharge, fire off
<b>diecinueve</b> nineteen	<b>disparo</b> <i>m.</i> discharge, shot
<b>dieciocho</b> eighteen	<b>disponer</b> to dispose
<b>diecisésis</b> sixteen	<b>disposición</b> <i>f.</i> arrangement, disposal
<b>diecisiete</b> seventeen	
<b>Diego</b> <i>m.</i> Diego, James; Diego Velázquez de León (1460-1523) governor of Cuba	<b>dispuesto</b> -a disposed
<b>dieron</b> <i>3d pl. pret. of dar</i>	<b>distancia</b> <i>f.</i> distance
<b>diez</b> ten; las ~ ten o'clock	<b>distante</b> distant
<b>diferenciar</b> to differentiate, differ	<b>distinción</b> <i>f.</i> distinction
<b>diferente</b> different	<b>distinguir</b> to distinguish
<b>diferir</b> to differ, be different	<b>distintivo</b> -a distinctive
<b>difícil</b> difficult, hard	<b>distribuir</b> to distribute
<b>dificultad</b> <i>f.</i> difficulty	<b>distrito</b> <i>m.</i> district
<b>difiere</b> <i>3d sing. pres. of diferir</i>	<b>disturbio</b> <i>m.</i> disturbance, outbreak
<b>difunto</b> -a deceased	<b>diversión</b> <i>f.</i> diversion, entertainment, sport, amusement
<b>diga</b> <i>3d sing. pres. subj. of decir</i>	<b>diverso</b> -a different, various; <i>pl.</i> several, many
<b>dignidad</b> <i>f.</i> dignity	<b>divertido</b> -a amusing
<b>digno</b> -a worthy	<b>dividir</b> to divide
<b>dijeron</b> <i>3d pl. pret. of decir</i>	<b>divinamente</b> <i>adv.</i> admirably
<b>dijo</b> <i>3d sing. pret. of decir</i>	<b>doble</b> double
<b>dinero</b> <i>m.</i> money	<b>doce</b> twelve; las ~ twelve o'clock
<b>dió</b> <i>3d sing. pret. of dar</i>	<b>docente</b> teaching
<b>dios</b> <i>m.</i> god	<b>documento</b> <i>m.</i> document
<b>diosa</b> <i>f.</i> goddess	<b>doméstico</b> -a domestic; <i>vida doméstica</i> family life
<b>dirección</b> <i>f.</i> direction; con ~ a toward	<b>dominación</b> <i>f.</i> domination
<b>directamente</b> <i>adv.</i> directly	<b>dominar</b> to dominate, command
<b>directivo</b> -a managerial	<b>domingo</b> <i>m.</i> Sunday
<b>dirigir</b> to direct, drive; ~se to resort (to), go (toward)	<b>Domingo</b> <i>Santo Domingo is the capital of a republic of the same name in eastern Haiti</i>
<b>discípulo</b> <i>m.</i> disciple	
<b>discurso</b> <i>m.</i> discourse, speech	

Dominguez	<i>family name</i>	edificante	edifying
dominico	<i>m.</i> Dominican friar	edificio	<i>m.</i> edifice, building
dominio	<i>m.</i> domination, power, rule	editor	<i>m.</i> editor
don	<i>m.</i> Don, <i>title for a gentleman,</i> <i>equivalent to Mr. in English,</i> <i>but used only before Christian</i> <i>names</i>	educación	<i>f.</i> education
donde	<i>conj.</i> where, in which; <i>de ~</i> from which place; <i>en ~</i> in which place; <i>dónde</i> where?	efecto	<i>m.</i> effect; <i>en ~</i> in fact
doña	<i>f.</i> Doña, <i>a title given to a</i> <i>lady, often equivalent to the Eng-</i> <i>lish Mrs., but used only before</i> <i>Christian names</i>	efímero	-a ephemeral
dormir	to sleep	ejecutar	to execute
dos	two	ejemplo	<i>m.</i> example, instance
doscientos	-as two hundred	ejercer	to exercise, practice
dotar	to endow	ejercicio	<i>m.</i> exercise, activity
Drake	Sir Francis Drake (1540- 1596), an English navigator and naval commander who con- ducted an expedition against the West Indies	ejército	<i>m.</i> army
droga	<i>f.</i> drug	el	<i>def. art. m.</i> the; <i>~ que</i> he who, that which; <i>~ de</i> that of
duda	<i>f.</i> doubt; <i>sin ~</i> no doubt	él	<i>pers. pron. m.</i> he, it, him
duelo	<i>m.</i> duel	elaborado	-a elaborate
dulce	sweet; <i>m.</i> sweetmeat, cake	electo	-a ( <i>p.p. irr. of elegir</i> ) elect, chosen
duizura	<i>f.</i> sweetness	electricidad	<i>f.</i> electricity
duración	<i>f.</i> duration	electricista	<i>m.</i> electrician; <i>adj.</i> electrical
durante	<i>prep.</i> during	eléctrico	-a electric
durar	to last, continue	elefante	<i>m.</i> elephant
	<i>conj.</i> and ( <i>it replaces y to avoid</i> <i>cacophony, only when it precedes</i> <i>a word which begins with i or hi</i> )	elegante	elegant, stylish, fine look- ing
		elegido	<i>reg. p.p. of elegir</i>
		elegir	to elect, choose
		elemental	elementary
		elemento	<i>m.</i> element, ingredient, material
		elevación	<i>f.</i> elevation, height, ad- vancement
		elevado	-a elevated, tall, high
		elevar	to raise; <i>~se</i> to rise
		elocuencia	<i>f.</i> eloquence
		elogiar	to praise
		ella	<i>pron. f. sing.</i> she, her, it
		ello	<i>pron. neut. sing.</i> it
		ellos, ellas,	<i>pron. m. and f. pl.</i> they, them

embalsamado -a balmy  
 embargo *m.* seizure; sin ~ nevertheless  
 embellecer to beautify, embellish  
 embriaguez *f.* drunkenness  
 eminente eminent, prominent  
 empecer to hurt, injure  
 empezar to begin  
 empieza *3d sing. pres. of* empezar  
 empleado *m.* employee  
 emplear to employ, use, spend  
 empleo *m.* employment, office  
 en *prep.* in, on, into  
 encadenar to chain, fetter  
 encantamiento *m.* enchantment  
 encargar to charge, take charge  
 encima *adv.* above, on top; ~ de.  
     *prep.* on, upon  
 encontrar to meet, encounter, find  
 encrespar to become rough and  
     boisterous (the sea)  
 encuentra *3d sing. pres. of* encontrar  
 enero *m.* January  
 enfermedad *f.* malady, sickness  
 enfermo *m.* invalid, patient  
 enfurecer to enrage  
 enorme enormous, huge  
 ensalada *f.* salad  
 enseñla *f.* colors, ensign  
 enseñanza *f.* instruction, education  
 enseñar to teach  
 enteramente *adv.* entirely  
 entero -a entire, whole  
 enterrar to inter, bury  
 entierro *m.* interment, funeral  
 entonces *adv.* then, at that time,  
     on that occasion; de aquél ~ of  
     that time  
 entrada *f.* entrance, admission  
 entrar to enter, become a mem-  
     ber of  
 entre *prep.* between, among, within  
 entregar to deliver, hand over,  
     give up, transfer  
 entrelazar to interlace  
 entretenimiento *m.* amusement,  
     entertainment  
 entusiasta enthusiastic  
 enviar to send  
 episodio *m.* episode, event  
 época *f.* epoch, time, period  
 equipar to fit out, equip  
 equipo *m.* equipment  
 equivalente *m.* equivalent  
 equivocación *f.* mistake, equivo-  
     cation  
 eran *3d pl. imperf. of ser*  
 erguir to erect; ~se to rise  
 erigir to erect, raise, build  
 ermita *f.* hermitage  
 es *3d sing. pres. of ser*  
 escabechar to pickle  
 escalera *f.* stair  
 escandaloso -a scandalous, giving  
     public offense  
 escarlata *f.* scarlet  
 escarpado -a steep, rugged  
 escaso -a small, limited  
 escena *f.* scene, sight  
 escenario *m.* the stage  
 escoger to select, pick out  
 escolar scholastic  
 escolástico -a scholastic  
 escribir to write  
 escrito -a *p.p. irr. of escribir*  
 escritorio *m.* desk  
 escuadra *f.* squadron, fleet  
 escuchar to listen, hear

escuela *f.* school  
 ese, esa, *dem. adj.* that; ése, ésa,  
     *eso, dem. pron.* that  
 esencialmente *adv.* essentially  
 esforzarse to endeavor, make ef-  
     forts  
 esfuerzo *m.* effort  
 esmaltar to adorn, embellish  
 espacio *m.* space, room  
 espacioso -a spacious, capacious  
**Espada** *the old Espada Cemetery*  
     *was established by Bishop Juan de Espada in 1804, prior to which date the Havana custom had been to bury the dead in the vaults of the churches*  
 espantoso -a frightful  
**España** *f.* Spain  
 español -a Spanish; *n.* Spaniard  
 especial special  
 especialmente *adv.* especially  
 especie *f.* species, kind, sort  
 espectáculo *m.* spectacle, show  
 espectro *m.* spectrum  
 espejo *m.* mirror  
 esperanza *f.* hope  
 esperar to hope, wait for, await,  
     look for, wait  
 espirar to expire  
 espíritu *m.* spirit  
 espléndido -a splendid  
 esplendor *m.* splendor, brilliancy,  
     glory  
 esponjoso -a spongy  
 esposa *f.* wife  
 esquina *f.* corner  
 establecer to establish  
 establecimiento *m.* establishment,  
     institution, store

estación *f.* season of the year,  
     time; ~ de lluvias rainy season  
 estadística *f.* statistics  
 estado *m.* state; los Estados Unidos  
     the United States  
 estadounidense -a of the United  
     States, from the United States  
 stalactita *f.* stalactite  
 stalactítico -a stalactitic  
 stalagmita *f.* stalagmite  
 estancia *f.* living-room  
 estar to be  
 estatua *f.* statue  
 este, esta, *adj.* this; *pl.* estos, estas,  
     these  
 este *m.* east  
 esté *3d sing. pres. subj.* of estar  
 éste, ésta, *pron.* this, this one, the  
     latter; *pl.* éstos, éstas, these  
 estilo *m.* style; por el ~ in the  
     style  
 estimar to estimate  
 esto *pron.* this; por ~ for this  
     reason  
 estorbar to hinder  
 estrecho -a narrow  
 estrella *f.* star  
 estrellar to dash to pieces  
 estrictamente *adv.* strictly  
 estridente strident, harsh  
 estrofa *f.* strophe, stanza  
 estudiante *m.* student  
 estudiar to study  
 estudio *m.* study  
 estuvieron *3d pl. pret.* of estar  
 estuviese *3d sing. imperf. subj.* of  
     estar  
 estuvo *3d sing. pret.* of estar  
 etcétera *f.* et cetera, etc.

etnología <i>f.</i> ethnology	expresar to express
europeo -a European	expresión <i>f.</i> expression, phrase
evacuación <i>f.</i> evacuation	expresivamente <i>adv.</i> expressively
evangélico -a evangelical	expuso <i>3d sing. pret. of exponer</i>
evitar to avoid	extender to extend; ~se to stretch
exactamente <i>adv.</i> exactly, just	out
exacto -a exact	extensión <i>f.</i> extension, extent, length
examen <i>m.</i> examination	extenso -a extensive, spacious
examinar to examine, inspect	exterior <i>m.</i> exterior
excavar to excavate, dig	exterminar to exterminate
exceder to exceed	exterminio <i>m.</i> extermination
excepción <i>f.</i> exception	extiende <i>3d sing. pres. of extender</i>
excepcional exceptional, unusual	extirpación <i>f.</i> eradication, extermination
excepto <i>adv.</i> excepting	extraer to extract, draw out
exceptuar to except	extranjero -a foreign; <i>m. and f.</i> stranger, foreigner
excesivo -a excessive, extreme	extraño -a strange, foreign-looking
excitar to stir up, rouse	extremidad <i>f.</i> extremity, end
exclusivo -a exclusive	extremo <i>m.</i> extreme, furthest end, extremity
excursión <i>f.</i> excursion, trip	exuberante luxuriant
exención <i>f.</i> exemption	exvoto <i>m.</i> votive offering
exhibición <i>f.</i> exhibition	
exigir to demand, require	
existencia <i>f.</i> existence	
existente existing	
existir to exist, be	
éxito <i>m.</i> result, success	
experimentación <i>f.</i> experimentation	
experimental experimental	
experimentar to experience, experiment	
experimento <i>m.</i> experiment	
explicar to explain, expound	
explique <i>3d sing. pres. subj. of explicar</i>	
explorador <i>m.</i> explorer	
explorar to explore	
explosión <i>f.</i> explosion	
exponer to expose, exhibit	
	fabricación <i>f.</i> construction, manufacturing
	fabricar to build, manufacture, make
	facilidad <i>f.</i> facility
	fácilmente <i>adv.</i> easily
	facultad <i>f.</i> faculty
	fachada <i>f.</i> façade, front
	faldia <i>f.</i> skirt, (lower part of) slope, declivity
	falta <i>f.</i> lack
	faltar to be absent, be missing
	fallecer to die
	fama <i>f.</i> reputation

familia *f.* family, household  
 familiar familiar, domestic, of the family  
 famoso -a famous, celebrated  
 fangoso -a muddy, miry  
 fantástico -a fantastic, fanciful  
 farmacéutico -a pharmaceutical  
 farmacia *f.* pharmacy  
 faro *m.* lighthouse  
 farsa *f.* farce, sham  
 favor *m.* favor  
 favorablemente *adv.* favorably  
 favorito -a favorite  
 febrero *m.* February  
 fecha *f.* date  
 felicitación *f.* congratulation, felicitation, greeting  
 Felipe *m.* Felipe, Philip  
 feliz happy  
 femenino -a feminine  
 festejar to entertain, fête  
 festín *m.* feast, banquet  
 fiebre *f.* fever  
 fiel faithful  
 fiesta *f.* fête, festival, holiday  
 figura *f.* figure, shape  
 figurar to figure, be conspicuous  
 fijar to fix, establish  
 fijo -a fixed  
 fila *f.* line  
 filantrópico -a philanthropic  
 filosofía *f.* philosophy  
 fin *m. and f.* end; *m.* object, purpose; al ~ at last; a ~ de in order to  
 final *m.* conclusion  
 finalmente *adv.* finally  
 finca *f.* farm  
 fisiología *f.* physiology  
 flete *m.* freightage  
 flor *f.* flower  
 florecimiento *m.* bloom  
 Florida *f.* Florida  
 flote *m.* floating; a ~ afloat  
 fluctuación *f.* fluctuation  
 foco *m.* source  
 follaje *m.* foliage  
 fomentar to promote, instigate  
 fondear to anchor  
 fondo *m.* background  
 forma *f.* form, method  
 formación *f.* formation  
 formalmente *adv.* formally  
 formar to form, fashion; ~se to draw up  
 fortaleza *f.* fortress, stronghold  
 fortuna *f.* fortune  
 forzar to force  
 fossa *f.* grave  
 fosfo *m.* moat  
 fracasar to fail (in an undertaking)  
 fracción *f.* fraction  
 fragmento *m.* fragment, piece, bit  
 francés -a French  
 frecuentar to frequent  
 frecuente frequent  
 frecuentemente *adv.* frequently, often  
 frente *m. or f.* front; *adv.* in front; ~ a facing, in front of; de ~ facing  
 frijol *m.* kidney bean  
 frío -a cold, iced; *m.* cold  
 frito -a (*p.p. irr. of freír*) fried  
 frondoso -a leafy  
 frontispicio *m.* frontispiece

Froude James Anthony Froude (1818-1894), an English essayist and historian

fruta *f.* fruit

fruto *m.* fruit; *a more general term than fruta*

fué *3d sing. pret. of ser*

fuego *m.* fire

fuente *f.* fountain

fuera *3d sing. imperf. subj. of ser*

fuera *adv.* out, outside; ~ de besides; ~ de casa out of doors

fueron *3d pl. pret. of ser and ir*

fuerte strong, intense

fuerza *f.* force, fortress

fuga *f.* flight

función *f.* function, social party

funcionar to operate, act, be carried on

funcionario *m.* functionary, public official

fundación *f.* founding, beginning

fundador *m.* founder

fundar to found, build, establish

fúnebre funeral

fusilar to shoot

fuste *m.* shaft (of a column)

futuro-a future; en lo ~ for the future

galeón *m.* galleon

galería *f.* gallery

gallego -a Galician

gallo *m.* cock, rooster

gama *f.* gamut, scale

ganancia *f.* gain, profit

ganar to gain, earn

Gaspar Gaspar

gasto *m.* expenditure, expense, outlay

gema *f.* gem

general general, common, regular, prevalent; *m. general*; en ~ in general; por lo ~ in general

generalísimo *m.* commander-in-chief

generalmente *adv.* generally

gente *f.* people, crowd

gimnasio *m.* gymnasium

girar to turn round, turn

gobernador *m.* governor

gobierno *m.* government, control

goce *m.* enjoyment, delight

golfo *m.* gulf; (*Am.*) golf

golpear to strike, hit

Gómez Máximo Gómez y Baez (1836-1905), a Cuban general and patriot, leader in revolts against Spain

gozar to enjoy; *is sometimes intransitive and requires de*

grabado -a engraved; *m. engraving, cut, picture*

gracioso -a graceful

grado *m.* degree

graduar to graduate

gran (*contr. of grande*) large, big

granado -a select

grande large, great

grandemente greatly, very well

grandilocuente grandiloquent

granel *m.* heap of grain; a ~ in bulk

granito *m.* granite

granja *f.* farm

grato -a pleasing, pleasant

gratuitamente *adv.* gratuitously, free

gratis -a gratis, free

griego *m.* Greek  
 grieta *f.* crevice, fissure  
 grillete *m.* fetter, chain-gang  
 grito *m.* shout  
 grueso -a large, big  
 grupo *m.* group  
 guardar to keep, guard, protect,  
     preserve, store, maintain  
 guardia *f.* guard  
 guarnición *f.* garrison  
 guerra *f.* war  
 guñilar to wink  
 guisa *f.*: a ~ de as  
 guisar to cook, prepare  
 guiso *m.* cooked dish  
 gustar to taste, please; les gusta  
     they like, are fond of  
 gusto *m.* pleasure, liking; a ~  
     comfortable

ha *3d sing. pres. of haber*  
 Habana (la) Havana  
 habanero -a Havanese, of Havana  
 haber (haber is used mostly as an  
     auxiliary and also as impersonal)  
     to have; *impers.* to be, exist;  
     hay que it is necessary  
 habitación *f.* lodging, room, apart-  
     ments  
 habitante *m. and f.* inhabitant,  
     resident  
 hablar to speak  
 habría *3d sing. cond. of haber*  
 hacendado *m.* landlord, farmer,  
     planter  
 hacer to make, do, cause, bring  
     about; *impers.* (when it refers to  
     the state of the weather or to a  
     lapse of time) to be; hace calor

it is warm; hace un año a year  
 ago; ~se a la vela to set sail  
 hacia *prep.* toward; ~ arriba up-  
     ward  
 hada *f.* fairy  
 haga *3d sing. pres. subj. of hacer*  
 hallar to find; ~se to happen to  
     be (in a place), to be  
 hambriento -a hungry, starved  
 han *3d pl. pres. ind. of haber*  
 Harvard College endowed in 1638  
     by John Harvard, an English  
     nonconformist clergyman who  
     had emigrated to America in 1637  
 hasta *prep.* until, to, up to, down  
     to, as far as, even; ~ que *conj.*  
     until  
 hay (*impers. irr. form from haber*)  
     there is, there are  
 haya *3d sing. pres. subj. of haber*  
 he *1st sing. pres. ind. of haber*  
 hecho -a *p.p. irr. of hacer; m. act,*  
     fact, event  
 helado -a icy, cold  
 henequén *m.* (Mex.) Mexican  
     agave, sisal hemp  
 heredar to inherit  
 hermoso -a beautiful, handsome,  
     fine  
 hermosura *f.* beauty  
 Hernando de Soto (1496?-1542)  
     a Spanish explorer; discovered  
     the Mississippi in 1541  
 héroe *m.* hero  
 heroicamente *adv.* heroically  
 heroico -a heroic  
 hice *1st sing. pret. of hacer*  
 hicieron *3d pl. pret. of hacer*  
 hierro *m.* iron

higiene <i>f.</i> hygiene	huevo <i>m.</i> egg
hija <i>f.</i> daughter	humilde humble, low
hijo <i>m.</i> child, son	hundir to sink
hilera <i>f.</i> row, line, file	huracán <i>m.</i> hurricane
hilo <i>m.</i> thread	
himno <i>m.</i> hymn	
Hispano-América <i>f.</i> Spanish America	iban <i>3d pl. imperf. ind. of ir</i>
hispanoamericano -a Spanish-American	ída <i>f.</i> departure
histología <i>f.</i> histology	idea <i>f.</i> idea, notion
historia <i>f.</i> history	identificar to identify
histórico -a historical, historic	iglesia <i>f.</i> church
hizo <i>3d sing. pret. of hacer</i>	Ignacio <i>m.</i> Ignacio, Ignatius
hocico <i>m.</i> snout	igual equal, similar; sin ~ matchless
hogar <i>m.</i> home	iluminar to illuminate
hoja <i>f.</i> leaf (of trees, of a book, of a door)	ilusión <i>f.</i> illusion
holandés -a Dutch	imagen <i>f.</i> image
hombre <i>m.</i> man	imaginar to imagine, conceive
honor <i>m.</i> honor	immunis <i>Latin for</i> immune, free, guiltless
honra <i>f.</i> honor; <i>pl. ~s obsequies</i>	impedir to prevent
honrado -a honorable	impiden <i>3d pl. pres. ind. of impedir</i>
hora <i>f.</i> hour	imponente imposing
horizontal horizontal	importancia <i>f.</i> importance
horizonte <i>m.</i> horizon	importante important
hormigón <i>m.</i> concrete	imposible impossible
horrible horrible, gruesome	impresión <i>f.</i> impression
hospital <i>m.</i> hospital, infirmary	improvisar to improvise
hostilidad <i>f.</i> hostility, enmity, antagonism	inadecuado -a inadequate
hoy <i>adv.</i> to-day, now	inagotable inexhaustible, never-failing
hubiera <i>3d sing. 1st imperf. subj. of haber</i>	inauguración <i>f.</i> inauguration
hubiese <i>3d sing. 2d imperf. subj. of haber</i>	inaugurar to inaugurate
hubo <i>3d sing. pret. of haber</i>	incendio <i>m.</i> fire, combustion
huella <i>f.</i> track	inciense <i>m.</i> frankincense
hueso <i>m.</i> bone	incitar to incite, spur
	inclusive <i>adv.</i> inclusive
	incomunicado -a isolated; <i>m.</i> prisoner deprived of intercourse with any one

incremento <i>m.</i>	increase	inseguridad <i>f.</i>	uncertainty
incursión <i>f.</i>	incursion	insopportable	intolerable
independencia <i>f.</i>	independence	inspector <i>m.</i>	inspector
independiente	independent, free	instalación <i>f.</i>	installation, induction
indescriptible	indescribable	instalar	to install
Indias <i>f., pl.</i>	Indies	institución <i>f.</i>	institution
indicar	to indicate, suggest, show	instituto <i>m.</i>	institute
indignación <i>f.</i>	indignation, anger	instrucción <i>f.</i>	instruction, learning
indiscreto -a	indiscreet	instruir	to instruct, inform
indispensable	indispensable	insular	insular
individuo <i>m.</i>	individual	insurgente <i>m.</i>	insurgent
industria <i>f.</i>	industry	insurrecto <i>m.</i>	insurgent
inexpugnable	impregnable	integro -a	entire, complete
infantería <i>f.</i>	infantry	inteligente	knowing
infantil	childlike, childish	intensificar	to intensify
inferior	lower	intenso -a	intense
infinidad <i>f.</i>	endless number	interés <i>m.</i>	interest
influencia <i>f.</i>	influence	interesante	interesting
informe <i>m.</i>	report	interesar	to interest
infortunado -a	unfortunate	interior <i>m.</i>	interior, inside
infracción <i>f.</i>	infraction	interiormente <i>adv.</i>	internally, inwardly
ingeniería <i>f.</i>	engineering	intermitente	intermittent
ingeniero <i>m.</i>	engineer	interrupción <i>f.</i>	interruption, break
ingenio <i>m.</i>	engine; ~ de azúcar sugar-mill	intervención <i>f.</i>	intervention
Inglatera <i>f.</i>	England	intervenir	to intervene
inglés -a	English	intransitable	impassable
ingresar	to enter	introducción <i>f.</i>	introduction
inhabilitar	to disqualify	inútil	useless, needless, unnecessary
iniciar	to initiate, begin, start	invasor <i>m.</i>	invader
iniciativa <i>f.</i>	initiative	inverosímil	improbable
inmensidad <i>f.</i>	vastness	investigación <i>f.</i>	investigation
inmenso -a	immense	investigar	to investigate, examine
inmigrante <i>m.</i>	immigrant	invierno <i>m.</i>	winter
immundicia <i>f.</i>	filth	invitado <i>m.</i>	guest
innumerable	innumerable	invitar	to invite
inocente	innocent	ir	to go
inquieto -a	restless		
inscripción <i>f.</i>	inscription		

irreconciliable	irreconcilable	lacónicamente <i>adv.</i> laconically
irregular	irregular	ladera <i>f.</i> slope, hillside
Isabel <i>f.</i> Isabel, Isabella, Elizabeth		lado <i>m.</i> side; por todos los ~s on all sides; del otro ~ on the other side
isla <i>f.</i> island		
izar	to hoist	
izquierdo -a	left; a la izquierda to the left	
jaez <i>m.</i>	harness; <i>pl.</i> trappings	lámpara <i>f.</i> lamp, light
jamás <i>adv.</i>	never, at no time, ever	lanchaje <i>m.</i> lighterage
jamón <i>m.</i>	ham	lanzar to throw, hurl, toss
jardín <i>m.</i>	garden	lápida <i>f.</i> tablet
jefe <i>m.</i>	chief, head, leader, commanding officer	largo -a long; <i>m.</i> length, distance; a lo ~ de along
jesuita <i>m.</i>	Jesuit	las <i>def. art. f. pl.</i> the; <i>pers. pron. f. pl.</i> acc. them
Jesús <i>m.</i>	Jesus	lata <i>f.</i> tin, tin can
Jiménez Castellanos <i>proper name</i>		lateral lateral, side
jónico -a	Ionic	latín <i>m.</i> Latin
jornada <i>f.</i>	journey	latino -a Latin
José <i>m.</i>	José, Joseph	latinoamericano -a Latin-American
joven	young; <i>m. and f.</i> young man, young woman	can
juego	<i>m.</i> game	laurel <i>m.</i> laurel
juez	<i>m.</i> judge	lavandera <i>f.</i> laundress, washer-woman
juguete	<i>m.</i> toy, plaything	lazareto <i>m.</i> pest-house
juguetón -a	playful, sparkling	lazo <i>m.</i> lasso, slip-knot
juicio	<i>m.</i> trial	le <i>pers. pron.</i> to him, to her, to it, to you, for him, him, you
julio	<i>m.</i> July	lector <i>m.</i> reader
junio	<i>m.</i> June	lectura <i>f.</i> reading
jurisprudencia <i>f.</i>	jurisprudence	leche <i>f.</i> milk
justicia <i>f.</i>	justice	lechero <i>m.</i> milkman
justo -a	just	lechón <i>m.</i> sucking pig
la <i>def. art. f.</i>	the; <i>pers. pron. f.</i> her, it; ~ que the one who, that which; ~ de that of	lechuga <i>f.</i> lettuce
laboratorio	<i>m.</i> laboratory	leer to read
laboriosamente	<i>adv.</i> elaborately	legal legal
lacayo	<i>m.</i> lackey, footman	legumbre <i>f.</i> vegetable
		lejos <i>adv.</i> far, far away, far off
		lenguaje <i>m.</i> language
		lente <i>m. or f.</i> lens; <i>m. pl.</i> eyeglasses

les *pers. pron. m. and f.* to them  
 letra *f.* letter, words (of a song)  
 levantar to raise, cause, occasion;  
 ~se to rise  
 ley *f.* law  
 leyenda *f.* legend  
 libertad *f.* liberty  
 libre free, independent  
 libro *m.* book  
 limitar to limit, bound  
 limpiar to clean, clean up  
 limpieza *f.* cleanness, cleaning up  
 linea *f.* line  
 liquido *m.* liquid  
 Lisboa *f.* Lisbon  
 lista *f.* list  
 literario -a literary  
 literatura *f.* literature  
 Liverpool principal seaport of  
 England  
 lo *def. art. n.* the; *pers. pron. m.* it,  
 him; ~ que what  
 local *m.* place, site  
 loco *m.* insane person  
 loma *f.* little hill, hill  
 lomo *m.* loin, back (of an animal)  
 lona *f.* canvas  
 longitud *f.* length  
 los *def. art. m. pl.* the; *pers. pron.*  
*m. pl. acc.* them; ~ que those  
 that; ~ de those of  
 Loyola Ignatius Loyola (1491-  
 1556) was a Spanish soldier and  
 priest, the founder of the Society  
 of Jesus (the Jesuits); canonized  
 in 1622  
 Lucas *m.* Lucas, Luke  
 Ludlow William Ludlow (1843-  
 1901), an American general in  
 the Civil and Spanish-American  
 wars, and civil engineer  
 luego *adv.* by-and-by; ~ que as  
 soon as; desde ~ at once, at  
 first sight; *conj.* then  
 lugar *m.* place, spot, position;  
 tener ~ to take place  
 lumbre *f.* fire  
 luminoso -a luminous, bright  
 luna *f.* moon  
 lunes *m.* Monday  
 luz *f.* light  
 llama *f.* flame  
 llamar to call, name, attract  
 llano -a level  
 llegar to arrive, come, reach,  
 amount (to)  
 llenar to fill  
 lleno -a full, filled  
 llevar to carry, convey, bear, wear,  
 take, carry away, lead, induce  
 llover to rain  
 llueve *3d sing. pres. ind.* of llover  
 lluvia *f.* rain, shower  
 madre *f.* mother  
 Madrid capital of Spain  
 maestranza *f.* arsenal  
 maestro *m.* teacher  
 magnifico -a magnificent, splen-  
 did, grand  
 magnitud *f.* magnitude  
 mago *m.* magus; *pl.* magi; los  
 reyes ~s the three wise men  
 from the East  
 majestuoso -a majestic  
 malecón *m.* breakwater, sea-wall;  
 also used as a proper name to

*designate the avenue along the sea-wall at Havana*

**malicioso -a** malicious, mischievous

**mandar** to send

**manera f.** manner, way; de otra ~ otherwise; de tal ~ in such a way

**manifestación f.** manifestation

**manifestar** to state, declare

**manigua f. (Cuba)** thicket, jungle

**mano f.** hand

**mantener** to maintain, keep up

**mantenimiento m.** maintenance

**mantequilla f.** butter

**mantiene 3d sing. pres. ind. of mantener**

**manzana f.** apple

**mañana f.** morning

**máquina f.** machine, engine

**mar m. or f.** sea

**marcadamente adv.** markedly, decidedly

**marcar** to mark, designate

**marcha f.** march

**marchar** to march

**marejada f.** surf

**marido m.** husband

**mármol m.** marble

**Marte m.** Mars; campo de ~ drill-ground

**martes m.** Tuesday

**Marti José Martí** (born in Havana, 1853; died in battle, 1895), Cuba's great apostle of freedom, was the animating spirit of the revolution of 1895

**más adv.** more, most; no ~ no longer; ~ que more than, but, except; ~ bien rather

**masa f.** mass

**máscara m. and f.** masker, masquerader

**Matanzas** a city on the north coast of Cuba, bombarded by United States warships April 27, 1898

**materia f.** subject

**material m.** material

**matrícula f.** register, list, matriculation, registration

**matricular** to matriculate, register, enroll

**mausoleo m.** mausoleum

**Máximo m.** Maximo

**mayo m.** (month of) May

**mayor** greater, larger, greatest, largest; older, grown

**mayoría f.** greater part, majority

**mazmorra f.** dungeon

**me pers. pron.** me, myself, to me

**media f.** stocking

**mediante** by virtue of, in consideration of

**medicina f.** medicine

**médico -a** medical; *m.* physician

**medida f.** measure, proportion; a ~ que as

**medio -a** half, mid, middle, average; media noche midnight; en medio de in the midst of; per medio de by means of

**mediodía m.** noon, midday

**medir** to measure

**Méjico m.** Mexico

**mejor** better, finer, best, finest

**mejora f.** improvement

**mejorar** to improve, reform

**Melchor m.** Melchior

**memorable** memorable

memoria *f.* memory  
 memorial *m.* memorial  
 mencionar to mention  
 menor smaller; por ~ at retail  
 menos *adv.* less, least, not so much,  
     except, but; por lo ~ at least;  
     ~ número de fewest  
 menosprecio *m.* contempt, scorn  
 mensual monthly  
 mente *f.* mind  
 menudo -a small; a menudo often  
 meramente *adv.* merely  
 mercado *m.* market  
 mero -a mere  
 mes *m.* month  
 mesa *f.* table  
 mesita *f. dim.* small table  
 metal *m.* metal  
 metro *m.* meter  
 mezclar to mix, mingle  
 mi *poss. adj.* my  
 mí *pers. pron.* me  
 miembro *m.* member  
 mientras while; ~ que whilst  
 mil one thousand  
 militar military  
 milla *f.* mile  
 millar *m.* thousand  
 millón *m.* million  
 millonario *m.* millionaire  
 mina *f.* mine  
 mineral mineral  
 mínimo -a (*superl. of pequeño*)  
     least; en lo más ~ in the least  
 minuto *m.* minute  
 mio -a *poss. adj. and pron.* my,  
     mine (*the def. art. usually pre-*  
*cedes in the pronominal form*)  
 mirada *f.* glance, view, gaze

mirar to look at, gaze, watch  
 mirra *f.* myrrh  
 misa *f.* mass; ~ del gallo mid-  
     night mass  
 Misisipí Mississippi  
 mismo -a same, self, very; mismo  
     *adv.* even  
 moda *f.* fashion, style  
 modelo *m.* model  
 moderar to moderate  
 moderno -a modern, new; a la  
     moderna in modern style  
 modesto -a modest  
 modificación *f.* modification  
 modo *m.* way, manner; a ~ de in  
     the fashion of; de ~ que so that;  
     de tal ~ in such a way  
 moler to grind  
 molestar to disturb, annoy  
 monasterio *m.* monastery  
 moneda *f.* money, coin  
 Monserrate *m.* Montserrat  
 montado -a equipped  
 montaña *f.* mountain, mount  
 montar to mount  
 montón *m.* heap, pile  
 monumento *m.* monument  
 morir to die  
 morisco -a Moorish  
 morro *m.* headland; el Morro the  
     Morro  
 mortalidad *f.* mortality, death-rate  
 mosaico *m.* mosaic  
 mosquito *m.* mosquito  
 mostrador *m.* counter  
 mostrar to show, point out  
 motivo *m.* motive, cause, reason;  
     con ~ de owing to, by reason of  
 motorista *m.* motorman

<b>movimiento</b> <i>m.</i> movement, life, liveliness	nacional <i>national</i>
<b>muchedumbre</b> <i>f.</i> crowd	nacionalidad <i>f.</i> nationality
<b>mucho-a</b> much, great, long; mucho <i>adv.</i> much	nada <i>indef. pron.</i> nothing, not anything; <i>adv.</i> not at all, by no means
<b>mueble</b> <i>m.</i> piece of furniture; <i>pl.</i> furniture	nadie <i>indef. pron.</i> nobody, no one
<b>muelle</b> <i>m.</i> pier, wharf	naranjada <i>f.</i> orangeade
<b>muerte</b> <i>f.</i> death	naranjo <i>m.</i> orange-tree
<b>muerto -a</b> ( <i>irr. p.p. of morir</i> ) dead, deceased, killed	natural <i>natural</i> , native
<b>muestra</b> <i>3d sing. pres. ind. of mostrar</i>	naturalización <i>f.</i> naturalization
<b>mujer</b> <i>f.</i> woman, wife	Navidad <i>f.</i> Christmas
<b>mula</b> <i>f.</i> mule	necesario -a <i>necessary</i>
<b>muladar</b> <i>m.</i> rubbish heap, dumping ground	necesidad <i>f.</i> necessity, need
<b>muleta</b> <i>f.</i> crutch	necesarlar <i>to need</i>
<b>mundo</b> <i>m.</i> world; todo el ~ every-body	negro -a black, gloomy, dark
<b>munición</b> <i>f.</i> munition, ammunition	nerviosidad <i>f.</i> nervousness
<b>muñeca</b> <i>f.</i> doll	ni <i>conj.</i> neither, nor
<b>muralla</b> <i>f.</i> wall	nicho <i>m.</i> niche, recess in a wall
<b>murieron</b> <i>3d pl. pret. of morir</i>	ninfa <i>f.</i> nymph
<b>murió</b> <i>3d sing. pret. of morir</i>	ningún <i>contr. of ninguno</i> no
<b>muro</b> <i>m.</i> wall, rampart	niña <i>f.</i> child, girl
<b>museo</b> <i>m.</i> museum	niño <i>m.</i> child, boy
<b>música</b> <i>f.</i> music	nivel <i>m.</i> level
<b>musical</b> musical	nivelar <i>to level, grade</i>
<b>mutuamente</b> <i>adv.</i> mutually, reciprocally	no <i>adv.</i> not
<b>mutuo -a</b> mutual	noble <i>noble</i> ; <i>m.</i> nobleman
<b>muy</b> <i>adv.</i> very	noblemente <i>adv.</i> nobly, generously
<b>nacer</b> to be born	nocturno -a night
<b>nacido -a</b> born	noche <i>f.</i> night, evening; de ~ at night
<b>naciente</b> growing	nochebuena <i>f.</i> Christmas Eve
<b>nacimiento</b> <i>m.</i> birth	nombrar <i>to name, mention</i>
<b>nación</b> <i>f.</i> nation, country	nombre <i>m.</i> name
	norma <i>f.</i> standard, norm
	normal <i>normal</i>
	noroeste <i>m.</i> northwest
	norte <i>m.</i> north; <i>adj.</i> north, northern
	norteamericano -a North Ameri-can

nos *pers. pron.* us, to us  
 nosotros -as *pers. pron.* we, us  
 nota *f.* note, mark  
 notable remarkable, noticeable  
 notablemente *adv.* noticeably  
 notar to note, observe, notice  
 notariado *m.* profession of a notary  
 notario *m.* notary public  
 novecientos -as nine hundred  
 noventa ninety  
 noviembre *m.* November  
 núcleo *m.* nucleus  
 nuestro -a our, ours (*the def. art.*  
     *usually precedes in the pronomi-*  
     *nal form*)  
 nuevamente *adv.* newly, again  
 nueve nine  
 nuevo -a new  
 numerar to number  
 número *m.* number; sin ~ numberless, innumerable  
 numeroso -a numerous, a great  
     many  
 nunca *adv.* never

o *conj.* or  
 obelisco *m.* obelisk  
 obispo *m.* bishop; also used as a  
     *proper name for one of the prin-*  
     *cipal streets in Havana*  
 objeto *m.* object, subject-matter  
 obligación *f.* obligation  
 obligatorio -a obligatory  
 obra *f.* work, construction  
 obrero -a *m. and f.* worker, work-  
     man; clase obrera working class  
 obsequiar to treat, entertain  
 observar to observe, watch, note.  
 obstáculo *m.* obstacle

obstante notwithstanding; no ~ not-  
     withstanding, nevertheless  
 obtener to obtain, procure, get  
 obtengan *3d pl. pres. subj.* of obtener  
 obtuvieron *3d pl. pret.* of obtener  
 obtuvo *3d sing. pret.* of obtener  
 ocasión *f.* occasion  
 occidental western  
 océano *m.* ocean  
 octubre *m.* October  
 oculista *m.* oculist  
 oculto -a hidden  
 ocupación *f.* occupation, employ-  
     ment  
 ocupante *m.* occupant  
 ocupar to occupy, engage the  
     attention of  
 ocurrir to happen, take place  
 ochenta eighty  
 ochos eight  
 ochocientos -as eight hundred  
 odontología *f.* dentistry, (sci-  
     ence of) dentistry  
 oeste *m.* west  
 oficial official; *m.* official  
 oficialmente *adv.* officially  
 oficina *f.* office  
 ofrecer to offer  
 ofrenda *f.* offering, gift  
 oír to hear  
 ojo *m.* eye  
 ola *f.* wave  
 ominoso -a ominous, foreboding ill  
 once eleven  
 ondulación *f.* undulation, rolling  
     character  
 oposición *f.* competition for a  
     professorship  
 oprobio *m.* ignominy, infamy

opuesto -a opposite	pagar to pay
ora now	pago <i>m.</i> payment
oral oral	país <i>m.</i> country, land
orden <i>m.</i> order, regularity; <i>f.</i> order, command	paisaje <i>m.</i> landscape
ordenar to order, command, direct	pájaro <i>m.</i> bird
ordinariamente <i>adv.</i> ordinarily	palabra <i>f.</i> word
ordinario -a ordinary; de ~ commonly	palacio <i>m.</i> palace
O'Reilly one of the principal streets in Havana, named for Count de O'Reilly, who came to Cuba in 1763 and named the streets of the city, calling this one after himself	palma <i>f.</i> palm
organización <i>f.</i> organization	palmera <i>f.</i> palm-tree
organizar to organize	palmo <i>m.</i> span
orgullo <i>m.</i> pride	palo <i>m.</i> stick
orgulloso -a proud	pan <i>m.</i> bread, food
oriental oriental	panal <i>m.</i> honeycomb, sponge sugar
Oriente <i>m.</i> the east; also the name of one of the provinces of Cuba	panamericano -a Pan-American
origen <i>m.</i> origin	panorama <i>m.</i> panorama
originar to originate, create, arise	pantalón <i>m.</i> (pair of) trousers
originario -a native (of)	pantano <i>m.</i> swamp, marsh
orilla <i>f.</i> shore	papa <i>f.</i> ( <i>Amer.</i> ) potato
oro <i>m.</i> gold	para <i>prep.</i> for, to, in order to; ~ que so that, in order that; ~ siempre forever
orquídea <i>f.</i> orchid	parar to stop; ~se to halt
os <i>pers. pron.</i> you, to you	parecer to appear, seem
osario <i>m.</i> charnel-house, ossarium	parecido -a similar
ostentar to exhibit, display	pared <i>f.</i> wall
otorgar to agree to, stipulate, give	pareja <i>f.</i> pair, couple, dancing-partner
otro -a another, other	parque <i>m.</i> park
oyó <i>3d sing. pret. of oír</i>	parte <i>f.</i> part, portion, section; la mayor ~ the most; por ~ de by, on the part of; por todas ~s on all sides; en todas ~s everywhere
pabellón <i>m.</i> pavilion	particular particular, peculiar, special, personal
paciente <i>m.</i> patient	particularmente <i>adv.</i> particularly, especially
padre <i>m.</i> father; <i>pl.</i> parents, father and mother	partir to depart, leave
	pasado <i>m.</i> the past
	pasamano <i>m.</i> rail, banister

pasar to pass, spend	peninsular peninsular; <i>m.</i> Peninsular
Pascua <i>f.</i> any one of the Church holidays Easter, Twelfth Night, Whitsunday, and Christmas	pensamiento <i>m.</i> thought
paseante <i>m.</i> stroller, passer-by, promenader	pequeño -a little, small
paseo <i>m.</i> walk, promenade, boulevard	percibir to perceive, notice
pasión <i>f.</i> passion	perder to lose
paso <i>m.</i> step, way, passing, approach	perecer to perish
pasto <i>m.</i> food	perenne perpetual, permanent
pata <i>f.</i> foot and leg of beasts; ~s arriba upside down	perfume <i>m.</i> perfume, fragrance
patético -a pathetic	periódico <i>m.</i> newspaper
patio <i>m.</i> inner court, yard	período <i>m.</i> period
patria <i>f.</i> native country	permanecer to stay, remain
patriota <i>m.</i> patriot	permitir to permit, allow, grant
patriótico -a patriotic	pero but
patrón <i>m.</i> patron saint	perpetuidad <i>f.</i> perpetuity; a ~ in
patronato <i>m.</i> patronage	perpetuity
pavimentación <i>f.</i> paving	perpetuo -a perpetual, permanent
pavimentar to pave	persiana <i>f.</i> flowered silk stuff; <i>pl.</i> window-blinds
payimento <i>m.</i> pavement	persona <i>f.</i> person
pavo <i>m.</i> turkey	personaje <i>m.</i> personage, character
peatón <i>m.</i> walker, pedestrian	personal personal, private; <i>m.</i> personnel
peculiar peculiar	pertenecer to belong
peculio <i>m.</i> private purse	perteneciente belonging
pedagogía <i>f.</i> pedagogy	Perú (el) <i>m.</i> Peru
pedagógico -a pedagogical	pesar <i>m.</i> sorrow; a ~ de que in spite of the fact that
pedazo <i>m.</i> piece, fragment	pesebre <i>m.</i> manger
pedir to ask, demand, claim, call for	peseta <i>f.</i> peseta (silver coin, monetary unit of Spain, equivalent of a franc, about twenty cents)
Pedro <i>m.</i> Pedro, Peter	peso <i>m.</i> weight, dollar
pena <i>f.</i> grief, trouble; vale la ~ it is worth while	peste <i>f.</i> plague, contagion
penacho <i>m.</i> tuft of feathers, crest, frond	petróleo <i>m.</i> petroleum, oil
penetrante penetrating, piercing, intense	pez <i>m.</i> fish
	picar to chop
	pie <i>m.</i> foot; a ~ on foot
	piedra <i>f.</i> stone, rock

pierna <i>f.</i> leg	poderoso -a powerful
pieza <i>f.</i> piece	podrían <i>3d pl. cond. of poder</i>
pilar <i>m.</i> pillar, column	poesía <i>f.</i> poem
pimiento <i>m.</i> pepper	política <i>f.</i> politics
Pinar del Río one of the provinces of Cuba	político -a political
pinta <i>f.</i> pint	pólvora <i>f.</i> powder, gunpowder
pintoresco -a picturesque	pollo <i>m.</i> chicken
pintura <i>f.</i> painting	pompa <i>f.</i> pomp
piña <i>f.</i> pineapple	poner to put, place, lay, set; ~se en marcha to set out
pipa <i>f.</i> cask, hogshead	pontificio -a pontifical
pirata <i>m.</i> pirate, corsair	popular popular
pirotécnico -a pyrotechnical	popularidad <i>f.</i> popularity
piso <i>m.</i> floor, story; ~bajo ground floor	por <i>prep.</i> by, through, at, per, for, on account of, along; ~supuesto of course; ~qué why
placer <i>m.</i> pleasure, delight	porción <i>f.</i> portion
plano <i>m.</i> plan; en el primer ~ in the foreground	porque because, for the reason that, for
planta <i>f.</i> plant	portal <i>m.</i> portico
plata <i>f.</i> silver	portero <i>m.</i> janitor, porter
Plata (La) seaport of Argentine Republic	poseer to possess, have
platanal <i>m.</i> banana plantation, plantain field	posesión <i>f.</i> possession
plátano <i>m.</i> banana, plantain	posibilidad <i>f.</i> possibility
plato <i>m.</i> dish, plate	possible possible
playa <i>f.</i> shore, beach	posición <i>f.</i> position, standing
plaza <i>f.</i> square, market-place, plaza; ~de armas ( <i>mil.</i> ) parade- ground	posponer to postpone, defer posponga <i>3d sing. pres. subj. of</i> posponer
pleno -a full	poste <i>m.</i> post
pluralidad <i>f.</i> plurality	posterior posterior, hind, later
población <i>f.</i> population	postre <i>m.</i> dessert
pobre poor	postura <i>f.</i> posture, position
poco -a little, small,few; <i>adv.</i> little, in a small degree, shortly, not very	pozo <i>m.</i> well
poder to be able, may, can	práctica <i>f.</i> practice
poder <i>m.</i> power, authority	prácticamente <i>adv.</i> practically
	práctico -a practical
	prado <i>m.</i> lawn; <i>name of a street</i> <i>in Havana</i>

precaución *f.* precaution  
 preceder to precede  
 precio *m.* price, cost, value  
 precioso -a precious  
 preciso -a necessary  
 predominante predominant  
 preeminente preëminent  
 preferir to prefer  
 prefiere *3d sing. pres. ind. of* preferir  
 preguntar to ask; ~se to wonder  
 premio *m.* prize, premium  
 prensa *f.* press  
 preparativo *m.* preparation  
 preparatorio -a preparatory  
 presa *f.* prey  
 presbiterio *m.* chancel  
 presencia *f.* presence  
 presenciar to witness, attend  
 presentar to present; ~se to appear  
 presente present; *m.* present, gift  
 presidencia *f.* presidency  
 presidencial presidential  
 presidente *m.* president  
 presidiario *m.* convict  
 presidio *m.* penitentiary  
 preso -a (*p.p. irr. of* prender) imprisoned; *m.* prisoner, convict  
 prestar to lend, give  
 presupuesto *m.* budget  
 primario -a primary  
 primer *contr. of* primero first  
 primeramente *adv.* in the first place, mainly  
 primero -a first, former  
 principal principal, main; *m.* principal  
 principalmente *adv.* principally, chiefly  
 principiante *m.* prince  
 principio *m.* beginning  
 prisión *f.* prison, jail  
 prisionero *m.* prisoner  
 prisma *f.* prism  
 privilegio *m.* privilege  
 pro *m. or f.* profit; en ~ in behalf  
 probable probable  
 probablemente *adv.* probably  
 procedente coming (from)  
 procedimiento *m.* process  
 procesión *f.* procession  
 proceso *m.* trial, proceedings of a lawsuit  
 prodigalidad *f.* prodigality  
 producir to produce, occasion  
 producto *m.* product  
 productor *m.* producer, bearer  
 produjo *3d sing. pret. of* producir  
 profanar to profane, desecrate  
 profesión *f.* profession  
 profesional professional; *m.* a professional man  
 profesor *m.* professor, teacher  
 prófugo *m.* fugitive from justice  
 profundamente *adv.* profoundly, deeply  
 profundidad *f.* depth  
 profundo -a profound, intense  
 programa *m.* program  
 progresista *m.* Progressist, member of the Spanish Progressist party organized in 1835  
 promedio *m.* average  
 prominente prominent  
 promover to promote, further  
 pronto *adv.* promptly, soon  
 pronunciar to pronounce, deliver (a speech)

propagar to propagate, spread  
 propiamente *adv.* properly  
 propiedad *f.* ownership, property,  
 fitness

proprietario *m.* proprietor, owner  
 propio -a private, own, peculiar  
 proporción *f.* proportion  
 proporcionar to supply, furnish  
 propósito *m.* purpose, object; a ~  
 apropos, fitting

próspero -a prosperous  
 protección *f.* protection  
 proteger to protect, shield, shelter  
 protestantismo *m.* Protestantism  
 proveer to provide, furnish  
 proveniente proceeding  
 proveyeron *3d pl. pret. of proveer*  
 provincia *f.* province  
 provisto -a provided, supplied  
 provocar to provoke, challenge  
 próximo -a next, near  
 proyección *f.* projection  
 proyectar to plan, extend, jut out  
 publicar to publish  
 publicidad *f.* publicity  
 público -a public; *m.* public  
 pueblo *m.* town, people  
 puede *3d sing. of poder*  
 puerco *m.* pig

puerta *f.* door, doorway, gate,  
 entrance

puerto *m.* port, harbor

pues *conj.* for, since; ~ que since  
 puesto -a (*p.p. irr. of poner*) put,  
 placed, set; *m.* place, post, po-  
 sition

pulgada *f.* inch

punta *f.* point; also a *proper*  
*name*

punto *m.* point, place, spot  
 puñado *m.* handful  
 pusieron *3d pl. pret. of poner*  
 puso *3d sing. pret. of poner*

que *rel. pron.* who, whom, which,  
 that; *el (la, lo, los, las)* ~ *rel.*  
*pron.* who, whom, which; *conj.*  
 that, than, for

qué *interr. pron. and adj.* what,  
 which

quedar to remain; ~se to be left

quemar to burn

querer to want, wish, be willing;  
 ~ decir to mean

querido -a dear

quien *rel. pron.* who, whom

quién *interr. pron.* who, whom

quieran *3d pl. pres. subj. of querer*  
 quiere *3d sing. pres. ind. of querer*  
 quietamente *adv.* quietly  
 quietud *f.* quietness, tranquillity

químico -a chemical

quince fifteen

quinientos -as five hundred

quinta *f.* country-seat, villa, sana-  
 torium

quisiéramos *1st pl. imperf. subj.*  
 of querer

quisieron *3d pl. pret. of querer*  
 quitar to take off, remove

quizá *adv.* perhaps

radical radical

rama *f.* branch

rango *m.* rank

raramente *adv.* rarely, seldom

raro -a rare, uncommon; *rara vez*  
 seldom

rasgo *m.* stroke; *pl.* features  
 rayo *m.* ray  
 razón *f.* reason  
 real royal  
 realidad *f.* fact; en ~ really  
 realizar to perform, carry on  
 realmente *adv.* really, truly  
 rebelarse to revolt, rebel  
 recaer to fall back, devolve  
 recepción *f.* reception  
 recibir to receive  
 reciente recent  
 recientemente *adv.* recently  
 recinto *m.* inclosure, precinct  
 recitación *f.* recitation, recital  
 recitar to recite  
 reclusión *f.* seclusion  
 reconcentrar to concentrate  
 recordar to remind, recall  
 recordatorio *m.* reminder  
 recorrer to run over, run through,  
     traverse  
 recreativo -a *a* recreative  
 rectangular rectangular  
 recto -a straight  
 rector *m.* rector  
 recuerda *3d sing. pres. ind. of*  
     recordar  
 recuerdo *m.* memory, souvenir,  
     memorial  
 recurso *m.* resource; *pl.* means  
 redactor *m.* editor  
 redentor -a which redeems, which  
     ransoms  
 redoblar to redouble; (*mil.*) to  
     roll a drum  
 reducir to reduce; ~ a prisón to  
     imprison  
 redujo *3d sing. pret. of* reducir

Reed Major Walter Reed was  
     surgeon in the United States  
     army during the period of  
     the American intervention in  
     Cuba  
 reemplazar to replace  
 referencia *f.* reference  
 referir to relate, report, say; ~se  
     to refer (to)  
 refiere *3d sing. pres. ind. of* referir  
 reflejar to reflect  
 reformador *m.* reformer  
 reforzar to strengthen  
 refrescarse to cool off  
 refresco *m.* refreshment, cold  
     beverage  
 refugiado *m.* refugee  
 regalar to present, favor with a  
     gift  
 regalo *m.* present, gift  
 regar to sprinkle  
 regata *f.* regatta  
 regatear to haggle, beat down the  
     price, bargain  
 régimen *m.* régime  
 región *f.* region, district, quarter  
 regla *f.* rule  
 regular regular  
 reina *f.* queen  
 reja *f.* grating, railing  
 relación *f.* relation, narrative, ac-  
     count, connection, proportion  
 relativamente *adv.* relatively, com-  
     paratively  
 relieve *m.* relief  
 religión *f.* religion  
 religioso -a religious  
 reliquia *f.* relic (of saint)  
 remachar to rivet

remediar to copy, imitate  
 remitir to send, forward  
 remodelar to remodel  
 rendir to surrender, give up  
 renovación *f.* renovation  
 renovar to renovate  
 renta *f.* income  
 renunciar to renounce  
 reñido -a hard-fought  
 reo *m.* offender, criminal  
 reorganización *f.* reorganization  
 reorganizar to reorganize  
 repartir to distribute  
 reparto *m.* distribution  
 repetir to repeat  
 repicar to chime, ring a peal  
 repleto -a very full, filled  
 representante *m.* representative  
 representar to represent  
 reprobado -a failed (in an examination)  
 reproducción *f.* reproduction  
 república *f.* republic  
 republicano -a republican  
 repugnancia *f.* repugnance, aversion  
 requerir to require, need  
 requiere *3d sing. pres. ind.* of  
     requerir  
 resaltar to project, appear, stand out  
 rescate *m.* ransom  
 reservar to reserve, retain, set aside  
 resguardar to shield, screen  
 residencia *f.* residence, mansion  
 residente residing, resident  
 resolverse to resolve, determine  
 respectivo -a respective

respecto *m.* relation, respect; con  
     ~ a, ~ a, with regard to; a este  
     ~ with respect to this  
 responder to answer, reply, respond  
 responsable responsible  
 restaurante *m.* restaurant  
 restaurar to restore  
 resto *m.* remainder, rest, remnant;  
     *pl.* remains  
 resultado *m.* result  
 resultar to result, prove to be  
 retención *f.* retention  
 retener to retain, preserve  
 retirarse to withdraw, retire  
 retiro *m.* retirement, privacy  
 reunión *f.* union, meeting, gathering  
 reunir(se) to gather, meet, assemble  
 revelar to reveal, show  
 revolución *f.* revolution  
 rey *m.* king, monarch  
 rico -a rich, wealthy, exquisite, choice  
 riega *3d sing. pres. ind.* of regar  
 rindió *3d sing. pret.* of rendir  
 riqueza *f.* wealth  
 riquísimo -a very rich  
 roca *f.* rock, cliff  
 rodear to surround, inclose  
 rojo -a red  
 romería *f.* pilgrimage  
 romper to break  
 Roosevelt Theodore Roosevelt  
     (1858-1919), president of the  
     United States from 1901 to  
     1909  
 ropa *f.* clothes

rosado -a rosy, pink  
 rótulo *m.* sign  
 rueda *f.* wheel  
 ruido *m.* noise  
 rural rural, country

sábado *m.* Saturday  
 saber to know; *pret.* to learn, learn of  
 sable *m.* saber  
 saborear to relish, enjoy  
 sabroso -a savory, palatable  
 sacar to remove, take out, take off  
 sacrificar to sacrifice  
 sagrado -a sacred  
 sala *f.* drawing-room, ward (of a hospital), room; ~ de lectura reading-room  
 saliente projecting  
 salir to go out, depart, come out, come forth; ~ de to leave  
 salón *m.* salon, large hall, large parlor  
 salubridad *f.* healthfulness  
 saludar to greet, salute  
 saludo *m.* salute  
 salvar to save  
 salvo *adv.* save, excepting  
 Sampson William Thomas Sampson (1840-1902), an American rear-admiral, in command of the United States fleet which destroyed the Spanish fleet at the battle of Santiago de Cuba, July 3d, 1898  
 san *contr.* of santo  
 sanatorio *m.* sanatorium  
 sano -a healthy, wholesome

Santa Clara *f.* one of the provinces of Cuba  
 Santiago *m.* a city in eastern Cuba, formerly the capital  
 santo -a sacred; *m. and f.* saint  
 Satanás *m.* Satan  
 satisfecho -a satisfied  
 sazón *f.* season, time  
 se *pron. 3d pers. m. or f. sing. or pl.*  
*It has various functions: (1) as refl. pron. standing for himself, herself, itself, themselves, or to himself, to herself, to itself, to themselves; (2) to form a refl. or intrans. verb; (3) as obj. of impers. vb. equivalent to an indef. subj.; (4) to give a passive meaning to a verb*  
 sea *3d sing. pres. subj. of ser; o sea* or in other words  
 sección *f.* section, portion  
 secretario *m.* secretary  
 secreto -a secret  
 secular centenary, a hundred years old  
 secularización *f.* secularization  
 seguir to follow, pursue, continue, take a course  
 según according to, as  
 segundo -a second  
 seguro -a sure, certain, constant, fixed  
 seis six; las ~ six o'clock  
 seiscientos -as six hundred  
 selva *f.* forest  
 semana *f.* week  
 semejante similar, like, such  
 semidiós *m.* demigod  
 senado *m.* senate, senate hall

senador *m.* senator  
 sensación *f.* sensation, feeling,  
     emotion  
 sentar to seat; ~se to sit down  
 sentencia *f.* sentence, penalty  
 sentido *m.* sense, direction  
 sentimiento *m.* sentiment, feeling  
 sentir to feel  
 señor *m.* sir, mister, Mr.  
 señora *f.* lady, Mrs.  
 señorita *f.* young lady, Miss  
 separar to separate, detach  
 separatista *adj. and n.* secessionist  
 septentrional northern  
 septiembre *m.* September  
 sepulcro *m.* grave, tomb  
 sepultar to bury, inter  
 sepultura *f.* tomb, grave  
 ser to be  
 ser *m.* being  
 sereno-a calm, quiet; *m.* watchman  
 serie *f.* series  
 sermón *m.* sermon  
 serón *m.* pannier, hamper  
 serpentina *f.* strip of colored  
     paper rolled up, which is thrown  
     from one to another on carnival  
     days, while one end is securely  
     held; streamer  
 servicio *m.* service, duty, use,  
     benefit  
 servir to serve; ~de to serve for,  
     serve as; ~se de to make use  
     of, employ  
 sesenta sixty  
 setecientos -as seven hundred  
 setenta seventy  
 Sevilla *f.* city in southern Spain,  
     once the capital of the Castilian

kingdom. Its large Gothic ca-  
     thedral dates from 1401  
 sexo *m.* sex  
 si *conj.* if; ~ bien although  
 si *refl. pron.* himself, herself, itself,  
     one's self, themselves  
 sido *p.p. of ser*  
 siempre *adv.* always; para ~ for-  
     ever; ~ que whenever  
 siente *3d sing. pres. ind. of sentir*  
 siete seven  
 siglo *m.* century  
 significado *m.* signification  
 significar to signify, mean  
 sigue *3d sing. pres. ind. of seguir*  
 siguiendo *pres. part. of seguir*  
 siguiente following, next  
 siguió *3d sing. pret. of seguir*  
 silbato *m.* whistle  
 silencioso -a silent  
 silla *f.* chair, seat  
 sillón *m. aug.* armchair  
 simbolizar to symbolize, represent  
 simétrico -a symmetrical  
 simpatizadör *m.* sympathizer  
 simple simple, mere  
 simplemente *adv.* simply, alone  
 sin *prep.* without; ~ embargo  
     nevertheless, however; ~ que  
     *conj.* without  
 sino *conj.* but, except; ~ que but  
     (*when followed by a verb*)  
 sintieron *3d pl. pret. of sentir*  
 sirvan *3d pl. pres. subj. of servir*  
 sirven *3d pl. pres. ind. of servir*  
 sirviendo *pres. part. of servir*  
 sirviesen *3d pl. imperf. subj. of*  
     *servir*  
 sistema *m.* system

sitiar to besiege	subir to rise, go up
sitio <i>m.</i> place, spot, site, siege	subscripción <i>f.</i> subscription
situación <i>f.</i> situation, site, location	subterráneo <i>-a</i> underground, sub-
situado <i>-a</i> situated, located	terranean
soberanía <i>f.</i> sovereignty	suburbio <i>m.</i> suburb
soberano <i>-a</i> sovereign	suceder to happen, come to pass
soberbio <i>-a</i> superb	sucio <i>-a</i> dirty
sobre <i>prep.</i> on, upon, over, above	sucumbir to succumb, surrender
social social	sudor <i>m.</i> sweat, perspiration
sociedad <i>f.</i> society	suelo <i>m.</i> wages, salary
socio <i>m.</i> member	suelen <i>3d pl. pres. ind. of</i> soler
socorro <i>m.</i> aid, assistance, relief	suelo <i>m.</i> ground, soil, floor
sofocante stifling, oppressive	suerte <i>f.</i> chance, lot, fortune, fate;
sol <i>m.</i> sun; al ~ in the sun	de ~ que so that
solamente <i>adv.</i> only, merely	suficiente sufficient
solar solar	sufragio <i>m.</i> vote
soldado <i>m.</i> soldier	sufrir to suffer, endure, undergo
solemnidad <i>f.</i> solemnity, religious	sugerir to suggest
pomp, grand ceremony	sugiere <i>3d sing. pres. ind. of</i>
soler to be accustomed, be apt to,	sugerir
be wont	suicidio <i>m.</i> suicide
solicitar to solicit, seek	sujeto <i>-a</i> subject; <i>m.</i> subject
sólido <i>-a</i> solid, substantial	suma <i>f.</i> sum, amount
solo <i>-a</i> a single	sumamente <i>adv.</i> extremely, ex-
sólo <i>adv.</i> only	ceedingly
soltero <i>-a</i> unmarried	suministrar to supply, furnish
sombra <i>f.</i> shade	sumir to sink, overwhelm
sombrio <i>-a</i> gloomy	suntuoso <i>-a</i> sumptuous, magnifi-
son <i>3d pl. pres. ind. of</i> ser	cent, luxurious
sonar to sound, ring	supe <i>1st sing. pret. of saber</i>
sonido <i>m.</i> sound, noise	supieran <i>3d pl. imperf. subj. of</i>
soplar to blow	saber
sostener to support	súplica <i>f.</i> petition, request
Sr. <i>see</i> señor	supo <i>3d sing. pret. of saber</i>
su ( <i>pl.</i> sus) his, her, its, their,	suponer to suppose
one's, your	supremo <i>-a</i> supreme, highest
suave soft, gentle, mild	supuestó <i>-a</i> <i>p.p. irr. of suponer</i> ;
subdividir to subdivide	por ~ of course
subida <i>f.</i> going up	sur <i>m.</i> south

surtidor *m.* jet, spout, shoot (of water)

surtir to supply, provide

suspender to suspend, stop

suyo-a his, her, hers, your, yours, their, theirs (*the def. art. usually precedes in the pronominal form*)

tabaco *m.* tobacco

Tacón Miguel Tacón came to Cuba as Governor-General in 1834. Under his predecessors there had been a reign of lawlessness and crime. He came with absolute power conferred by royal decree and adopted the most arbitrary measures to stamp out crime

táctico-a tactical, strategic

tal such; qué ~ how, how goes it

talismán *m.* talisman, charm

también also, too, likewise

tampoco *adv.* neither, not either, as little

tan *contr.* of tanto as, so; ~ sólo only

tanque *m.* (*Amer.*) vat, tank; ~ de baños swimming-pool

tanto -a so much, as much; ~ por ciento percentage; por ~, por lo ~, therefore; en ~ que while; ~ uno como otro both the one and the other

taquigrafía *f.* stenography, short-hand

tardar to take long, put off, be long

tarde *f.* afternoon, evening; *adv.* late

tardío -a late

tarifa *f.* tariff, rate

tarjeta *f.* card

taza *f.* cup

teatro *m.* theater, scene

técnico -a technical

techado *m.* roof

techo *m.* roof, ceiling

temor *m.* fear

temperatura *f.* temperature, climate

templete *m. dim.* small temple shrine

templo *m.* temple, church

temporada *f.* season

temprano *adv.* very early

tenazmente *adv.* tenaciously

tendencia *f.* tendency

tender to spread out, aim

tendremos *1st pl. fut. ind. of tener*

tenedor *m.* holder, table fork; ~ de libros bookkeeper

tener to have, hold, possess, main tain; ~ que to be obliged to have to; ~ lugar to take place

tengan *3d pl. pres. subj. of tener*

teniente *m.* lieutenant; ~ general lieutenant-general

tennis *m.* (*Amer.*) tennis

tercer *contr.* of tercero

tercero -a third

tercio *m.* one-third

terminación *f.* completion

terminar to finish, complete

término *m.* term

termómetro *m.* thermometer

terreno *m.* land, ground

terriblemente *adv.* terribly

tertulia *f.* circle

tesoro *m.* treasure, treasury  
 testamento *m.* last will  
 testigo *m.* witness  
 tibio -a balmy  
 tiburón *m.* shark  
 tiempo *m.* time, weather; *de ~ de*  
     ~ from time to time; *en ~ de*  
     in the time of  
 tienda *f.* shop, store; (*naut.*) awning ; *de campaña* tent  
 tiende *3d sing. pres. ind. of* tender  
 tienen *3d pl. pres. ind. of tener*  
 tierra *f.* earth, land  
 timbre *m.* call-bell, gong  
 tinta *f.* tint, hue, color  
 típico -a typical  
 tiranía *f.* tyranny, despotism  
 tirar to throw, toss, pull, draw  
 titular to entitle  
 titular titular  
 título *m.* title, claim; *a ~ de* under  
     pretext of, by way of  
 tobillo *m.* ankle  
 tocar to touch, play (an instrument)  
 todavía still  
 todo -a all, every; *indef. pron.*  
     everything; *por ~ in all; sobre*  
     ~ especially  
 toldo *m.* awning  
 tolerable tolerable, endurable  
 tomar to take, take up, get, pick up  
 tonada *f.* tune  
 tonelada *f.* ton  
 torero *m.* bull-fighter  
 toro *m.* bull  
 torre *f.* tower  
 torrential torrential  
 total total  
 trabajador *m.* workman, laborer

trabajar to work  
 trabajo *m.* work, labor, piece of  
     work  
 tradición *f.* tradition  
 tradicional traditional  
 tradicionalismo *m.* traditionalism  
 traer to bring, bear  
 tráfico *m.* traffic, business  
 tragedia *f.* tragedy  
 trágico -a tragic  
 traje *m.* costume, dress, suit of  
     clothes  
 transbordo *m.* transfer  
 transeunte *m.* passer-by  
 translúcido -a translucent  
 transmisión *f.* transmission  
 transportar to carry, transport,  
     remove  
 transporte *m.* transfer, transportation  
 tras *prep.* after, behind, beyond;  
     *~ de with inf.* after  
 trasladar to remove, transfer  
 tratamiento *m.* treatment  
 tratar to treat; *~se de* to be a  
     question of  
 través *m.* inclination, bias; *a ~ de*  
     across, through  
 trayendo *pres. part. of traer*  
 trazar to trace  
 trecho *m.* distance, stretch  
 treinta thirty  
 tres three; *las ~ three o'clock*  
 trescientos -as three hundred  
 tribunal *m.* tribunal, court of justice  
 trompeta *f.* trumpet  
 tronco *m.* trunk (of a tree)  
 trono *m.* throne

tropa *f.* troops, soldiers  
 tropical *adj.* tropical  
 trópico *m.* tropic  
 tuberculosis *f.* tuberculosis  
 tulipán *m.* tulip  
 tumba *f.* tomb  
 túnel *m.* tunnel  
 turró *m.* nougat, almond paste  
 tuvieron *3d pl. pret. of tener*  
 tuvo *3d sing. pret. of tener*

u *conj. used in place of o before o or ho, to avoid cacophony*  
 ubicar to lie, be located  
 último -a last, latest, latter  
 un *contr. of uno m. (una f.) indef. art. an, a*  
 únicamente *adv.* only, simply, solely  
 único -a single, unique, sole, only  
 unidad *f.* unity  
 uniforme uniform, regular  
 unión *f.* union  
 unir to join, unite, connect  
 universidad *f.* university  
 universitario -a pertaining to a university  
 uno -a *pron.* one, any one; la una one o'clock; *pl.* some, about; ~ y otro both; unos(as) cuantos(as) *adj. and pron.* a few  
 usar to use, make use of, wear  
 uso *m.* use  
 usted (V., Vd., U., Ud.) *pers. pron.* you  
 usual *adj.* usual  
 útil useful  
 utilidad *f.* usefulness  
 utilizar to utilize, make use of

V. *an abbreviation for usted*  
 va *3d sing. pres. ind. of ir*  
 vacación *f.* vacation; *pl.* holidays  
 vacante vacant  
 vajilla *f.* dishes (collectively)  
 valer to be worth; vale la pena it is worth while  
 valiente brave  
 valioso -a very valuable  
 valor *m.* value, worth, power  
 Valladolid capital of Castile and Leon, residence of Cervantes and death-place of Columbus  
 valle *m.* valley  
 van *3d pl. pres. ind. of ir*  
 vanagloriarse to boast  
 vano -a vain; en ~ in vain  
 vapor *m.* steamer, steamship  
 variado -a varied  
 variar to diversify, vary  
 variedad *f.* variety  
 vario -a various; *pl.* several  
 vasija *f.* vessel  
 vaso *m.* glass  
 vástago *m.* shoot, scion  
 vedado *m.* inclosure, park; el Vedado name of a suburb of Havana  
 vegetación *f.* vegetation  
 vehículo *m.* vehicle  
 veían *3d pl. imperf. ind. of ver*  
 veinte twenty  
 veintena *f.* a score; a ~s by the score  
 veinticinco twenty-five  
 veinticuatro twenty-four  
 veintiocho twenty-eight  
 veintisiete twenty-seven  
 vela *f.* sail

velado -a veiled	vida f. life, living, activity
velar to watch, keep vigil	viejo -a old
vendedor m. seller, vender	vienen <i>3d pl. pres. ind. of venir</i>
vender to sell	viento m. wind
venir to come, happen; ~ a ser to amount to, come to	viera <i>3d sing. imperf. subj. of ve-</i>
venta f. sale	viernes m. Friday
ventaja f. advantage	viese <i>3d sing. imperf. subj. of ve-</i>
ventajoso -a advantageous	vigilia f. vigil, watch
ventana f. window	vimos <i>1st pl. pret. of ver</i>
ventura f. chance, random	vinieron <i>3d pl. pret. of venir</i>
ver to see, ( <i>law</i> ) try a cause	vino <i>3d sing. pret. of venir</i>
verano m. summer season	vió <i>3d sing. pret. of ver</i>
verdad f. truth, fact; es ~ it is true	virgen f. virgin; la Virgen th Holy Virgin Mary
verdaderamente <i>adv.</i> truly	visita f. visit
veradero -a true, real, genuine	visitante m. visitor
verídico -a truthful, true	visitar to visit, call on
verificar to verify, prove, substan- tiate; ~se to take place	víspera f. day before
vertical vertical, upright	vista f. sight, view, eyesight, vista a la ~ before, in view; en ~ d in consideration of
vertiginosamente <i>adv.</i> giddily	vistazo m. glance
vestido m. dress, clothing, costume	visto -a <i>p.p. irr. of ver</i>
vestir to dress	vistoso -a showy, gay
veterinario -a veterinary	viuda f. widow
vetusto -a very ancient, very old	vivamente <i>adv.</i> lively, keenly
vez f. time, place; hacia las veces	viveres m. <i>pl.</i> provisions, food
de took the place of; una ~ once; otra ~ again, once more; rara ~ rarely; tal ~ perhaps;	vivero m. breeding-place
muchas veces often; a veces sometimes; de ~ en cuando from time to time; en ~ de instead of	vivificador -a animating
via f. way	vivir to live
viajar to travel	vivo -a living, lively, live, bright
viaje m. trip	volar to blow up, fly
vianda f. food, victuals	voluntario m. volunteer
vibrar to vibrate, be vibrant	volver to turn, return; <i>when fol-</i>
victima f. victim	<i>lowed by a and an infin. it is used to repeat the action implied as ~ a cantar to sing again</i>

**voracidad** *f.* voracity, greediness

**voto** *m.* vote, ballot

**voy** *1st sing. pres. ind. of ir*

**vuelta** *f.* return

**vuelto -a** *p.p. irr. of volver*

**Wáshington** capital of the United States

**Weyler** Valeriano Weyler (1838- ), a Spanish general; captain-general of Cuba, 1896-1897; established concentration camps

**Wood** Leonard Wood (1860- ), an American general and administrator; military governor of Cuba, 1899-1902

**y** *conj. and*

**ya** *adv.* already, now, whether;  
~ que seeing that

**yacer** to lie, lie in the grave

**yate** *m.* yacht

**yergue** *3d sing. pres. ind. of erguir*

**Y. M. C. A.** Y. M. C. A.

**yo** *pers. pron.* I

**York:** Nueva ~ New York

**yugo** *m.* yoke

**Yumuri** valley near Matanzas, famous for its beauty

**yunta** *f.* pair, yoke

**zafra** *f.* (*W. I.*) sugar crop

**zapateria** *f.* shoe store

**zapato** *m.* shoe





---

---

## TWO BOOKS FOR SPANISH STUDENTS

---

### COESTER : SPANISH GRAMMAR New Edition

With Practical Introductory Lessons. By ALFRED COESTER

A COMPLETE, systematic, and, above all, practical grammar which meets the demand of the present by providing a knowledge of Spanish for commercial purposes, with no sacrifice of the long-recognized literary and cultural value of the language.

Part I presents in twenty introductory lessons the essential rules of grammar, treated with brevity and clearness. Each lesson contains but a few points of grammar, the emphasis being laid on the drill in new words and forms. Part I furnishes a good working knowledge of simple Spanish.

Part II contains a systematically and logically arranged presentation of grammar, treating in detail points treated briefly in Part I. It is intended to be used after the pupil has acquired a command of the fundamentals of grammar and ability to read a simple text.

The order of development is logical, practical, and progressive; the vocabulary contains the commonest and most important words and phrases; and the illustrations of the new edition are a valuable adjunct to the teaching material. The latter have been selected not only for their illustrative value but with the aim of reinforcing and supplementing the lessons. Each picture is accompanied by a questionnaire upon it in Spanish, providing an excellent basis for conversation and class drill. The exercises are such as produce, early in the course, the ability to read, write, and speak simple Spanish. *344 pages, illustrated.*

### COOL : A SPANISH COMPOSITION

By CHARLES DEAN COOL, University of Wisconsin

THE exercises in this book were written with a view to furnishing the student with the greatest possible amount of information about Spain — her cities, customs, and daily life — in a convenient and idiomatic form. The exercises are dialogues between two young American travelers, with an occasional letter. The English exercises are designed to lay emphasis upon the thorough acquisition of the Spanish original and to further aid in the mastery of the idiomatic expressions. The book furnishes new and unusual material in the field of Spanish daily life and travel. It will also serve excellently as a basis for conversation. Intended for the second-year or third-year student who has mastered the fundamentals of Spanish grammar. *156 pages.*

---

---

## TEXTBOOKS IN SPANISH

Becker and Mora : Spanish Idioms.  
Coester : Cuentos de la América Española [*In press*]  
Coester : Practical Spanish Grammar  
Cool : Spanish Composition  
Eddy : Amigos y Auxiliares del Hombre  
Ewart : Cuba y las Costumbres Cubanias  
Harrison : Elementary Spanish Reader  
Harrison : Intermediate Spanish Reader  
Harrison : Spanish Commercial Reader  
Josselyn : Études de Phonétique Espagnole  
Knapp : Modern Spanish Grammar  
Marcial Dorado : España Pintoresca  
Marcial Dorado : Primeras Lecciones de Español  
Marcial Dorado : Primeras Lecturas en Español  
Montgomery : Rudimentos de la Historia de América  
Pinney : Spanish and English Conversation. Two Books  
Schevill : A First Reader in Spanish  
Smith : Gramática Práctica de la Lengua Castellana  
(Nueva Edición)  
Spencer : Trozos de Historia

### INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Alarcón : Novelas Cortas (Giese)  
Becquer : Legends, Tales, and Poems (Olmsted)  
Escrich : Fortuna and El Placer de No Hacer Nada (Gray)  
Espronceda : El Estudiante de Salamanca and Other  
Selections (Northup)  
Ford : Old Spanish Readings  
Gil y Zárate : Guzmán el Bueno (Primer)  
Hartzenbusch : Juan de las Viñas (Geddes)  
Isaacs : María (Keniston)  
Moratín : El Sí de las Niñas (Ford)  
Pardo Bazán : Pascual López (Knapp)  
Pereda : Pedro Sánchez (Bassett)  
Pérez Galdós : Doña Perfecta (Marsh)  
Quintana : Vasco Núñez de Balboa (Brownell)  
Sanz : Don Francisco de Quevedo (Rose)  
Valera : El Pájaro Verde (Brownell)





